**DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION** AUFLAGE: 105 636
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
**HERAUSGEBER:** CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
**INSERATE:** BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

# BIEL BIENNE

19. / 20. APRIL 2006 WOCHE 16 29. JAHRGANG / NUMMER 16 19 / 20 AVRIL 2006 SEMAINE 16 29e ANNÉE / NUMÉRO 16
KIOSKPREIS FR. 1.50

**LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION**
TIRAGE: 105 636
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
**ÉDITEUR:** CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
**ANNONCES:** RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

## Verbotene Lust

**Weissbrot? – Nein! Süssigkeiten? – Nein! Eine Bieler Lehrerin erzieht ihre Schülerinnen und Schüler zur gesunden Ernährung und setzt auf Äpfel und Rüebli. Haarsträubend? – Nein, die Eltern findens toll.**
**Seite AKTUELL.**

## Pas de ça!

**Une institutrice biennoise veille de près à l'alimentation de ses élèves: pain blanc, douceurs et chocolats sont catégoriquement interdits aux récréations. Au profit des légumes bio et du pain complet. Et les parents approuvent.**
**Page ACTUEL.**

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / RF / emg / Z.V.G.

**DIESE WOCHE:**
**CETTE SEMAINE:**

Weltelite in Lyss: Die Berner Rundfahrt steht dieses Jahr im Zeichen des Frauen-Radrennsports. Seite AKTUELL.

**Der Lysser «Bigla»-Team-Gründer Fritz Bösch mit seinen Fahrerinnen Zulfia Zabirova, Nicole Brändli und Bettina Kuhn.**

***Fondateur du team «Bigla», Fritz Bösch avec ses coureuses Zulfia Zabirova, Nicole Brändli et Bettina Kuhn.***

Le Tour de Berne accueille l'élite féminine cycliste pour une manche seelandaise de la Coupe du Monde. Page ACTUEL.

Aarberg erhält mit Rahel Siegenthaler eine moderne Pfarrerin mit Visionen. Seite PERSONEN.

Aarberg accueille une nouvelle pasteure, Rahel Siegenthaler. Page GENS D'ICI.

**Rahel Siegenthaler will junge Menschen in Aarbergs Kirche locken.**

***Rahel Siegenthaler veut attirer les jeunes d'Aarberg à l'église.***

## Trulli in/à Lyss

**Formel 1-Star Jarno Trulli für einmal nicht in seinem Toyota in Bahrein oder Australien, sondern in seinem Kart in Lyss! Seite FLASH.**

**Le pilote de Formule 1 Jarno Trulli a pour une fois attiré la presse internationale ailleurs qu'à Bahrein ou en Australie: c'était à Lyss au volant d'un karting. Page FLASH.**

BILDUNG

# Französische Genie-Ästhetik

**Die Steine für das in Biel geplante Schweizerische Literaturinstitut (SLI) sind fast gänzlich aus dem Weg geräumt. Nur die Welschen stolpern noch drüber.**

VON SIMONE LIPPUNER

Der Himmel über der geplanten Dichterschule in Biel hängt voller Geigen. Der Berner Regierungsrat hat das Projekt bewilligt. Räumlichkeiten in Biel sind gefunden. Der Pilotkurs war ein Erfolg. Kritische Stimmen sind verstummt. Die Öffentlichkeit ist interessiert. 59 Bewerbungen von potenziellen Studierenden sind eingegangen. Von Deutschsprachigen. Lediglich neun Französischsprachige wollen auf professionellem Weg Autor werden.

**Eremit.** Mit der Gründung einer Bildungsinstitution für angehende Autoren und Übersetzer auf eidgenössischer Ebene soll in der schweizerischen Bildungslandschaft ein weisser Fleck verschwinden (BIEL BIENNE berichtete). Träger des Literaturinstituts sind die Hochschulen Bern und Zürich, die Universität Lausanne sowie der Schweizer Autorenverband AdS.

Mit seiner zweisprachigen Ausrichtung ist der SLI-Bachelorstudiengang europaweit einzigartig, Biel die richtige Kulisse, um dem Eremiten-Dasein der Schreibenden ein Ende zu setzen. Doch fehlen französische Akteure. «Von 68 Bewerbungen (44 Frauen, 24 Männer) stammen gegen 90 Prozent von Deutschsprachigen», bestätigt SLI-Projektleiter Daniel Rothenbühler. Er führt dieses Missverhältnis auf die französische Kultur und Literatur zurück. «In dieser ist Schreiben als Bildung weniger verankert als in der deutschsprachigen Kultur.»

Doch ist nicht nur die Abfärbung der französischen Genie-Ästhetik auf die Westschweiz Grund für mangelndes Interesse welscher Schreiberlinge. Rothenbühler: «Die welsche Presse hat erst spät über das SLI zu berichten begonnen.» Zudem seien in der regionalistischen Westschweiz die öffentlichen Auftritte eher dünn gesät: «Wir sind nur in Lausanne aufgetreten; in der Deutschschweiz konnten wir das Projekt in Zürich, Bern, Solothurn und anderen Städten präsentieren.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

**Marie Caffari und Daniel Rothenbühler kämpfen für das Literaturinstitut in Biel.**

***Marie Caffari et Daniel Rothenbühler sont ravis de l'intérêt suscité par leur école de littérature.***

**Bundesrat.** Rothenbühler und seine Projektpartnerin Marie Caffari erwarteten maximal 80 Bewerbungen, «somit sind wir äusserst zufrieden.» Eine Jury wird nun die Textproben evaluieren, im Mai finden die Eignungsgespräche statt. Pro Jahrgang ist eine Beschränkung auf 15 Studierende vorgesehen.

Fehlt nur noch das Jawort des Bundesrates zur befristeten Genehmigung von mindestens drei bis fünf Jahren. «Ende April fällt ein hoffentlich positiver Entscheid», sagt der optimistisch gestimmte Projektleiter. Dann hängt der Himmel über der neuen Dichterschule in der *Rockhall IV* an der Bieler Seevorstadt definitiv voller Geigen.

FORMATION

# Bouderie francophone

**Tout est en place pour la création d'un institut de littérature suisse à Bienne. Reste à persuader les francophones.**

PAR SIMONE LIPPUNER

Ciel sans nuages pour le projet d'école pour écrivains de Bienne. Le Conseil exécutif soutient l'idée. Les locaux sont à disposition. Le cours-pilote a rencontré un joli succès. Les critiques sont balayées. Le public montre de l'intérêt. Quelque 59 étudiants potentiels de langue alémanique ont fait parvenir leur dossier. Alors que seuls neuf francophones manifestent leur intérêt à suivre un cursus professionnel pour devenir auteur.

**Unique.** Avec la création d'une filière de formation fédérale pour les futurs auteurs et traducteurs, un trou béant du paysage éducatif helvétique sera comblé. Les hautes écoles bernoise et zurichoise, l'université de Lausanne et l'association des autrices et auteurs de Suisse sont porteurs du projet.

Avec son statut bilingue, l'institut sera unique dans le contexte estudiantin européen de niveau Bachelor. Il mettra un terme aux errements des écrivains en devenir. Les francophones semblent pourtant bouder la proposition. «Parmi les 68 candidatures (44 femmes, 24 hommes), deux tiers proviennent d'Alémaniques», confirme Daniel Rothenbühler, chef de projet. Il met cette disparité sur le compte de la culture francophone. «La formation en matière d'écriture y est beaucoup moins ancrée que chez les Alémaniques.»

Mais l'influence du génie esthétique français n'est pas la seule raison du relatif désintérêt des écrivains romands. «La presse romande a parlé tardivement de notre institution.» De plus l'information au public s'est réduite à sa plus simple expression, côté romand. «Nous avons fait une seule apparition à Lausanne. En Suisse alémanique, notre projet a été présenté à Zurich, Berne et Soleure, notamment.»

**Fédéral.** Daniel Rothenbühler et sa complice Marie Caffari comptaient recevoir au maximum 80 candidatures. «Nous sommes donc pleinement satisfaits.» Un jury va procéder à l'évaluation des textes, en mai débuteront les entretiens individuels. La limite est fixée à quinze étudiants par volée.

Pour dégager totalement le ciel surplombant le projet, ne manque plus que le feu vert du Conseil fédéral sous forme d'un soutien minimal de trois à cinq ans. «Une décision positive est attendue pour fin avril», lance avec optimisme le chef de projet. Etabli au faubourg du Lac à Bienne, l'institut de littérature suisse pourra alors envisager sereinement son avenir.

RADRENNSPORT

# Superlative der Frauen

**Die diesjährige Berner Rundfahrt steht ganz im Zeichen des Frauen-Radrennsports: In Lyss stehen am Sonntag die Fahrerinnen der Weltelite am Start.**

VON MARTINA RYSER

«Früher als erwartet ist es uns gelungen, den Damen-Weltcup ins Berner Seeland zu bringen», frohlockt Rolf Bühler, OK- Präsident der Berner Rundfahrt. Überraschend früh ist das legendäre Seeländer Radrennen Station der zwölfteiligen Damen-Weltcupserie geworden. «Die Früchte einer gewissenhaften langjährigen Arbeit», sagt Bühler. Auch Rennchef Nik Schweizer ist begeistert von der internationalen Ausstrahlung des Rennens:«Keines der bisherigen Weltcuprennen in dieser Saison hatte so viele starke Fahrerinnen am Start wie wir.»

**Bigla-Team.** Angemeldet sind 19 Sportgruppen und neun Nationalteams mit je sechs Fahrerinnen. Darunter auch das Bigla-Team, das Feintool-Gründer Fritz Bösch letztes Jahr auf die Räder stellte. Das Nachwuchsteam mit der mehrfachen Giro d'Italia-Siegerin Nicole Brändli, der früheren Strassenweltmeisterin Zulfia Zabirova aus Kasachstan und der holländischen Sprintspezialistin Monica Holler an der Spitze, will es an der 83. Austragung der Berner Rundfahrt wissen. «Wir können es besser und öfter – siegen», so das Motto der Bigla-Fahrerinnen, die im Februar auf Mallorca im Trainingscamp weilten.

Die Bigla-Damen werden kräftig in die Pedale treten müssen. Mit den Weltmeisterinnen Diana Ziliute (Litauen), Susanne Liuskong (Schweden), Judith Arndt und Regina Schleicher (beide aus Deutschland) stehen die Weltbesten des Damenradrennsports am Start. Harte Konkurrenz also auch für die Schweizerinnen Karin Thürig und Priska Doppmann, die die 124,8 Kilometer lange Rennstrecke ebenfalls unter ihre Räder nehmen.

**Erhöht.** Das Lysser Organisationskomitee muss sich an die strengen Rennauflagen des Internationalen Radsportverbands UCI halten. Um dem Weltcupstatus gerecht zu werden, musste das Budget von 360 000 auf 400 000 Franken erhöht werden. «Die Sponsoren haben schnell Unterstützung geleistet», sagt OK-Präsident Rolf Bühler. Korrigiert werden musste auch die Streckenführung: So gehören Büetigen und Busswil in diesem Jahr nicht zur Route, die von Lyss direkt nach Worben, wo der Parcours beginnt, führt.

Zwar wird auf die Durchführung eines internationalen Männerrennens in diesem Jahr verzichtet, die Stars der männlichen Radsportszene haben den Anlass indes nicht aus ihrer Agenda gestrichen: So fährt Paris-Roubaix-Sieger Fabian Cancellara am Samstag in der Kategorie «Superrace» beim Volksrennen mit und lädt anschliessend zur Autogrammstunde ein.

Infos zur Berner Rundfahrt unter www.berner-rundfahrt.ch

PHOTO: ZVG

**Die weltbesten Radfahrerinnen werden durchs Seeland brausen.**

***L'élite cycliste féminine a rendez-vous sur les routes du Seeland.***

CYCLISME

# Les femmes en vedette

**L'édition 2006 du Tour de Berne cycliste est placée sous le signe de la féminité. Dimanche, au départ de Lyss, les dames de l'élite mondiale seront au guidon.**

PAR MARTINA RYSER

«Nous avons réussi plus vite que prévu à obtenir l'organisation d'une manche de la coupe du monde féminine dans le Seeland», se réjouit Rolf Bühler, président du comité d'organisation du Tour de Berne. Il est vrai que la présence de la course seelandaise au sein des douze manches de la coupe du monde est pour le moins rapide. «Les fruits d'un long travail», lance Rolf Bühler. Directeur de course, Nik Schweizer est également très satisfait de l'envergure internationale prise par la compétition: «Aucune des manches courues jusqu'ici n'a accueilli autant de pédaleuses de haut niveau que nous.»

**Bigla-Team.** Dix-neuf groupes sportifs et neuf équipes nationales de six coureuses chacun ont fait parvenir leur inscription aux organisateurs de cette 83e édition du Tour de Berne. Parmi elles, l'équipe Bigla mise sur roues l'an dernier par le fondateur de l'entreprise Feintool à Lyss, Fritz Bösch. Un groupe formateur emmené par la Suissesse Nicole Brändli, plusieurs fois vainqueur du Tour d'Italie, l'ancienne championne du monde du contre-la-montre, la Russe Zulfia Zabirowa et la spécialiste néerlandaise du sprint Monica Holler. «Nous sommes les meilleures et voulons gagner», tel est le mot d'ordre des cyclistes aux couleurs Bigla qui étaient en février à Majorque pour un camp d'entraînement.

Elles devront pourtant appuyer fort sur les pédales pour y parvenir car plusieurs championnes de niveau planétaire seront au départ. Notamment la Lituanienne Diana Ziliute, la Suédoise Susanne Liuskong, et les Allemandes Judith Arndt et Regina Schleichter. Sans compter les Suissesses Karin Thürig et Priska Doppmann qui seront aussi de la partie sur les 124,8 kilomètres de course.

**Budget.** Le comité d'organisation seelandais s'est plié aux sévères exigences de l'Union cycliste internationale (UCI). Avec l'obtention du statut coupe du monde, le budget a passé de 360 000 à 400 000 francs. «Les sponsors n'ont pas hésité à nous soutenir», relève Rolf Bühler. Le tracé a également subi quelques corrections. Buetigen et Busswil ne figurent plus au parcours qui de Lyss va directement sur Worben, point de départ du circuit.

Et même si les organisateurs ont renoncé à mettre sur pédales une course internationale masculine pour cette année, tous les ténors de la discipline n'ont pas biffé le Tour de Berne de leur agenda. Récent vainqueur de la classique Paris-Roubaix, le Bernois Fabian Cancellara sera samedi au départ de la catégorie populaire «superrace». Après avoir mouillé le maillot, il signera des autographes.

Tour de Berne, infos sur www.berner-rundfahrt.ch

## Zitat der Woche / Citation de la semaine

«Wir haben daran geglaubt. Wir wussten, dass der Aufstieg möglich ist.» **René Furler,** Captain des EHC Biel nach der entscheidenden 5:3-Niederlage gegen Gottéron.

«On y croyait, on savait que la promotion était possible", **René Furler,** capitaine du HC Bienne, suite à la défaite contre Gottéron (5-3) lundi soir.

ERNÄHRUNG

# Pausensünde nicht erlaubt

**Die Bieler Primarschullehrerin Catia Winzenried sorgt seit Jahren für gesunde Ernährung im Schulalltag.**

VON MARTINA RYSER

Es ist zehn Uhr. Auf Seeländer Pausenplätzen werden hungrige Schülermägen mit Pommes-Chips, Schokoriegeln und Weissbrot gefüllt. Nur die Drittklässler der Primarschule Madretsch dürfen nicht unbedacht im Schlaraffenland schlemmen: Solche Pausensünden sind bei ihrer Lehrerin Catia Winzenried nicht erlaubt.

**Gesund.** Und das nicht erst, seit Ernährungsberater und Behörden Alarm geschlagen haben, weil in Schweizer Schulbänken zu viele Pausbacken sitzen. Die 56-jährige Winzenried kämpft seit 15 Jahren für eine gesunde Ernährung ihrer Schützlinge. Schoggi, Kuchen, Chips und Würste sind in ihren Reihen nicht geduldet. «Tutti Frutti», Früchte, dunkles Brot, Getreideriegel und Reiswaffeln hingegen sind auf dem Znüni-Speiseplan der erfahrenen Primarlehrerin toleriert. «Mit gutem Gewissen», wie die Pädagogin sagt. «Ungesundes Essen macht nicht nur dick, sondern enthält meist auch eine Reihe chemischer Zusatzstoffe, die der Entwicklung der Kinder mehr schaden als Gutes tun.»

Die Lysser Ernährungsberaterin Judith Warmbrodt pflichtet dem bei: «Von den über 600 künstlichen Zusätzen, die es gibt, können mindestens Dreiviertel zu Allergien oder schweren Krankheiten führen.» Warmbrodt ist begeistert von Winzenrieds strikter Haltung. «Sind Vater und Mutter berufstätig, fehlt oft die Zeit, den Kindern eine gesunde Ernährung beizubringen.» Nicht zuletzt versuchten sozial schwache Familien finanzielle Engpässe oft mit Fertigprodukten zu kompensieren.

**Catia Winzenried. Die Bieler Lehrerin setzt auf Früchte, Weissbrot und Süssigkeiten sind tabu.**

***L'enseignante Catia Winzenried interdit la malbouffe aux élèves.***

**Markt.** Die Eltern scheinen Winzenrieds Ernährungspädagogik zu schätzen. «Bis jetzt hat sich noch niemand quer gestellt», sagt die Familienfrau und Mutter, die auch in ihrer eigenen Küche auf biologische Kost setzt. Sie lehrt den Schülern, woher die Nahrungsmittel kommen und was täglich auf den Speisezettel gehört. Einkäufe auf dem Markt («wir gehen zu Fuss»), und das Zubereiten von Speisen im Klassenverband oder als Partnerarbeit zu Hause stehen regelmässig auf dem Stundenplan. Die Schüler backen Brot, fabrizieren gesunde *Müesli* oder verarbeiten Äpfel zu frischem Apfelsaft. Das Essen in der Klasse ist oft mit Ritualen verbunden: «Wir riechen an den Speisen und kauen sie bewusst und lange.»

Für die Bieler Schulinspektorin Radwina Seiler erfüllt die Bieler Lehrerin einen wichtigen Teil des Lehrplans. «Nahrungsmittellehre und das Überdenken eigener Essgewohnheiten gehören zu den zentralen Punkten der Gesundheitsförderung.»

Natürlich gibt es immer wieder Eltern, die in Fettnäpfchen treten. «Kürzlich brachte ein Kind zu seinem Geburtstag einen Sack gefüllt mit Schokoriegeln mit», erzählt Winzenried. «Wir haben das Problem aber besprochen und die Kinder haben ohne Murren darauf verzichtet.» Was aber passiert, wenn die Schüler in den Ferien sind oder nach zwei Jahren bei einem anderen Lehrer die Schulbank drücken? «In einer ersten Phase ist die Rückfallquote hoch, aber bald gibt es darunter auch solche, die plötzlich lieber in einen Apfel beissen, als in einen Hot Dog.»

**Vingelz.** Katharina Fuhrer unterrichtet an der Primarschule Vingelz die Klassen eins bis vier. Vom Engagement ihrer Berufskollegin ist sie begeistert. Wären ihre Schüler schlecht ernährt, würde auch sie strikter vorgehen. «Bei uns achten die Eltern glücklicherweise auf eine gesunde Pausenverpflegung.» Deshalb gönnen sich Fuhrer und ihre Schüler zwischendurch bewusst ein Stück selbstgebackener Kuchen.

Einmal im Jahr dürfen auch die Schüler von Catia Winzenried der süssen Verführung benkenlos erliegen. «Am Chlauser gibts für alle ein Schöggeli – aber ein Dunkles, biologisch hergestellt.»

ALIMENTATION

# Péchés interdits

PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

**Catia Winzenried, enseignante biennoise de degré primaire, veille depuis des années à une alimentation saine dans son quotidien scolaire.**

PAR MARTINA RYSER

Il est dix heures. Sur les préaux seelandais, les estomacs creux des écoliers se remplissent de pommes-chips, de barres chocolatées et de pain blanc. A l'exception des élèves de troisième de l'école primaire de Madretsch: leur enseignante Catia Winzenried interdit catégoriquement de tels péchés.

**Sain.** Elle ne le fait pas seulement depuis que les conseillers en alimentation et les autorités ont tiré la sonnette d'alarme parce que trop de fesses rebondies s'usent sur les bancs d'école. Depuis quinze ans, Catia Winzenried lutte en faveur d'une alimentation saine de ses protégés. Chez elle, chocolat, gâteaux, chips et saucisses ne sont pas tolérés. «Tutti frutti», fruits, pain noir, barres de céréales et galettes de riz sont au menu des «neuf heures» de cette enseignante expérimentée. «Avec bonne conscience», affirme la pédagogue. «Une alimentation malsaine fait non seulement grossir, elle contient aussi une série d'additifs chimiques qui nuisent plus au développement de l'enfant qu'ils le favorisent.»

Judith Warmbrodt, conseillère en alimentation de Lyss, ajoute: «Parmi plus de 600 additifs artificiels, au moins trois quarts peuvent entraîner des allergies ou des maladies graves.» Elle est enthousiasmée par l'attitude stricte de Catia Winzenried. «Si papa et maman travaillent, le temps manque souvent pour donner une alimentation saine aux enfants.» Enfin, les familles modestes compriment souvent les coûts en se rabattant sur des produits finis avantageux.

**Marché.** Les parents semblent apprécier la pédagogie alimentaire de Catia Winzenried. «Jusqu'à maintenant, personne ne s'y est opposé», affirme cette mère de famille qui, dans sa propre cuisine, mise aussi sur le biologique. Elle apprend aux élèves d'où viennent les produits alimentaires et ce qui doit figurer tous les jours au menu. Les achats au marché («nous y allons à pied») et la préparation des repas en classe ou en partenariat à la maison figurent régulièrement au plan de travail. Les élèves confectionnent du pain, du müesli ou pressent eux-même du jus de pommes. Le repas en classe est souvent lié à des rituels: «Nous reniflons les mets et nous les mâchons consciemment et longuement.»

Radwina Seiler, inspectrice biennoise des écoles, estime que l'enseignante biennoise remplit une part importante du plan d'études. «La connaissance des aliments et la réflexion au sujet de ses propres habitudes alimentaires appartiennent aux éléments centraux de la promotion de la santé.»

Naturellement, il y a toujours des parents qui mettent les pieds dans le plat. «Récemment, un enfant a apporté un sac plein de barres chocolatées pour son anniversaire», raconte Catia Winzenried. «Mais nous avons discuté du problème et les élèves y ont renoncé sans rechigner.» Que se passe-t-il quand la classe a des vacances ou quand, après deux ans, les gosses changent d'enseignant. «Dans une première phase, le taux de rechutes est élevé. Mais bientôt parmi eux, certains préfèrent soudain mordre une pomme qu'un hot dog.»

**Vigneules.** Katharina Fuhrer enseigne à l'école primaire de Vigneules, de la première à la quatrième année. Elle est enthousiasmée par l'engagement de sa collègue de travail. Si elle estimait que ses élèves sont mal nourris, elle prendrait aussi des mesures strictes. «Par chance, chez nous, les parents prennent soin de donner un en-cas sain à leurs enfants.» C'est pourquoi la maîtresse et ses élèves s'accordent de temps en temps une part de gâteau maison.

Une fois l'an, les élèves de Catia Winzenried ont aussi le droit de céder à cette douce tentation. «A la Saint-Nicolas, chaque enfant reçoit un chocolat – mais avec du pain noir, biologique.»

## NEWS

**Schulhaus Neumarkt: Sanierung beginnt.** Nun fahren die Baumaschinen bei der Neumarktschule endlich auf. «Die Organisation der Arbeiten und die Koordination des Schulbetriebs waren sehr kompliziert», sagt Jürg Saager, Leiter des Bieler Hochbauamtes. Saniert werden die maroden Schulgebäude und die beiden Turnhallen. Sanitäranlagen, Heizung und elektrische Installationen werden ersetzt. Das Dach des Hauptgebäudes erfuhr bereits 1996 eine Erneuerung. Die Kosten für die Sanierung betragen 17 Millionen Franken. Sie dauert 18 Monate. 250 Schülerinnen und Schüler finden so lange im Dufourschulhaus Unterschlupf. 80 verbleiben im Schulgebäude alte Logengasse. Die dortigen Arbeiten werden vorab während der Schulferien ausgeführt. HUA

**Station Club: Trauriges Ende.** «Wir müssen schliessen. Die Miete für die Drahtwerke-Gebäude wurde zu teuer.» Clubbetreiber François Stoudmann ist es schwer ums Herz. Vor knapp einem Jahr hat der Verein Station Club die neuen Gebäude bezogen. Doch jetzt muss er wegen Fehlinvestitionen und mangelnder Unterstützung wieder dicht machen. «Wir haben alles aus eigener Tasche bezahlt. Weder die Dienststelle für Kultur noch das Stadtmarketing wollten uns helfen.» Der gesamte Vorstand tritt zurück. Die Zukunft des Vereins ist ungewiss. Das erste Ziel ist allerdings klar: Zuerst müssen die Finanzen saniert werden. Diesen Samstag öffnet der Station Club zum letzten Mal. Der Eintritt ist frei und die Getränke kosten je fünf Franken. RJ

**Collège du Marché-Neuf: en rénovation.** Les machines de chantier roulent enfin sur le Marché-Neuf. «L'organisation des travaux et la coordination des activités scolaires ont été très compliquées», explique le responsable de l'Office municipal des constructions, Jürg Saager. Les vétustes bâtiments scolaires et les deux salles de sports seront rénovées. Les installations sanitaires et électriques, ainsi que le chauffage, seront remplacés. Le toit a déjà bénéficié d'une rénovation en 1996. Le montant des travaux s'élève à 17 millions de francs et ils doivent durer 18 mois. Si 250 élèves ont déménagé à l'école Dufour, ils sont 80 à demeurer dans l'ancien bâtiment de la rue de la Loge. Là, les travaux seront effectués avant tout pendant les vacances scolaires. HUA

**Station Club: triste fin.** «C'est fini, on doit poser les plaques. Le loyer aux Tréfileries est devenu trop lourd.» François Stoudmann, administrateur du Station Club, a le cœur gros. Juste après avoir fêté le premier anniversaire des nouveaux locaux, l'association Station Club doit y renoncer, faute de fonds et de soutien suffisant. «Nous avons tout mis de notre poche, ni l'Office de la culture, ni le marketing municipal n'ont daigné nous aider.» Le comité en place démissionne en bloc. L'association ne sait pas encore de quoi son avenir sera fait. Son premier souci sera d'assainir ses finances. En attendant, samedi sera la dernière soirée du Station Club. L'entrée sera libre et toutes les boissons à cinq francs. RJ

# Qualität zahlt sich aus!

Jetzt auch erhältlich im PICK PAY

## Bärlauch-Bratwurst

4 x 130 g
**4.95**
statt 7.90

**37% sparen**

## Kägi-Fret

8 x 50 g
**4.70**
statt 5.90

**20% sparen**

## Señorio de los Llanos Gran Reserva

1999, D.O. Valdepeñas, Spanien

6 x 75 cl
**39.70**
statt 53.70

**14.– sparen**

## Persil Gel

- Color
- Universal

2 x 1,725 Liter
**13.90**
statt 22.90

**9.– sparen**

## Wein-Tipp!

### Verger du Soleil Chardonnay

2005, Vin de Pays de l'Île de Beauté, Frankreich

6 x 75 cl
**21.70**
statt 29.70

**8.– sparen**

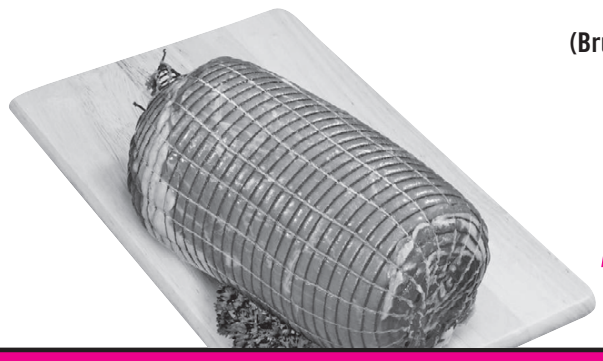
## Suchard Express

3 x 1 kg
**15.90**
statt 23.85

**3 für 2**

## Kalbsrollbraten

(Brust), ca. 1000 g, Schweiz



per kg
**17.90**

Nicht in allen Denner Satelliten erhältlich.

DENNER

Gültig: 20. bis 26. April 2006 / solange Vorrat / Woche 16 / www.denner.ch

# Immobilien zu vermieten

# Immobiliers à louer

---

psp Swiss Property

An der Brüggstrasse 78 und 86 in **Biel** vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung

**2-Zimmer-Wohnung**

(48 m²)
**Mietzins Fr. 800.– inkl. NK**

**3-Zimmer-Wohnung**

(60 m²)
**Mietzins Fr. 930.– inkl. NK**

- Charmante Wohnungen, mit Parkett im Wohnzimmer
- Hellen Wohnküchen
- Estrich- und Kellerabteil.
- Nahr öff. Verkehrsmittel.

**Interessiert? Rufen Sie an:**
PSP Management AG
Frau Chantal Siegrist, Tel. 062 837 76 29

---

Zu vermieten
**ATELIER / BÜRORAUM**
**63 m² im EG**
für stille Tätigkeit.
Klinker- und Holzboden, WC.
**Bözingenstrasse, Fr. 550.– inkl. NK**
Tel. **032 322 95 32**

---

*AWT Aeberhard & Wyss Treuhand*

**Biel**

Wir vermieten am Erlacherweg 14 ab sofort oder nach Vereinbarung eine
**3½ Zimmerwohnung**
im 1. Obergeschoss, ruhiges Quartier, Laminatböden, grosser Balkon
**Mietzins inkl. Nebenkosten Fr. 1'080.-**
Besichtigung & Informationen:
**Frau Winiger**
**032 323 76 81 oder 079 420 67 73**

*www.awttreuhand.ch*

---

**Biel**
wir vermieten an schöner, ruhiger Lage am Beaulieuweg 34
**3-Zimmer-Wohnung**
**1. Stock**
sonniger Balkon, moderne Küche, 3 abgeschlossene Zimmer, Estrich, Keller.
**Miete Fr. 1'120.00 inkl. HK/NK**

F&S immo team GmbH
Zentrumsplatz 12
3322 Schönbühl
Tel. 031 850 16 20
info@fs-immo-team.ch

---

**Port**
zu vermieten
**4 - Zimmer Wohnung**
im 4. OG, Lift, Balkon, Parkett, eigene WM, Blick auf die Aare.
Miete CHF 1'260 inkl. HNK
**Auskunft: 031 332 05 88** (Bürozeiten)
salberimmo@datacomm.ch

---

**Biel**
An der **Bahnhofstrasse 12** vermieten wir per 1. Januar 2007

**Büroräumlichkeiten**
**186 m²**

Mtl. MZ Fr. 3'400.– inkl. HK/BK

**Besichtigungstermin:**
**Freitag, 21. April 2006, 11.00 – 12.00 h**
**Wälchli + Pauli AG**

ROBERT PFISTER AG
**Immobilien und Verwaltungen**
Neuengasse 17
3011 Bern Tel. 031 320 31 31
www.pfister-immobilien.ch
www.immobern.ch

---

psp Swiss Property

**Habitez 2 mois sans payer de loyer!**
Habitez à **Reconvillier**
dans un appartement ensoleillé

**Appartement de 3.0 pces (63 m²)**

Loyer Fr. 760.– charges comprises

**Appartement de 4.0 pces (85 m²)**

Loyer Fr. 1'000.– charges comprises

- jolies appartements
- avec balcon
- cuisine fermée
- ascenseur
- cave
- grill extérieur et place de jeux

Possibilité de louer un garage ou place de parc extérieur.

Pour tous renseignements contactez Mme Siegrist au 062 837 76 29

---

**www.immobiel.ch**
www.immobiel.ch

---

*AWT Aeberhard & Wyss Treuhand*

**Biel**

Wir vermieten ab 1. Mai 2006 am Erlacherweg 18 eine
**4½ Zimmerwohnung**
im 1. Obergeschoss, ruhiges Quartier, Laminatböden, kein Balkon
**Mietzins inkl. Nebenkosten Fr. 1'300.-**
Besichtigung & Informationen:
**Frau Winiger**
**032 323 76 81 oder 079 420 67 73**

*www.awttreuhand.ch*

---

**BIEL**
An der Haldenstrasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung:

**1-Zimmerwohnungen**
**im Parterre und 1.Stock**
Mietzins Fr. 485.00, zuzüglich Nebenkostenkonto

> mit Balkon
> ruhige Lage
> mit abschliessbarem Bad

Wir freuen uns auf Ihren Anruf!
**Telefon 031 960 11 29**

Previs Personalvorsorgestiftung
Seftigenstrasse 362 3084 Wabern
T 031 960 11 22 F 031 960 11 33

previs

www.previs.ch www.immobern.ch

---

**www.immobiel.ch**
www.immobiel.ch

---

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

**E-Mail: news@rothimmo.ch www.rothimmo.ch**

**Zu vermieten**

**Biel**
An der Neumarktstrasse vermieten wir Nähe Migros per 01.05.2006 o.n.V.
**Bürolokal im 1. OG**
- ca. 55 m²
- renoviert
- im Stadtzentrum
- Nahe öffentlicher Parkplätze

Ideal für Coiffeur-, Massage- oder Kosmetiksalon
MZ CHF 800.– + NK

**Biel - Stadtzentrum**
Wir vermieten nach Vereinbarung
**Aussenparkplätze**
MZ CHF 120.–

**Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.**
**Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3**
**Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60**
**Mitglied SVIT/KABIT**

---

**Biel - Ackerweg**
Zu vermieten per sofort, neu renovierte, helle und modern eingerichtete
**1½-Zimmer-Wohnung**
Mietzins Fr. 500.– + NK
**3½-Zimmer-Wohnung**
Mietzins Fr. 1'000.– + NK
Besichtigungstermine:
**078 718 74 57**

**www.immobiel.ch**
www.immobiel.ch

---

**bracher**

In **Grenchen** vermieten wir an ruhiger und sonniger Lage in kleinem Mehrfamilienhaus **per sofort oder nach Vereinbarung**

**grosszügige, renovierte**
**4½-Zimmerwohnung, HP**

Mietzins CHF 1'080.–/Monat + Nebenkosten Akonto CHF 210.–/Monat

Weitere Auskünfte erhalten Sie bei
**Susanne Beck**
**Tel. 032 625 95 76**
susanne.beck@bracher.ch
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn

www.bracher.ch

---

*AWT Aeberhard & Wyss Treuhand*

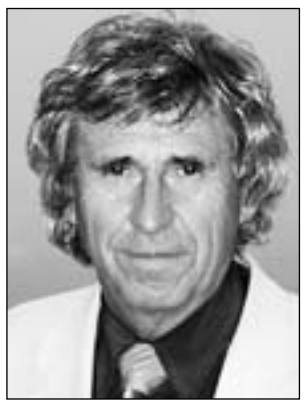
**Biel**

Wir vermieten am Erlacherweg 20 ab 1. November 2005 eine
**3½ Zimmerwohnung**
im 1. Obergeschoss, ruhiges Quartier, Laminatböden, grosser Balkon
**Mietzins inkl. Nebenkosten Fr. 1'080.-**
Besichtigung & Informationen:
**Frau Winiger**
**032 323 76 81 oder 079 420 67 73**

*www.awttreuhand.ch*

# Produkte zum Wegwerfen

# Produits à jeter



**Mario Cortesi über immer haarsträubendere Werbung**

**Mario Cortesi à propos de la publicité toujours plus absurde.**

Es ist unglaublich, mit welcher Stupidität heute gewisse Produkte über die Werbung angeboten werden. Fast keine Woche, ohne dass man sich im Kino oder vor dem Fernseher an den Kopf greift und fragt: «Was soll das?» Oder auf den Plakatwänden einer Werbung begegnet, die wahrscheinlich auf einem fernen Stern in Auftrag gegeben wurde und so ungeniessbar ist wie ein Goldbarren für eine Feldmaus. Und dann wundern sich Firmen und Werber, warum sich ihr Produkt nicht verkauft, warum der Umsatz zurückgeht.

Dass sich ein neues Auto in einem Kinospot anpreist, indem der Fahrer lächelnd seinen Ehering abstreift und in einem (eigens dazu vorhandenen?) Fach unter dem Armaturenbrett verschwinden lässt, ist als Klischee noch nachvollziehbar: Dieses Auto ist wahrscheinlich für Ehemänner ideal, die zur Liebhaberin fahren, die wiederum nicht wissen darf, dass der Fahrer verheiratet ist. Oder der Fahrer legt den Ehering symbolisch weg, weil er seine Frau gar nicht mehr braucht, da ihm der neue Wagen wesentlich mehr bietet.

Völlig grotesk ist dagegen die Werbung eines Fruchtsaftgetränks, das auf Plakatwänden durch masslos gequälte Pinguine auffällt. Da werden Pinguine als Golfschläger oder als Surfbretter benützt und dazu der meschugge Text geliefert: «Stopp dem Pinguin-Missbrauch. Bleibt fit mit…». Diese Fruchtsafthersteller suggieren einen auf dem ganzen Planeten Erde in dieser Art nicht vorhandenen Pinguin-Missbrauch. Die einzigen, die Pinguine wirklich missbrauchen, sind die Werber der Fruchtsaft-Firma, die mit diesen tierverachtenden Bildern Aufsehen erregen wollen.

**Die Pinguine wird es noch geben, wenn längst niemand mehr weiss, dass es einmal diesen Fruchtsaft gegeben hat.**

Beide Werbe-Ideen gehen in die Richtung einer verfehlten Image-Werbung. Man zeigt nicht mehr die Vorteile eines Produktes, es ist unwichtig, ob ein Auto crashsicherer oder günstig im Unterhalt ist. Mit dem Ehebruch-Merkmal soll wohl suggeriert werden, dass dieses Auto von «Männern von Welt» gefahren wird, die gleichzeitig über Frau und Liebhaberin verfügen.

Dass eine solche Werbung eine Beleidigung für jede Frau ist (ob nun Ehefrau oder Liebhaberin), scheint diese Autoproduzenten überhaupt nicht zu stören, Hauptsache, es wird davon gesprochen. Ehefrauen tun also gut daran, die Augen offen zu halten, wenn ihr Gatte mit dem Vorschlag nach Hause kommt, auf diese Automarke wechseln zu wollen. Und Liebhaberinnen sollten sofort mit Recherchieren über den wirklichen Zivilstand ihres Geliebten beginnen, falls er mit einem solchen Wagen aufkreuzt.

Auch der Fruchtsaft bietet seine Qualitäten und Stärken («100-prozentig mit Früchten, ohne Zuckerzusatz») nur im Kleingedruckten an. Der ganze Blickfang dreht sich um die Pinguine, eine Tierart, von der die Fruchtsafthersteller wahrscheinlich keine Ahnung haben. Gerade die Pinguine gehören zu den bewundernswertesten Tieren unseres Planeten: Jeden Tag kämpfen sie sich in der Antarktis bis zu mehreren Kilometern durch Eis, Schnee und Geröll vom Nistplatz aus zum Meer. Sie werfen sich dann neben gefrässigen Seeleoparden, die jeden Tag hunderte von Pinguinen verspeisen, in die Fluten, um Krill (Krustentiere von 4 – 6 Zentimeter Länge) für sich und ihre Jungen zu suchen. Sie legen an Land und im Wasser täglich Strecken von Biel bis nach Thun zurück, auch dann noch, wenn das Thermometer minus 80 Grad Celsius zeigt.

Einziger Trost für Menschen, die sich über diese Werbung noch aufregen: Die mutigen Pinguine wird es noch geben, wenn längst niemand mehr weiss, dass es einmal diesen Fruchtsaft gegeben hat, dessen Name mir auch unter grösster Folter nicht mehr einfallen würde. ■

Incroyable avec quelle stupidité la publicité vante certains produits. Pratiquement pas une semaine ne passe sans que, au cinéma ou devant sa télévision, on se prenne la tête et l'on se demande: «Qu'est-ce que cela signifie?» Ou que, sur les panneaux d'affichage, on rencontre une publicité dont – probablement – la commande a été passée dans une lointaine galaxie et s'avère aussi indigeste qu'un lingot d'or pour un mulot. Les entreprises et les publicitaires se demandent pourquoi leur produit ne se vend pas, pourquoi le chiffre d'affaires recule.

Qu'une nouvelle voiture fasse valoir ses charmes dans un message publicitaire cinématographique – dans lequel le conducteur retire son alliance en souriant et la glisse dans un casier (prévu à cet effet?) sous le tableau de bord est un cliché encore compréhensible: cette voiture est probablement idéale pour les maris roulant vers leur maîtresse qui ne doit évidemment pas savoir que le conducteur est marié. Ou le conducteur jette symboliquement son alliance parce qu'il n'a plus besoin de sa femme, car sa nouvelle voiture lui offre bien davantage.

En revanche, la publicité pour une boisson au jus de fruits qui envahit les murs publicitaires avec des manchots torturés sans vergogne est totalement grotesque. Les oiseaux sont utilisés comme joueurs de golf ou surfeurs. Ce message cinglé s'y ajoute: «Oubliez le pingouin! Gardez la forme avec…» Ces fabricants de jus de fruits suggèrent un usage abusif des pingouins qui n'existe pas sous cette forme sur l'ensemble de la planète. Les seuls qui abusent réellement sont les publicitaires qui essaient d'attirer l'attention avec ces images qui méprisent les animaux.

Les deux idées publicitaires vont dans la direction d'une publicité d'image ratée. On ne montre plus les avantages d'un produit. Il n'est pas important de montrer qu'une voiture est plus sûre au crash-test ou bon marché à l'entretien. Avec le symbole de l'adultère, la publicité suggère que cette voiture est conduite par des «hommes du monde» qui disposent en même temps d'une épouse et d'une amante. Ces producteurs de voiture ne semblent absolument pas dérangés par le fait qu'une telle publicité représente un affront pour chaque femme (épouse légitime ou maîtresse). Le principal, c'est que l'on en parle. Les épouses feraient bien de garder les yeux ouverts quand leur époux rentre à la maison avec l'idée de vouloir acquérir cette marque de voiture. Et les maîtresses devraient immédiatement se mettre en quête du véritable état-civil de leur cher et tendre le jour où il se pointe avec un tel véhicule.

Le jus de fruit vante aussi ses qualités («100% fruits, sans adjonction de sucre»), mais en tout petits caractères. L'accroche globale tourne autour des manchots, une espèce dont les producteurs de jus de fruits n'ont probablement aucune idée – en version française, ils les confondent d'ailleurs avec leurs voisins du nord, les pingouins. Les manchots font partie des animaux les plus admirables de notre planète. Chaque jour, en Antarctique, ils parcourent plusieurs kilomètres à travers la glace, la neige et les galets, du site de nidification à la mer. Ils se jettent dans les flots aux côtés des voraces léopards de mer qui, chaque jour, en avalent des centaines, pour chercher du krill (crustacés de 4 à 6 centimètres de long) pour eux et leur progéniture. A terre et dans l'eau, ils franchissent une distance quotidienne équivalente à celle qui sépare Bienne de Thoune, même quand le thermomètre affiche moins 80 degrés Celsius.

**Les entreprises et les publicitaires se demandent pourquoi leur produit ne se vend pas, pourquoi le chiffre d'affaires recule.**

Seule consolation pour les êtres humains choqués par cette publicité: les courageux manchots existeront encore quand plus personne ne saura que ce jus de fruit a existé un jour. Même sous la torture, je ne me souviendrais d'ailleurs pas de son nom. ■

**H@rry the H@cker**

**H@rry the H@cker über pfiffige Werbung: «Angeblich intelligente Werbung süffig zu Papier gebracht lässt mich heute geistig verdursten.»**

***Pas manchot, H@rry the H@cker a lu «Le Pingouin» d'Andreï Kourkov et rappelle le triste destin de ces oiseaux: «Il n'y a que dans les dessins animés que l'on voit des pingouins joyeux.»***

## Mittwoch, 12. April

■ **Erklärt:** Das Bundesgericht bestätigt die Zuchthausstrafen gegen fünf Albaner, die 2001 einen Sicherheitsmann einer Disco in Zihlbrücke schwer verletzt hatten.

■ **Beschriftet:** Zehn Bieler Polizeiautos erhalten ein neues Outfit. Sie werden mit den Farben der Stadt Biel beschriftet.

■ **Überflutet:** Im Seeland ertrinkt die frische Saat in den überfluteten Feldern.

■ **Ernannt:** Der Kanton Bern bestimmt die Präsidenten der neuen Aktiengesellschaften für die Regionalen Spitalzentren: Irène Truffer vertritt das Spitalzentrum Biel.

## Donnerstag, 13. April

■ **Mitgefiebert:** Nach zwölf Jahren ist das Bieler Eisstadion erstmals wieder ausverkauft. 7000 Fans verfolgen das vierte Spiel des EHC Biel in der Auf-/Abstiegsserie gegen Fribourg-Gottéron.

■ **Eskaliert:** Nach der 2:7 Heimniederlage des EHC Biel kommt es zur Massenschlägerei. Zwei Busse mit Fans und Spielern aus Freiburg werden mit Steinen beworfen. Ein Polizist und ein Spieler werden verletzt.

■ **Gefordert:** In einem Communiqué erhebt die Bieler Freiheitspartei (FPS) Anspruch aufs Vizepräsidium der Geschäftsprüfungskommission (GPK) im Bieler Stadtrat.

■ **Eröffnet:** Im umgebauten Bahnhof Ligerz werden ein Lebensmittelshop und ein kleiner Wirtebetrieb eröffnet.

## Freitag, 14. April

■ **Geöffnet:** Zwei Skilifte im Skigebiet Les Savagnières nehmen über die Ostertage nochmals ihren Betrieb auf.

## Samstag, 15. April

■ **Gewonnen:** Im fünften Spiel der Auf-/Abstiegsserie gewinnt der EHC Biel auswärts gegen Fribourg-Gottéron mit 3:1.

■ **Aufgehoben:** Nachdem der Spiegel des Bielersees leicht gesunken ist, kann die BSG-Flotte wieder in See stechen.

## Sonntag, 16. April

■ **Marschiert:** Trotz Regens starten in Sonceboz rund 280 Teilnehmer aus dem In- und Ausland zum traditionellen Ostermarsch.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

## Montag, 17. April

■ **Verunfallt:** Beim Flugplatz Kappelen missglückt der Start einer Piper. Ein Fluglehrer und zwei Schüler geraten von der Startbahn. Eine Person wird zur Kontrolle ins Spital gebracht.

■ **Verloren:** Der EHC Biel verliert die Auf-/Abstiegsserie gegen Fribourg-Gottéron mit 4:2 Spielen. Im letzten Heimspiel unterliegen die Bieler 5:3. Nach Spielende kommt es vor dem Eisstadion zu Ausschreitungen. Die Polizei setzt Tränengas ein und nimmt 13 Personen fest.

**Nach dem Dauerregen donnern beim Stauwehr Hagneck die Wassermassen in den Bielersee.**

***Après les pluies persistantes, des flots tumultueux se déversent dans le lac à Hagneck.***

# A propos ...

VON/PAR SIMONE LIPPUNER

## Teures Glas / Cher verre

*Ende November ist das neue Abfallhandbuch der Stadt Biel in die Briefkästen geflattert. Und hat für Biertrinker und Gurkenesser das Ende der Papiersack-Kartonschachtel-Ära eingeläutet: «Derart bereitgestellte Gebinde werden nicht entleert», steht im Pflichtenheft für saubere Bürger. 2000 Tonnen Altglas entsorgt das Strasseninspektorat Biel jährlich. Abgeholt wird das Leergut einmal pro Monat, kostenlos. Kostenlos?*

*«In Glascontainern oder wetterfesten Kisten/Harassen mit Handgriffen» sollen Bieler ihr Altglas bereitstellen. Eine «wetterfeste Kiste» kostet gut 15 Franken. Wäre weiter nicht tragisch, würde es sich um eine einmalige Investition handeln. Doch oft fehlt am Abend des Abfuhrtags vom paragraphenkonformen Gebinde jede Spur. Weg sind die Kisten – gelandet kaum im Kleinsperrgut, sondern in Nachbars Keller für die nächste Ladung Bierflaschen und Gurkengläser. Wiederholt sich das monatlich, kostet die Glasabfuhr Umweltbewusste rund 200 Franken.*

*A fin novembre, le nouveau manuel sur les déchets de la Ville de Bienne s'est glissé dans nos boîtes à lettres. Pour les buveurs de bière et mangeurs de cornichons, il a sonné le glas de l'ère des sacs en papier et des cartons. «Ils ne seront plus ramassés», précise le cahier des charges du citoyen biennois propre en ordre. L'inspection de la voirie de Bienne élimine 2000 tonnes de verre usagé par année. Le ramassage a lieu gratuitement une fois par mois. Gratuitement? Les Biennois doivent déposer leur verre dans des «containers prévus à cet effet ou dans des caisses/harasses résistantes aux intempéries dotées de poignées». Une caisse «résistante aux intempéries» coûte 15 francs. Ce ne serait pas tragique s'il s'agissait d'un investissement unique. Mais, souvent, le soir du ramassage, le récipient conforme aux prescriptions a disparu. Les caisses se sont volatilisées – certainement pas avec leur contenu, mais plutôt dans la cave du voisin en vue du prochain lot de bouteilles de bière et de bocaux à cornichons. Si le scénario se répète chaque mois, l'élimination du verre revient à quelque 200 francs aux personnes soucieuses de préserver l'environnement.*

## Mercredi 12 avril

■ **Confirmées:** à Lausanne, les juges du Tribunal fédéral confirment les peines de trois à quatre ans et demi de réclusion et d'expulsion du territoire suisse infligées par la Cour suprême du Canton de Berne à cinq des onze auteurs de l'agression contre des agents de sécurité à Pont-de-Thielle en 2001.

■ **Repeints**: dix véhicules de la Police municipale, repeints aux couleurs de la Ville de Bienne, sont remis aux pandores de la cité.

## Jeudi 13 avril

■ **Arrachée:** un camion arrache la ligne à haute tension des Chemins de fer jurassiens entre Tavannes et Le Fuet. Trafics routier et ferroviaire sont interrompus pendant de longues heures.

■ **Jouée:** à domicile, le HC Bienne perd par 7 à 2 la 4e partie contre Fribourg-Gottéron. Après le match, trois cars fribourgeois, dont celui des joueurs, sont attaqués avec divers projectiles et gravement endommagés.

■ **Réanimée:** la gare de Gléresse rénovée ouvre sur un nouveau concept de magasin d'alimentation couplé à un bistrot d'une trentaine de places.

■ **Exigé**: dans un communiqué, le Parti de la liberté biennois exige un siège au sein de la commission de gestion municipale.

## Vendredi 14 avril

■ **Skié:** suite aux bonnes conditions d'enneigement, les exploitants des remontées mécaniques des Savagnières font tourner deux téléskis pour les amateurs de glisse.

## Samedi 15 avril

■ **Réussi:** le HC Bienne s'impose à l'extérieur 3 à 1 contre Fribourg.

■ **Accidentés:** deux véhicules entrent en collision à Aarberg, cinq personnes doivent être hospitalisées.

■ **Autorisée**: la navigation est à nouveau autorisée sur le lac de Bienne, mais le niveau du lac, de la Thièle et de l'Aar restent élevés.

■ **Réussie**: près de 400 enfants participent à la chasse aux 2520 œufs cachés à La Neuveville.

## Dimanche 16 avril

■ **Suivie:** malgré la pluie, 281 participants de Suisse et des pays voisins prennent le départ de la marche internationale de Pâques organisée par le groupe des marcheurs de Sonceboz et environs.

## Lundi 17 avril

■ **Perdu**: le HC Fribourg-Gottéron s'impose 5 à 3 contre Bienne. Les Seelandais restent en ligue nationale B. La police doit intervenir avec des gaz lacrymogènes pour calmer certains supporters.

■ **Cassé**: à Kappelen, un avion d'écolage de type Piper, avec trois personnes à bord, loupe son décollage. Il n'y a pas de blessé.

## † ADIEU

**Bon** Georges, 89, Perrefitte; **Bürki** Walter, 89, Biel/Bienne; **Egger** René, 67, Biel/Bienne; **Etter** Fritz, 84, Aarberg; **Geiser** Jakob, 84, Nidau; **Gutjahr-Kocher** Edwig, 86, Prés-d'Orvin; **Hänni-Kos** Anna, 72, Orpund; **Häring** Felix, 87, Ipsach; **Hirt-Heideger** Hans, 90, Twann; **Löffel** Bernhard, 81, Lengnau; **Moosman-Merz** Heidi, 67, Bellmund; **Mügge** Peter, 85, Büren; **Palma** Adriano, 55, Reconvilier; **Probst** Heinz, 68, Gerolfingen; **Rippstein** Ernest, 79, Eschert; **Schluep** Ernst, 85, Oberwil; **Schneider** Willy, 85, Diessbach; **Schwab** Ernst, 86, Sutz; **Streiff-Ramseyer** Jean, 80, Reconvilier; **Studer-Hämmann** Dora, 84, Biel/Bienne; **Weber** Gertrud, 71, Brügg; **Weibel-Trachsel** Rosalie, 87, Aarberg; **Zahradnik** Gertrud, 80, Meinisberg; **Zweifel** Dorothea, 88, Safnern.


# Actions du 18.4 au 24.4

ENGAGEMENT migros.ch

30% ET PLUS!

**50%**
**Cuisses inférieures de poulet**
grand emballage, de Suisse
le kg
**9.–**
au lieu de 18.–

**Cuisses supérieures de poulet**
grand emballage, de Suisse
le kg
**7.75** au lieu de 15.50

**Jambon devant**
en tranches
les 100 g
**1.75**
au lieu de 2.55

**Raisin**
**blanc, rosé, bleu**
d'Afrique du sud et du Chili
le kg
Exemple: Raisin blanc
**3.90**
au lieu de 5.90

**Raviolis Anna's Best avec viande en lot de 3**
3 x 250 g
**7.90**
au lieu de 11.70

**Géranium**
le pot
**1.90**
au lieu de 3.80

**50%**
**Rôti/tranches de porc du cou**
viande suisse
le kg
**12.–**
au lieu de 24.–

Société coopérative Migros Aar

MIGROS

Road UCI WORLD CUP Women Tour de Berne

# 1. UCI Damen Weltcuprennen in Lyss Sonntag 23. April 13.00-16.30 Uhr

Samstag, 22. April Volks- und Firmenrennen
ab 15.00 Kategorie Volk/Schüler
ab 16.15 Kategorie Super Race
ab 16.30 Kategorie Race
Sonntag, 23. April Weltcup + Nationale Rennen
ab 07.00 Elite National
ab 07.15 Amateure/Masters
ab 09.45 Junioren/Damen A
ab 09.55 Anfänger/Damen B
ab 13.15 UCI Damen Weltcup

Start + Ziel Industrie Süd, Lyss
Bergpreis Hungerberg, Jens

PRESENTING SPONSOR in4U

www.berner-rundfahrt.ch

Internationale Berner Rundfahrt Tour de Berne



## STELLEN / OFFRES D'EMPLOI

# Les meilleur(e)s vendeurs(euses) de Suisse...

**Appareils électroménagers et/ou Informatique et/ou électronique de divertissement**

**... *touchent* une rémunération au-dessus de la moyenne en relation avec leurs prestations; ils offrent donc à leurs clients des services au-dessus de la moyenne.**

**... *sont* désireux de bénéficier d'une large liberté d'action dans l'entreprise tout en assumant de véritables responsabilités.**

**... *sont* avides de réussite et tiennent absolument à travailler pour le numéro UN en Suisse.**

**... *sont* à la recherche de perspectives professionnelles, par exemple comme chef de succursale, responsable régional des ventes, ou vers un passage ultérieur dans le secteur du marketing.**

C'est pour toutes ces bonnes raisons, et quelques autres encore, que les meilleurs vendeurs de Suisse sont à la bonne adresse chez FUST. Si vous êtes déjà un vendeur de pointe ou bien si vous voulez le devenir très bientôt, vous en saurez plus en nous adressant votre dossier de candidature.

**Lieu de travail: Neuchâtel ou Fribourg ou Bienne.**

*Nous vous assurons une discrétion absolue.* Adressez donc votre candidature **avec photo** et lettre de motivation écrite directement à la direction des ventes:

**FUST Ing. dipl. SA**
Monsieur J.-R. Knuchel
Ch. du Marais 8, 1032 Romanel
E-Mail: jr.knuchel@fust.ch

Ing.dipl. Fust® Et ça fonctionne.

# "NEBENJOB"
## "TRAVAIL ACCESSOIRE"
**Zeitungs-Verteilung/Distribution journaux**

Für weitere Informationen und Anmeldungen:
DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Johann-Renfer-Strasse 62
CH-2504 Biel-Bienne
**Tel. 032 341 95 09**
Fax 032 341 95 30

**Brüttelen, Bühl, Diessbach, Epsach, Gals, Gampelen, Lüscherz, Treiten, Grossaffoltern, Tschugg, Vinelz, Wiler bei Seedorf, Jens, Merzligen, Port, Studen, Täuffelen, Seedorf, Sutz, Walperswil, Biel-Industriezone (nur mit Mofa)**

**Erwachsene Leute die in der Ortschaft wohnen, personnes adultes habitant la localité.**
Schweizer/in oder mit C Ausweis, *Suisse/sse ou avec permis C*, zwischen 4-6 Stunden pro Woche, *entre 4-6 heures par semaine*.



# Hautsache

Haben Sie gestresste, sauerstoffarme, unreine Haut?

Lassen Sie sich mit unseren Produkten von BIODROGA oder **Maria Galland** verwöhnen.

Wir beraten Sie gerne und freuen uns auf Ihren Besuch.

Wir sind auch am Montag für Sie da.

*Manuela Strahm*
*Eidg. geprüfte Kosmetikerin*

*Svenja Schärer*
*Eidg. geprüfte Kosmetikerin*

*Samuela Cultrera*
*Diplomierte Kosmetikerin*

*Silvana Gygax*
*Eidg. geprüfte Kosmetikerin*

*Spitalstrasse 12*
*2502 Biel Bienne*
*Tel. 032 322 50 50*
*032 322 29 29*

*Öffnungszeiten:*
*Montag - Freitag von 09.00 - 22.00 Uhr*
*Samstag von 09.00 - 17.00 Uhr*
*Sonntag von 11.00 - 18.00 Uhr*

**Recherchons éleveurs!**

**Vous habitez dans notre région et avez un élevage, - peut-être justement des „jeunes"-, alors téléphonez à Madame Jenni, Bureau Cortesi, 032 327 09 11.**

**Nous aimerions en parler dans notre émission animalière sur Telebielingue.**



# ChienChat etc.

**Le magazine des animaux présenté par Miele**

**Émission spéciale 75 ans de Miele**

**Théme: Les chiens d'aveugles**
**Grand concours de dessin pour enfants**

**Retirez les bulletins de participation chez votre détaillant Miele ou commandez-les sur Internet, à l'adresse www.miele.ch rubrique «news», «promotion»**

**Avec les reportages suivants:**

- Ugo Sprecher, responsable de l'élevage à l'école suisse de chiens d'aveugles d'Allschwil et son labrador
- la famille de parrainage Demierre du Landeron et «Matrix»
- Roswita De Pretto, formatrice de chiens d'aveugles, et «Boyan»
- En visite chez Heidi Schmid et son chien guide «Eliot» à Bettlach

Miele TOUJOURS MIEUX

**Vendredi 21 avril 14.30**

**Rediffusions:**

| | |
|---|---|
| **Vendredi** | **21 avril 17.30** |
| **Samedi** | **22 avril 14.30, 17.30, 22.30** |
| **Mercredi** | **26 avril 14.30, 17.30** |
| **Vendredi** | **28 avril 14.30, 17.30** |
| **Samedi,** | **29 avril 14.30, 17.30, 22.30** |

TeleBielingue

Gagnez un aspirateur Miele d'une valeur de fr. 600.–

**Combien de signes auditifs un chien d'aveugle doit-il connaître?**

❑ 10
❑ 30
❑ 50

*Veuillez cocher la réponse juste et l'envoyer à: Büro Cortesi, Bea Jenni, Case postale 240, 2501 Bienne. Dernier délai:* ***5 mai 2006***

*nom:*
*prénom:*
*adresse:*
*NP lieu:*



**www.toyota.ch**

Der Massstab für wahre Grösse.

Yaris 1.3 «Linea Sol», 87 PS, 5-türig, ab Fr. 23'800.–*.
**Der Yaris, bereits ab Fr. 19'750.–*.**

**Der neue Toyota Yaris. Kommen Sie auf eine Probefahrt vorbei.**

Dank seiner Kombination von höchster Sicherheit, innovativer Technologie und wegweisendem Design (3- und 5-türig) setzt der neue Yaris Massstäbe. Er bietet A.B.S., elektronische Bremskraftverteilung und einen Bremsassistenten serienmässig und je nach Modellvariante bis zu 9 Airbags, darunter einen Knieairbag für den Fahrer. Dazu kommt ein multivariables Innenraumkonzept (Toyota Easy-Flat-System). Wählen Sie zwischen 3 Ausstattungs- und Motorenvarianten: 1,0-l-VVT-i-Benzinmotor mit 69 PS, 1,3-l-VVT-i-Benzinmotor mit 87 PS oder 1,4-l-D-4D-Common-Rail-Turbodieselmotor mit 90 PS. Der neue Yaris bereits ab **Fr. 19'750.–*** (Yaris 1.0 «Linea Terra», 69 PS, 5-türig). Mehr Informationen erhalten Sie unter 0848 260 260 oder kommen Sie auf eine Probefahrt vorbei.

*Unverbindlicher Nettopreis.

EURO NCAP www.euroncap.com ☆☆☆☆☆ TOYOTA YARIS

TODAY TOMORROW TOYOTA

**TOYOTA-CENTER ● 2501 Biel-Brügg,** Emil Frey AG, Telefon 032 374 33 33
**TOYOTA-PARTNER ● 3250 Lyss,** Kirchenfeld-Garage, Telefon 032 386 70 70
**● 2575 Täuffelen,** Seeland-Garage, Telefon 032 396 14 93.



Ing.dipl. Fust®
**Le bon conseil *et* la garantie de prix bas!**

**Fust – Le numéro 1 en machines à café!**

# Imbattable en prix et en performances!

Avec droit d'échange de 30 jours

***Service de réparations toutes marques! Réparations, où que vous l'ayez acheté! Tél. 0848 559 111 ou sous www.fust.ch***

***Le top des machines avec portions!***

seul. 199.– (incl. 2.- TAR)
**Garantie petit prix!**

Fust PRIMOTECQ **EM 1817**
**• Double: pour portions et café en poudre**
**No art. 250330**

***Petite et élégante!***

dès 189.– (incl. 5.- TAR)
**Garantie petit prix!**

Fr. 100.- sur le compte Nespresso du client

KOENIG
**Nespresso Capri alu**
• Utilisation aisée: seulement 2 touches «on/off»
**No art. 560230**

**50 bouteilles de bière GRATUITES* d'une valeur de Fr. 100.-!**
***À l'achat d'un réfrigérateur dès Fr. 599.-!**
***Du 22 mars - 21 août 06***
***Boissons au choix d'une valeur de Fr. 100.- livrées à domicile.**

***Machine à café: Utilisation des plus simple!***

seul. 499.– (incl. 5.- TAR)
**Garantie petit prix!**

Saeco
**Easy**
• Système Easy Clean
• Unité d'ébulliton Saeco de très grande qualité
**No art. 196029**

***La plus petite machine à café automatique!***

dès 799.– (incl. 5.- TAR)
**Garantie petit prix!**

Café-gratuit!1)

KRUPS
**XP 7200**
• Design ultra compact
• Système Compact Thermobloc breveté
• Réglage de l'écoulement du café
• Fonction vapeur/eau chaude
• Programme de nettoyage et de détartrage automatique
**No art. 820000**

1) Nous vous offrons une année de café gratuit! A l'achat d'une machine à café dès 500.–! Chaque mois, 500 g café GRATUIT!

**FUST – ET ÇA FONCTIONNE: • Garantie de prix bas • Avec droit d'échange de 30 jours • Un choix immense des tous derniers articles de marque • Occasions et modèles d'exposition • Louer au lieu d'acheter • NOUS RÉPARONS MÊME LES APPAREILS QUI N'ONT PAS ÉTÉ ACHETÉS CHEZ NOUS!**

**Commandez par fax 071/955 52 44 ou Internet www.fust.ch**

BONUS CARD Achetez sans argent liquide et collectionnez de points!

**Bienne**, Route Central 36, 032/328 73 40 • **Bienne**, Route de Soleur 122, 032/344 16 00 • **Brügg**, Migros-Centre Brügg, 032/373 54 74 • **Courrendlin**, Centre Migro, Route de Delémont 46, 032/436 15 60 • **Delémont**, Av. de la Gare 40, 032/421 48 10 • **La Chaux-de-Fonds**, Bvd des Eplatures 44, 032/924 54 24 • **Marin**, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032/756 92 40 • **Neuchâtel**, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032/727 71 30 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, 031/980 11 11 • **Porrentruy**, Inno les galeries (ex Innovation), 032/465 96 35 • **Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch**

# Carrefour

**Gültig bis Samstag, 22. April 2006**

Sie sparen 30%

SCHWEIZER FLEISCH

FILIÈRE QUALITÉ CARREFOUR

AKTION CARREFOUR ~~25.–~~

**17.50**

**FQC Rindsvoressen**
per kg
**FQC Rinds-Siedfleisch durchzogen**
per kg 14.– ~~20.–~~

SCHWEIZER PRODUKT

**2.50**

**Tomaten**
per kg

**DivX Extra Slim**

STANDARD Master Style of Switzerland

AKTION CARREFOUR ~~79.–~~

**59.90**

**Standard SR 3560 DivX DVD-Player**

1

**7.90** ~~9.90~~

**Damen- oder Herren Jeans**
indigo
38-52

1/2 PREIS

~~11.70~~
**5.85**

6er-Pack

**Lisa Teilentrahmte Milch**
mit 7 Vitaminen
6x1l

Sie sparen 36%

AKTION CARREFOUR ~~16.50~~

**10.50**

**Catsan Katzenstreu**
20l

AKTION CARREFOUR ~~64.90~~

**64.90**

**Werkzeug-Set, 117-teilig**
Bohrmaschinen 710 W
Akkustabschrauber 4.8 V
Kunststoff-Koffer

AKTION CARREFOUR ~~359.–~~

**199.–**

**AEG 723 Nähmaschine**
23 Stichmuster, 4-Stufen-Knopfloch, Freiarm/Flachbett, stufenlose Stichlängen-Einstelllung, umfangreiches Zubehör

gratis gratuit gratuito

Postcard VISA MasterCard

www.carrefour.ch **Carrefour**

## BIEL

Wir bieten in moderner Liegenschaft per sofort oder nach Vereinbarung

**3½-Zimmer-Wohnung**
im 1. Stock, Fr. 1'050.– + NK/HK Fr. 160.–

**3½-Zimmer-Wohnung**
im 4. Stock, Fr. 1'135.– + NK/HK Fr. 160.–

– direkt bei Einkaufszentrum, Busstation vor dem Haus
– hell, Parkett, verglaster Balkon, moderne Küche mit Geschirrspüler (4. OG), Lift

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne:
**Gérard Lévy, 031 310 12 22**

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
**www.erich-weber.ch • www.immobern.ch**

## BIENNE

À louer pour tout de suite ou date à convenir dans le quartier de la gare

**Bureaux rénovés**
de 65 à 120 m² - 2/3ème étage
Loyer dès Fr. 950.– + charges

– Locaux avec équipements (ISDN - TT - Armoires murales)
– Réception - local pause ou archive
– Toilette séparée
– 2 ascenseures - entrée et places de parc à disposition

Monsieur Lévy se tient à votre disposition pour tous renseignements et visites au 031 310 12 22

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
**www.erich-weber.ch • www.immobern.ch**

Boesiger & Partner AG
Treuhandgesellschaft

## BIEL

Nähe Schützengasse vermieten wir an ruhiger Lage, im Grünen, grosse

**4½-Zimmer-Duplexwohnung**

– modern eingerichtete Essküche
– grosser Wohnraum mit Cheminée
– geschlossener Balkon
– 2 Badezimmer + sep. WC
– ab 01. 05.2006 oder n. Vereinb.
– Miete Fr. 1'600.– + NK
– ev. Garage

Mattenstrasse 84, 2501 Biel
✆ 032 322 82 15 Fax 032 322 82 18

# Immobilien zu vermieten
## Immobiliers à louer

## SAFNERN

Zwischen dem Dorfzentrum und dem Aare-Ufer vermieten wir per 1. Mai 2006 oder nach Vereinbarung

**4-Zi.-Wohnung** im Dachgeschoss
**100 m² + Terrasse 23 m²**
**Fr. 1'485.– + HK/NK**

– ruhig, kinderfreundlich, Spielplatz
– helle Räume, Balkon, moderne + grosse Küche, Badezimmer + Toilette, Wandschränke
– Keller, Waschküche, Tröcknerraum
– Einstellhallenplatz Fr. 110.–

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne:
**Gérard Lévy, 031 310 12 22**

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
**www.erich-weber.ch • www.immobern.ch**

## Biel - Ackerweg

Zu vermieten per sofort, neu renovierte, helle und modern eingerichtete

**1½-Zimmer-Wohnung**
Mietzins Fr. 500.– + NK

**3½-Zimmer-Wohnung**
Mietzins Fr. 1'000.– + NK

Besichtigungstermine:
**078 718 74 57**

**www.immobiel.ch**
www.immobiel.ch

## Hier werden sie selbständig!

- **Oberer Quai 32, Biel**
  Büroräume im 1. OG mit 118 m2 in komfortabler Neubauliegenschaft mit Lift.
  **Fr. 1'550.- + HK/NK (Kaufmöglichkeit)**
- **Untergässli 3, Biel**
  Verkaufslokal mit speziellem Schaufenster, Atelierraum in Altstadtliegenschaft
  **Fr. 815.- + HK/NK**
- **Dufourstrasse 34, Biel**
  150 m2 Büro Aufteilung in 8 Räume, Bad/WC
  **Fr. 120.- / m2 + HK/NK**
- **Oberer Quai 32, Biel**
  Ladenloklal im Parterre mit 130 m2, Schaufenster in komfortabler Neubauliegenschaft
  **Fr.1'750.- + HK/NK (Kaufmöglichkeit)**
- **Bözingenstrasse 172b, Biel**
  Ladenlokal an guter Verkehrslage mit Schaufenster, Plattenboden, WC
  **Fr. 831.- + HK/NK**

**BAL.** Immo-Treuhand AG
Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

Boesiger & Partner AG
Treuhandgesellschaft

## BIEL

Wir vermieten, an der Zukunftstrasse, nur einige Minuten vom Bahnhof entfernt, schöne, renovierte

**3½-Zimmer-Wohnung**

– neue Essküche
– Parkettböden
– Bad /WC
– Keller
– ab sofort o. n. Vereinbarung
– Fr. 1'090.– + Fr. 200.– NK

Mattenstrasse 84, 2501 Biel
✆ 032 322 82 15 Fax 032 322 82 18

## BIEL

Wir laden Sie herzlich ein zu unseren
**«Tagen der offenen Tür»**
an der
**HUGISTRASSE 3**
Gerne erwarten wir Sie zur Besichtigung einer

**2-Zimmerwohnung**

In der signalisierten Musterwohnung, **im 7. Stock**, stehen wir Ihnen während den folgenden Daten gerne zur Verfügung.
**Freitag, 21. April 2006**
von 12.30 bis 13.45 Uhr
&
**Donnerstag, 27. April 2006**
von 13.00 bis 14.30 Uhr
• Parkplätze (Blaue Zone) vorhanden
• Bus - Zug «Bahnhof»

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
**www.erich-weber.ch • www.immobern.ch**

AWT Aeberhard & Wyss Treuhand

## Biel

Wir vermieten ab sofort am Erlacherweg 12 eine
**4½ Zimmerwohnung**
im 1. Obergeschoss, ruhiges Quartier, Laminatböden, grosser Balkon
**Mietzins inkl. Nebenkosten Fr. 1'300.-**
Besichtigung & Informationen:
**Frau Winiger**
**032 323 76 81 oder 079 420 67 73**
*www.awttreuhand.ch*

À louer à **Diesse** pour le 1er août

**Magnifique appartement dans ferme rénovée 6 pièces et demie (180 m²)**

Grand séjour ouvert avec verrière et cheminée. Plus mezzanine et galetas aménagé (45 m²). Galetas, atelier et cave. Deux places de parc. Proche des transports publics. Deux vergers et jardin potager à disposition. Prix sur demande.

**Tél. 032 315 13 07**
**079 256 98 63**

PORTRÄT / /PORTRAIT

# Rahel Siegenthaler bringt Sinnlichkeit in die Kirche

# apporte de la sensibilité à l'église

**Aarbergs neue Pfarrerin will mehr jüngere Menschen ins Haus Gottes holen.**

VON HANS-UELI AEBI

Sie entspricht so gar nicht dem landläufigen Klischee. Jung, hübsch, modisch gekleidet. Sieht so eine Pfarrerin aus? Ja, sofern sie Rahel Siegenthaler heisst. Die 31-Jährige tritt am 1. Juli ihre neue Stelle in Aarberg an. Völlig unbekannt ist die junge Seelsorgerin dem dortigen Kirchenvolk freilich nicht. «Nach dem Studium übernahm ich für sieben Monate eine Stellvertretung.» Heute predigt sie in Huttwil.

**Licht.** Die junge Rahel ist quasi in den Glauben hineingewachsen. Die Eltern sind praktizierende Christen, wenn auch nicht bei der gleichen «Firma». Papa ist nämlich Katholik, während Mama reformiert ist. «Am Familientisch wurde schon mal heftig diskutiert.» So ist beispielsweise Marias unbefleckte Empfängnis für Katholiken zentral. Reformierten ist es weniger wichtig, wie Gottes Samen den Weg in Marias Schoss fand. Mit anderen Dogmen aus Rom, etwa dem Bann der Frauen vor der Kanzel, habe ihr Vater dagegen wenig am Hut. Im Gegenteil: «Er ist sehr stolz, dass ich Pfarrerin bin.»

Gott begleitet Siegenthaler durch den Tag. «Ich danke ihm für die Wunder der Natur, gerade jetzt im Frühling.» Und sie erlebt ihn konkret in Situationen, die sie ohne seine Unterstützung nicht meistern könnte. «Er ist das Licht.» Den Menschen besonders nahe sei Gott in der Gestalt von Jesus Christus, «als Gott Mensch wurde.» Gerade über die Ostertage habe sie Jesus wieder intensiv erlebt. «Er steht für die Auferstehung.»

**Gerechtigkeit.** Doch wozu eigentlich ein Leben nach dem Tod? «Angesichts all der Ungerechtigkeiten auf Erden, muss doch jedes Wesen dereinst Gerechtigkeit erfahren, wenn auch erst in einem nächsten Leben.» Nur in der Hoffnung darauf könnten viele ihr schweres Schicksal tragen. Und was geschieht mit all den Verbrechern, die in der Hölle schmoren? «Gott ist nach einer Lebensrückschau allen Menschen gnädig. Deshalb glaube ich nicht an eine Hölle.»

Zweifel an Gottes Existenz kennt die junge Theologin keine. Wohl beschäftige sie angesichts all der Katastrophen, Nöte und Verbrechen auf dieser Welt manchmal die Frage, warum Gott all dies zulasse. «Doch er gab dem Menschen den freien Willen. Also obliegt es auch seiner Verantwortung, Kriege zu beenden oder die Umweltzerstörung zu stoppen.»

**Modern.** Siegenthalers Weg auf die Kanzel zeichnete sich früh ab. Schon als Schülerin stand sie gerne vor andere hin und hielt Referate. «Gleich nach dem Lehrerseminar schrieb ich mich an der Uni Bern ein.» Während der acht Jahre Studium die erste Predigt. Familie und Freunde waren in die Kirche Huttwil gekommen. Doch sie meisterte diesen Prüfstein, «auch mit seiner Hilfe.»

Nun kehrt sie zurück nach Aarberg. Und freut sich sehr. «Auf die lebendige Gemeinde, die stimmungsvolle Kirche, das Leben im Pfarrhaus.» Sie sieht in Aarberg viel brach liegendes Potenzial. So umfasst die reformierte Gemeinde über 2000 Seelen, davon finden am Sonntag bloss um die 30 den Weg in die Kirche.

«Ich will vermehrt Leute in meinem Alter ansprechen», sagt Siegenthaler. Dabei komme ihr sicher zugute, dass sie «eine von ihnen» sei – aufgeschlossen, offen, modern. In der Tat: Mit der jungen Pfarrerin hat Gott eine gute Verkäuferin seiner Sache gefunden, denn sie hat nicht nur ein einnehmendes Wesen, ihr apartes Äusseres und die ruhige, warme Stimme runden das sympathische Bild ab.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

**Rahel Siegenthaler. Aarbergs neue Pfarrerin bietet Homosexuellen eine Segnungsfeier an.**

***Rahel Siegenthaler: «Les ecclésiastiques ont le droit de s'exprimer sur le plan politique.»***

Und sie hat Zivilcourage: «Ich biete homosexuellen Paaren eine Segnungsfeier an, damit sie ihren Bund vor Gott bestätigen können.» Auch abgewiesenen Asylbewerbern würde sie Unterschlupf gewähren, «wenn ich ihre Ausschaffung nicht mit meinem Gewissen vereinbaren könnte.» Wo liegen die Grenzen? «Seelsorger dürfen sich politisch äussern. Parolen für oder gegen eine Partei sollten sie aber unterlassen.»

**Sinnlichkeit.** Doch allein wegen Äusserlichkeiten und pointierten Aussagen kommt keiner ins Gotteshaus. Siegenthaler schweben feierliche Anlässe mit Musik und Gesang vor, «und es darf auch mal der Duft eines kostbaren Öls durchs Kirchenschiff wehen.» Als möglichen Rahmen dafür sieht sie die Abendpredigten, die schon jetzt einmal im Monat stattfinden. Freuen können sich auch die Ohren der Kirchgänger. Die Pfarrerin ist nämlich eine begabte Querflötenspielerin. «Ich möchte mehr Sinnlichkeit in die Kirche holen.»

**La nouvelle pasteure d'Aarberg veut attirer davantage de jeunes dans la maison de Dieu.**

PAR HANS-UELI AEBI

Elle ne correspond pas vraiment au cliché courant. Jeune, jolie, habillée à la mode. Une pasteure a-t-elle cette allure? Oui, pour autant qu'elle s'appelle Rahel Siegenthaler. A 31 ans, elle prendra son nouveau poste à Aarberg le 1er juillet. Evidemment, la jeune pasteure n'est pas totalement inconnue des paroissiens. «Après mes études, j'ai assuré un remplacement de sept mois.» Aujourd'hui, elle prêche à Huttwil.

**Lumière.** La jeune Rahel a quasiment grandi dans la foi. Ses parents sont des chrétiens pratiquants, même s'ils ne partagent pas la même confession. Son papa est catholique, sa maman réformée. «Nous avons vécu de vifs échanges autour de la table familiale.» Par exemple, l'immaculée conception de Marie constitue un thème central pour les catholiques. Les réformés attachent moins d'importance à savoir comment le fruit du Seigneur s'est retrouvé dans les entrailles de Marie. En revanche, son papa est moins attaché aux autres dogmes édictés par Rome, notamment l'interdiction faite aux femmes de monter en chaire. Au contraire: «Il est très fier que je sois pasteure.»

Dieu accompagne Rahel Siegenthaler dans sa journée. «Je le remercie du miracle de la nature, en particulier au printemps.» Elle le vit aussi concrètement dans des situations qu'elle ne pourrait pas maîtriser sans son soutien. «Il est la lumière.» Dieu se rapproche des humains sous la forme de Jésus-Christ, «Dieu humain». Elle vit sa foi avec une force renouvelée durant la période pascale. «Il est le symbole de la résurrection.»

**Justice.** Pourquoi une vie après la mort? «Compte tenu de toutes les injustices de notre planète, chaque être doit faire l'expérience de la justice, ne serait-ce que dans une autre vie.» Seul cet espoir permet à quantité de gens de supporter leur dur destin. Qu'arrive-t-il à tous les brigands qui croupissent en enfer? «Au terme d'une rétrospective de leur vie, Dieu est clément envers tous les êtres humains. C'est pourquoi je ne crois pas à un enfer.»

La jeune théologienne ne doute pas de l'existence de Dieu. Tout au plus se demande-t-elle parfois pourquoi Dieu laisse-t-il se produire toutes les catastrophes, les détresses et les crimes de ce monde. «Pourtant, il a donné à l'être humain le libre arbitre. Il appartient donc à sa responsabilité de mettre fin aux conflits ou d'arrêter la destruction de l'environnement.»

**Moderne.** La voie de Rahel Siegenthaler vers la chaire s'est dessinée tôt. Ecolière déjà, elle aimait bien se mettre en avant et donner des conférences. «Après ma formation d'enseignante, je me suis inscrite à l'Université de Berne.» Son premier sermon, prononcé au terme de huit ans d'études, a réuni sa famille et ses amis à l'église d'Huttwil. Elle a passé ce cap décisif «aussi avec l'aide de Dieu».

Maintenant, elle revient à Aarberg. Et s'en réjouit beaucoup: «De la commune vivante, de l'église pleine d'ambiance, de la vie à la cure.» Elle voit dans cette communauté un énorme potentiel en friche. La paroisse réformée compte plus de 2000 âmes, dont une trentaine seulement prennent le chemin de l'église le dimanche.

«Je souhaite attirer davantage de personnes de mon âge», affirme Rahel Siegenthaler. A son avantage, elle peut certainement compter «son appartenance» – elle est l'une des leurs, réceptive, ouverte, moderne. En fait, Dieu a trouvé une bonne vendeuse avec la jeune pasteure: en effet, elle est non seulement avenante, son apparence particulière et sa voix calme, chaude, caractérisent son image sympathique.

Elle fait preuve aussi de courage civique: «Je propose une bénédiction aux couples homosexuels afin qu'ils puissent confirmer leur union devant Dieu.» Elle offrirait aussi un abri à des candidats à l'asile dont la demande a été rejetée, «si je ne pouvais pas concilier leur expulsion avec ma conscience». Où se trouvent les limites? «Les ecclésiastiques ont le droit de s'exprimer sur le plan politique. Ils devraient toutefois éviter de prendre position pour ou contre un parti.»

**Sensibilité.** Personne ne se rend dans une église uniquement à cause des apparences et des sermons peaufinés. Rahel Siegenthaler envisage des événements festifs avec musique et chant, «et le parfum d'une huile précieuse pourra aussi flotter dans la nef». Elle pense les intégrer à ses sermons vespéraux, agendés une fois par mois. Les oreilles des paroissiens ne seront pas en reste. Leur pasteure pratique la flûte traversière avec talent. «J'aimerais apporter davantage de sensibilité à l'église.»

## HAPPY BIRTH DAY TO YOU

**Dr. med. Walter Koch,** Kinderarzt, Biel, wird diesen Donnerstag 51-jährig.
***Walter Koch, pédiatre, Bienne, aura 51 ans jeudi.***

**Peter Winkler,** Kaufmann, Biel, wird diesen Freitag 58-jährig.
***Peter Winkler, commerçant, Bienne, aura 58 ans vendredi.***

**Hermann Stachelhaus,** Chez Loris, Biel, wird diesen Freitag 63-jährig.
***Hermann Stachelhaus, traiteur Chez Loris, aura 63 ans vendredi.***

**Alex Bandi,** Galerist und Kunsthändler, Port, wird diesen Samstag 49-jährig.
***Alex Bandi, galeriste et marchand d'art, Port, aura 49 ans samedi.***

**Dr. med. Urban Th. Laffer,** Chefarzt Chirurgie, Biel, wird diesen Samstag 60-jährig. «Meine vier Frauen (Frau und 3 Töchter) organisieren ein Fest mit Überraschungsgästen für mich.»

PHOTO: BCA

***Urban Th. Laffer, médecin-chef en chirurgie, Bienne, aura 60 ans samedi. «Mes 4 femmes, soit mon épouse et mes 3 filles, organisent une fête avec des invités-surprise.»***

**Walter Leutenegger,** Architekt FSAI, Biel, wird diesen Sonntag 72-jährig.
***Walter Leutenegger, architecte FSAI, Bienne, aura 72 ans dimanche.***

## PEOPLE

PHOTO: HANS-UELI AEBI

**Alexandre Rappaz,** 32, ist Herr übers grösste Loch von Biel. Der Bauingenieur koordiniert die Instandsetzungs-Arbeiten des Vingelztunnels. «Das Bauwerk ist ungenügend entwässert», sagt Rappaz und beugt sich über einen detaillierten Bauplan. Bis Ende August bauen Rappaz und seine Mannen eine dritte Drainage ein. Diese besteht aus baumdicken Kunststoffrohren, oben geschlitzt, damit das Wasser einsickern und dann abfliessen kann. Die Tage sind lang, die Bauarbeiter rackern in zwei Schichten von 6 bis 24 Uhr. Die 2,5 Kilometer Rohr schlüpfen schliesslich nicht von selbst in den Jura-Kalk. «Hauptproblem ist die Sicherheit!» Denn alle zehn Minuten donnert ein Zug durch den Tunnel. Rappaz ist hoch motiviert. «Wir bewegen uns an der Grenze des Machbaren und dennoch muss das Resultat zu 100 Prozent befriedigen.» Dem jungen Ingenieur ist auch eine gewisse Anspannung anzumerken. «Es ist meine erste Baustelle dieses Formats.»

HUA

**Alexandre Rappaz,** 32 ans, règne sur la plus grand trou de Bienne. L'ingénieur coordonne les travaux d'aménagement du tunnel ferroviaire de Vigneules. «Le chantier est insuffisamment drainé», déclare Alexandre Rappaz avant de se pencher sur un plan détaillé. Jusqu'à fin août, lui et ses hommes installeront un troisième drainage, constitué de tuyaux en plastique gros comme des troncs et ouverts sur le haut pour que l'eau s'y introduise et s'écoule. Les journées sont longues, les ouvriers travaillent, en deux équipes, de six heures à minuit. Les 2,5 kilomètres de tuyaux ne prennent pas place tous seuls dans le calcaire jurassien. «Le problème principal, c'est la sécurité!» Toutes les dix minutes, en effet, un train traverse avec fracas le tunnel. Alexandre Rappaz est très motivé. «Nous faisons le maximum possible, le résultat doit être satisfaisant à 100%.» Une tension particulière anime le jeune ingénieur. «C'est mon premier chantier de cette envergure.»

HUA

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Der Geschichte von erfolgversprechenden jungen Musikern dicht auf den Spuren ist derzeit Filmemacher **Simon Baumann,** 27. Mit Andreas Pfiffner, 28, begleitet er eine Bieler Nachwuchsband seit einem halben Jahr mit der Kamera. «'Pegasus' steht kurz vor dem Durchbruch. Es ist unglaublich spannend festzuhalten, was sich innerhalb der Band alles abspielt», sagt Baumann. Rund 25 Stunden Bandgeschichte sind bereits auf Filmrollen. Im Herbst, zur Veröffentlichung des ersten Pegasus-Albums, soll der Streifen fertig sein. Baumann und Pfiffner studierten in Bern Medienkunst und führen seither in der Bieler Altstadt ein eigenes Filmatelier. Die beiden haben bereits für Filmprojekte von «I Salonisti», die Biennale Bern und Ivo Adam gearbeitet. «Wir sind Allrounder und machen vom Drehbuch bis zum letzten Schnitt alles», sagt der Suberger. Die Arbeit des Duos findet auch bei den grossen TV- Stationen Anklang: In diesem Jahr strahlt das Schweizer Fernsehen ihren Dokumentarfilm über den Berner Jazz-Komponisten Giancarlo Nicolai aus. ry

Le réalisateur **Simon Baumann,** 27 ans, suit les traces d'espoirs de la musique. Depuis six mois, avec Andreas Pfiffner, 28 ans, il accompagne un groupe biennois prometteur. «'Pegasus' est sur le point de percer. C'est passionnant de saisir sur la pellicule tout ce qui se passe à l'intérieur du groupe», explique Simon Baumann. Près de 25 heures de l'histoire de Pegasus sont déjà tournées. Le film devrait être terminé à l'automne, pour la sortie du premier album du groupe. Simon Baumann et Andreas Pfiffner ont étudié l'art à Berne avant d'ouvrir leur propre atelier vidéo à Bienne. Ils ont déjà travaillé pour les projets d'«I Salonisti», la Biennale de Berne et Ivo Adam. «Nous sommes polyvalents et faisons tout, du scénario au montage», explique l'habitant de Suberg. Cette année, la télévision suisse diffuse un documentaire du duo consacré au compositeur de jazz bernois Giancarlo Nicolai. ry

## ...SMS...

● Die Generalversammlung der SVP Biel hat **Fritz Marthaler** als Präsident bestätigt. Neuer Vize ist **Andreas Sutter**. ● **Gerhard Gugger** wird per 1. Juli neuer Gemeindeschreiber von Busswil. Der 51-Jährige aus Roggwil tritt die Nachfolge von Barbara Bösiger an. ● Der frühere Bieler Ausnahmefechter **Basil Hoffmann** (Vizeweltmeister 2001) hat seine erste Saison als aktiver Unihockeyspieler beendet. Der Reallehrer landete mit seinem Verein, dem Brügger Sportclub 04, auf dem 3. Schlussrang in der Gruppe 3 der 4. Liga.

● *L'assemblée générale de la section biennoise de l'UDC a réélu **Fritz Marthaler** à la présidence. Le nouveau vice-président est le conseiller de Ville **Andreas Sutter.*** ● *Le Conseil exécutif a désigné les présidentes et présidents des nouvelles sociétés anonymes des futurs centres hospitaliers régionaux dès janvier 2007. Il s'agit **d'Irène Truffer** pour le Centre hospitalier régional de Bienne SA et de l'Imérien **John Buchs** pour l'Hôpital du Jura bernois SA.*

AUFLÖSUNG WETTBEWERB «A BIS Z 2006»

# Das grosse «A bis Z»-Rätselraten

SOLUTION DU CONCOURS «A-Z 2006»

# La devinette de «A à Z»

**Haben Sie das neue «Biel Bienne von A bis Z» gut durchstudiert? Dann fanden Sie die Wettbewerbs-Lösung mit Leichtigkeit.**

Das gesuchte Wort heisst **«Bloesch»**

Catherine Wälti vom Biel Bienne-Verlag waltete ihres Amtes als Glücksfee und zog die Gewinn bringenden Postkarten.

## Die Gewinner:

**1. Preis: Gerhard Rossier-Benz**, Weiherweg 12, 2562 Port: Eine erlebnisreiche Woche für eine Person mit Begleitung in Doppelzimmer im Hotel El Palacio in Ibiza, inkl. Flug Schweiz-Ibiza-Schweiz für eine Person (ausgenommen in den Monaten Juli und August 2006). Offeriert von der Wochenzeitung Biel Bienne. **Wert: CHF 3 500.-**

**2. Preis: Sonja Schneider**, Bürenstrasse 22, 2504 Biel: Ein Warengutschein, offeriert von Hiltbrunner Bettwarenfabrik, Studen. **Wert: CHF 1 000.-**

**3. Preis: Trudy Dasen**, Römerweg 12, 2557 Studen: Ein Zehner-Abonnement für Sauna und Solarium, offeriert von Beauty Biel Bienne. **Wert: CHF 335.-**

**4. Preis: Albert Wyss**, Kleinfeldstrasse 63, 2563 Ipsach: Ein Gutschein für ein Halbtax-Abonnement für 2 Jahre, offeriert vom SBB Reisebüro Biel. **Wert: CHF 250.-**

**5. Preis: Annemarie Leiser**, Strandweg 4, 2560 Nidau: Ein Einkaufsgutschein, offeriert von Migros Aare. **Wert: CHF 100.-**

**6. Preis: Katharina Furler**, Unterer Quai 32, 2502 Biel: Ein Gutschein für ein feines Essen, offeriert vom Restaurant Pfauen, Biel. **Wert: CHF 100.-**

**7. Preis: Anne-Marie Schmid**, Wiesenstrasse 9, 2562 Port: Ein Benzin-Gutschein, offeriert von der Shell-Tankstelle Mahlenwald. **Wert: CHF 60.-**

**8. Preis: Markus Baumann**, Römerstrasse 1, 2555 Brügg: Zwei Samstags-Frühstück, offeriert von Chez Rüfi, Biel. **Wert: CHF 29.-**

**9.+10. Preis: Fred Spätig**, Mon-Désir-Weg 20, 2503 Biel; **Carmen Pulver**, Jensstrasse 7, 2557 Studen: Je eine Bootsfahrt auf dem Bielersee mit Tret- oder Ruderboot für 4 Personen, offeriert von der Neptun AG, Biel. **Wert: je CHF 25.-**

**Wettbewerb-Gewinner Gerhard Rossier-Benz aus Port wurde der Preis persönlich übergeben. Die übrigen Preisträger werden schriftlich benachrichtigt. Sie können ihre Preise gegen Vorweisung des Briefes im Biel Bienne-Verlag an der Burggasse 14 in Biel abholen. Bitte beachten Sie: Die Preise werden nicht in bar ausbezahlt!**

***Avez-vous bien étudié le nouveau «Biel Bienne de A à Z»? Alors vous n'avez eu aucune peine à trouver la solution.***

Il fallait trouver le mot **«Bloesch»**

Catherine Wälti, de l'édition de Biel Bienne, a départagé les vainqueurs en tirant au sort leurs cartes postales.

## Les gagnants:

**1er prix: Gerhard Rossier-Benz**, Weiherweg 12, 2562 Port: une semaine de rêve à l'hôtel El Palacio d'Ibiza pour deux personnes en chambre double, y compris le vol Suisse-Ibiza et retour pour une personne (excepté pour les mois de juillet et août 2006). Offert par l'hebdomadaire Biel Bienne. **Valeur: CHF 3 500.-**

**2e prix: Sonja Schneider**, route de Büren 22, 2504 Bienne: un bon d'achat, offert par Hiltbrunner, fabrique d'articles de literie, Studen. **Valeur: CHF 1 000.-**

**3e prix: Trudy Dasen**, Römerweg 12, 2557 Studen: un abonnement pour dix séances de sauna ou de solarium, offert par Beauty Biel Bienne. **Valeur: CHF 335.-**

**4e prix: Albert Wyss**, Kleinfeldstrasse 63, 2563 Ipsach: un bon pour un abonnement demi-prix CFF valable deux ans, offert par le bureau de voyage CFF de Bienne. **Valeur: CHF 250.-**

**5e prix: Annemarie Leiser**, Strandweg 4, 2560 Nidau: un bon d'achat, offert par Migros Aare. **Valeur: CHF 100.-**

**6e prix: Katharina Furler**, quai du Bas 32, 2502 Bienne: un bon pour un repas fin, offert par le Restaurant Pfauen, Bienne. **Valeur: CHF 100.-**

**7e prix: Anne-Marie Schmid**, Wiesenstrasse 9, 2562 Port: un bon d'essence, offert par la Station Shell Mahlenwald, Bienne. **Valeur: CHF 60.-**

**8e prix: Markus Baumann**, Römerstrasse 1, 2555 Brügg: deux petits-déjeuners du samedi, offerts par Chez Rüfi, Bienne. **Valeur: CHF 29.-**

**9e + 10e prix: Fred Spätig**, chemin Mon-Désir 20, 2503 Bienne; **Carmen Pulver**, Jensstrasse 7, 2557 Studen: deux bons pour une excursion pour 4 personnes en barque ou en pédalo sur le lac de Bienne, offerts par Neptune SA. **Valeur: CHF 25.- chacun.**

**Le premier prix a été remis personnellement à Gerhard Rossier-Benz de Port. Les autres gagnants seront informés par écrit. Ils peuvent retirer leur prix à l'édition de Biel Bienne, rue du Bourg 14 à Bienne, contre présentation de la lettre. Les prix ne seront pas versés en espèces.**

**Gerhard Rossier-Benz aus Port: Der glückliche Gewinner im «A bis Z»-Rätselraten mit Janine Schenkel, Mitarbeiterin im Biel Bienne-Verlag.**

***Gerhard Rossier-Benz, de Port, a remporté le concours «A à Z» 2006: Janine Schenkel, de l'édition de Biel Bienne, lui a remis son prix.***

PHOTO: BCA

**Hans-Peter Burri ist empört über die Abschlachtung von**

## Robben-Babies

Sie nehmen jedes Jahr eine 3000 Kilometer lange Reise auf sich, um ihre Jungen auf den Eisschollen zu gebären, die Sattelrobben. Drei- bis viermal täglich werden die weissen Babies gesäugt. Ihre Mütter verschwinden immer wieder durch Löcher im Eis. Die Jungen sind während dieser Zeit sich selber überlassen.

Paradiesisch, das Schauspiel, wäre da nicht die Schattenseite: Eine Drittelmillion Tiere sind von der kanadischen Regierung zur brutalen Schlachtung freigegeben worden.

Nicht des Fleisches wegen. Vielmehr wird den Tieren das Fell abgezogen. Oft, wenn die Tiere noch leben. Grund dieser blutigen Jagd: Die Population der Sattelrobben sei zu dezimieren, würden diese doch den ganzen Fischbestand wegfressen, wobei besonders der Kabeljau-Bestand gefährdet sei.

Wissenschaftlich ist dies widerlegt: 60 verschiedene Fischarten und 70 Vertreter der wirbellosen Meeresbewohner (Krebse, Tintenfische usw.) gehören zum Speiseplan der Robben.

Die Robben müssen also als Sündenböcke für das Schwinden des Kabeljau-Bestandes hinhalten. Die kanadische Regierung hat in dieser Sache das Ideal der Ethik verlassen.

Wie sagte doch Nobelpreisträger Albert Schweitzer: «Mit der ganzen Kreatur (auch den Tieren) ist respektvoll umzugehen.»

***Hans-Peter Burri, Port***

**Alfons Staffelbach machen unter anderem leere Kassen**

## Sorgen

Wir leben in einem der reichsten Länder der Welt. Es könnte uns allen gut gehen, aber irgendwo steckt der Wurm drin.

Wenn man die Debatten des Nationalrates in der Frühlingssession verfolgt hat, kommt man zum Schluss, dass die Diskussion über die Invalidenversicherung (IV) total falsch geführt wurde. Ich kenne persönlich viele Leute, die es einfach nicht schaffen, sich in die Arbeitswelt zu integrieren.

Persönlich habe ich es oft erlebt, dass Depressionen einen Menschen total arbeitsunfähig machen können. Ich selber habe mich in solchen Situationen aufgerafft, den Anschluss wieder zu finden. Es gibt aber viele depressive Leute, die haben die Kraft dazu nicht. Diese Leute müssen aber überleben und brauchen staatliche Hilfe.

Zugegeben, es gibt Menschen, die die IV regelrecht ausgesaugt haben. Im Moment redet man darüber, dass Firmen solche Leute integrieren sollten. Man sprach von Quoten, aber dieses Mittel taugt nichts. Ich habe viel mit Invaliden zu tun gehabt. Ich habe auch erfahren, wie glücklich solche Leute sind, wenn man sie beschäftigen kann. Wenn jemand eine Rente bezieht, muss er aufpassen, dass er nicht zuviel verdient, damit er nicht eine Schmälerung in Kauf nehmen muss.

Das sind alles Leute, die auf unsere Hilfe angewiesen sind. Solche Umstände können nicht mit einer Nationalratsdebatte abgetan werden.

Wir haben in der Schweiz so viele Leute, die unter dem Existenzminimum leben müssen. Was es heisst, jeden Rappen zweimal umzudrehen, kann nur jemand verstehen, der es selber erlebt hat.

Daneben hören wir täglich von Managern, die pro Tag 65 000 Franken erhalten. Verdienen kann man dem nicht sagen; solche Leute schmälern das Einkommen von einfachen Leuten. Ich kann auch nicht verstehen, wie eine Lehrerpensionskasse derart in einen Engpass kommt.

Früher sagte man, dass man die Gelder solcher Kassen mündelsicher anlegen muss. Als der Weg offen war, mit diesen Geldern zu spekulieren, kam der Börsen-Crash.

Ich kann nicht verstehen, dass die Verantwortlichen nicht rechtzeitig reagiert haben. Lehrpersonen haben jahrelang mit gutem Vertrauen in die Kasse einbezahlt und gehofft, dass sie nach der Pensionierung mit einer angemessenen Rente rechnen können.

Nun ist alles im Eimer. Bei einer Veränderung im Pensum muss man sich auszahlen lassen, um sich danach wieder mit horrenden Summen einzukaufen. Wo ist da Realität? Wenn ich persönlich in dieser Situation wäre, würde ich mich total verschaukelt fühlen.

***Alfons Staffelbach, Gerolfingen***

STELLEN / OFFRES D'EMPLOI

Conseiller en personnel / Technique F/A

Fixe & temporaire

Dans le cadre de sa croissance, Manpower ouvre des perspectives à des collaborateurs dynamiques, ambitieux, et prêts à concrétiser leurs talents, leur savoir-faire et leur enthousiasme. Nous sommes à la recherche d'un conseiller en personnel pour la division technique/horlogerie

**Votre profil :**
- Age idéal entre 25 et 40 ans
- De formation technique et commerciale
- Expérience dans la domaine de l'horlogerie
- Sens des affaires et de la vente
- Langue maternelle française & très bon allemand.

**Votre mission :**
- Acquisition de nouveaux clients et suivi des candidats (travail à l'extérieur environ 30%).
- Placement de nos collaborateurs temporaires.

Nous vous offrons :
Travail autonome et diversifié; contacts variés et possibilité d'initiative personnelle.

**Intéressé?** Saisissez votre chance et envoyez votre dossier de candidature à:
Manpower SA, Peter Mosimann, rue du Collège 8, 2502 Bienne Tél. 032 / 328 75 75, peter.mosimann@manpower.ch

Et vous, que faites-vous?

Manpower

DONIAR

Société biennoise active dans le secteur haut de gamme de l'horlogerie, cherche pour son département du DECOR

**UN MÉCANICIEN**

qui sera rattaché au chef du département. Il veillera à la réalisation des programmes de fabrication, il assurera la gestion des pannes des machines conventionnelles et CNC

Profil recherché:
- ❑ **CFC technique ou formation équivalente (mécanicien de précision)**
- ❑ **Expérience de quelques années souhaitée**
- ❑ **Langue française avec des connaissances en allemand**
- ❑ **Esprit de collaboration et de décision**
- ❑ **Indépendance dans l'organisation de son travail**
- ❑ **Connaissances des outils informatiques**
- ❑ **Connaissances de base de la programmation CN**

Nous offrons:
- ❑ **Un travail varié**
- ❑ **Un cadre de travail agréable**
- ❑ **Une place stable dans une équipe jeune et dynamique**
- ❑ **Des prestations sociales modernes**

Ce poste vous intéresse? N'hésitez pas à envoyer votre dossier de candidature
**DONIAR SA**
Rue de Zürich 19, CP 8562
2500 Bienne 8

## DE JACK ROLLAN

# Les vaches de Pâques

Or donc, sous prétexte de créer une occasion de rappeler la libération du peuple hébreu dont ils se fichent comme de l'Emile, les chrétiens ont ajouté à la fête de Pâques la résurrection de Jésus pour se taper du chocolat en œufs, en lapins, en nids d'hirondelle, en cubes (pralinés), en ronds (fondants), et en parallélipipèdes (comme aimait dire ce cher Dénériaz).

A noter que la consommation commence dès le Vendredi saint, jour de pénitence où l'on veut bien se priver de rôti contre une sole meunière pour honorer la mort du Christ, mais où aucun des Dix Commandements ne nous interdit de nous empiffrer du ou plutôt des chocolats… pour faire plaisir aux enfants !

J'ai bien dit «s'empiffrer», en pensant aux Helvètes qui s'en tapent, Pâques comprise, 11,6 kg par année, – record mondial à inscrire au Guinness…

Car onze kg virgule six, dis donc, ça fait tout près d'un kilo par mois – sur les hanches des dames et sur la brioche des Jules.

Et, mon honnêteté intellectuelle bien connue me commandant d'avouer que, ne mangeant moi-même pratiquement pas de cette friandise, il y a donc forcément, entre Genève, Schaffhouse et Pontresina, un cochon qui bouffe mon contingent plus sa ration personnelle – soit quelque 24 kg par an. Là, ce n'est plus de la brioche, dis donc, c'est une grossesse de six mois !

Sans doute, ce record mondial de la chocolosite est-il fâcheux pour la santé de nos confédérés ; en revanche, l'invention du chocolat AU LAIT étant originellement suisse, on peut dire que notre chocolat vient au secours de nos vaches laitières dont on ne saurait plus comment les libérer chaque soir des 15 à 20 litres de leurs mamelles gonflées à bloc.

Il y a donc là, dans cette rencontre cacao et vaches à lait, un heureux équilibre économique qui profite à nos vaches autant qu'aux actionnaires de Nestlé.

Arrivés à ce point de notre réflexion, on peut d'ailleurs se réjouir de cette hasardeuse pléthore de vaches ainsi sauvées grâce au cacao. Car, imaginons un instant qu'au lieu desdites laitières, ce seraient des cochons qu'il faudrait sauver de la surproduction…

Ne trouvant aucune réponse plausible à cette hypothèse, je m'apprêtais à renoncer à publier le présent BJ lorsque l'idée d'appeler mon vieil ami Gédéon vint fort à point. Gédéon est un ami d'enfance qui a mieux tourné que moi. Economiste diplômé, il siège dans un important institut de prévisions et statistiques.

Une heure plus tard, son diagnostic tombait sur mon fax. Et, pour faire plus vrai, le bougre avait rédigé son texte à ma manière… Ce qui donnait ceci :

*- En vérité, mes biens chers frères, il s'agit d'un faux problème car nos cochons se portent bien. La preuve est qu'ils se goinfrent de 12 kg de chocolat par année…*

*Alors pourvu que ça dure, et les vaches seront bien gardées.*

R.

***PS :** à te lire, dis donc, on dirait que tu n'as toujours pas de métier… ???*

*Salut !*

## Polizei-Chronik

**Eine Auswahl der Interventionen der Stadtpolizei Biel vom 10. bis zum 18. April 2006.**

• In zwölf Fällen muss die Stadtpolizei bei Auseinandersetzungen eingreifen. Eine Person wird dabei leicht verletzt.

• Neun Personen, die aufgrund ihres Zustands nicht mehr sich selber überlassen werden können oder die Sicherheit anderer gefährden, werden in polizeilichen Gewahrsam genommen. Fünf davon sind Eishockeyfans.

• In drei Fällen interveniert die Stadtpolizei wegen Diebstählen oder Einbrüchen. Zwei Frauen, die in ein Gebäude eingebrochen haben, werden festgenommen.

• Drei ausländische Personen werden wegen Missachtung von Wegweisungsverfügungen angezeigt.

• Die Stadtpolizei erwischt einen Blaufahrer, bei dem 1,34 Promille festgestellt werden. Dem Fahrer wird der Ausweis entzogen.

• Neun Personen werden beim Handel oder Konsum von Drogen erwischt. Die Polizei stellt Heroin, Kokain und Haschisch sicher.

• Die Stadtpolizei kann bei Personenkontrollen sieben Personen verhaften, die polizeilich gesucht worden waren. Eine Person wird beim Sprayen auf frischer Tat ertappt. Bei derselben Person wird Haschisch gefunden.

• Bei vier Geschwindigkeitskontrollen werden 1006 Fahrzeuge gemessen. Dabei werden 109 Bussen ausgesprochen und drei Anzeigen ausgestellt. Die höchstgefahrene Geschwindigkeit bei zulässigen 50 km/h beträgt 81 km/h.

• In neun Fällen muss die Stadtpolizei wegen Familienstreitigkeiten ausrücken.

**Und die Kantonspolizei …**
meldet für den Zeitraum vom 10. bis 17. April folgende Daten:

| | |
|---|---|
| **Verkehrsunfälle ohne Verletzte** | |
| Region Seeland-Berner Jura total | 7 (davon 0 auf Autobahnen) |
| Davon im Amtsbezirk Biel | 0 |
| **Verkehrsunfälle mit Verletzten** | |
| Region Seeland-Berner Jura total | 12 (davon 0 auf Autobahnen) |
| davon im Amtsbezirk Biel | 3 (davon 0 auf Autobahnen) |
| **Verkehrsunfälle mit Toten** | |
| Region Seeland-Berner Jura total | 0 |
| **Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche** | |
| Region Seeland-Berner Jura total | 25 (davon 5 in Wohnbereichen) |
| davon im Amtsbezirk Biel | 10 (davon 4 in Wohnbereichen) |
| **Bemerkungen:** | |
| 18 Diebstähle ab Fahrzeug, davon 10 in der Stadt Biel | |

## Chronique policière

**Aperçu des interventions de la police municipale biennoise entre le 10 et le 18 avril 2006.**

• La police municipale doit intervenir à douze reprises lors d'altercations, une personne est légèrement blessée.

• Neuf personnes, dont cinq fans de hockey sur glace qui, en fonction de leur état, risquent de porter atteinte à leur sécurité ou à celle d'autrui, sont prises en charge par la police.

• La police intervient dans cinq cas de vol ou d'effraction. Deux femmes, auteures d'une effraction dans un immeuble, sont arrêtées.

• Trois étrangers qui n'ont pas respecté les mesures de renvoi qui les touchent sont dénoncés.

• La police arrête et retire son permis de conduire à un automobiliste qui affiche un taux d'alcoolémie de 1,34 pour mille.

• Neuf personnes sont appréhendées alors qu'elles vendent ou consomment des stupéfiants. La police saisit de l'héroïne, de la cocaïne et du haschisch.

• Lors d'un contrôle d'identité, la police arrête sept personnes recherchées. Un sprayeur est pris en flagrant délit. En plus, il détient de haschisch.

• Des contrôles radar permettent de contrôler 1006 véhicules. 109 amendes et trois dénonciations sont rédigées. La vitesse la plus élevée enregistrée est de 81 km/h en zone limitée à 50.

• Dans neuf cas, la police doit intervenir dans le cadre de disputes familiales.

**Et la police cantonale...**
annonce les données suivantes pour la période du 10 au 17 avril:

| | |
|---|---|
| **Accidents de circulation sans blessés** | |
| Bienne-Seeland-Jura bernois | 32 (dont 1 sur l'autoroute) |
| dont district de Bienne | 9 (dont 0 sur l'autoroute) |
| **Accidents avec blessés** | |
| Bienne-Seeland-Jura bernois | 7 (dont 0 sur l'autoroute) |
| dont district de Bienne | 0 |
| **Accidents mortels** | |
| Bienne-Seeland-Jura bernois | 0 |
| **Cambriolages, tentatives incluses** | |
| Bienne-Seeland-Jura bernois | 25 (dont 5 dans des habitations) |
| dont district de Bienne | 10 (dont 4 dans des habitations) |
| **Remarques:** 18 vols et effractions à l'intérieur de véhicules ont été commis dans la région, dont 10 en ville de Bienne. | |

mazda

Mazda3 kaufen.
Und CHF 3000.–
bekommen.

Unglaublich, aber wahr: CHF 3000.– über dem aktuellen Eurotaxwert. So viel bezahlen wir Ihnen beim Kauf eines Mazda3 für Ihren alten Wagen. Tauschen Sie Ihr bisheriges Auto gegen pure Fahrdynamik und sportliches Design. Wählen Sie zwischen 3 kraftvollen Benzinern und einem modernen Turbodiesel Commonrail mit serienmässigem Dieselpartikelfilter. Von 84 PS bis 150 PS – und bereits ab CHF 21 750.–. Jetzt heisst es profitieren.

Der Mazda3. Now that's Zoom-Zoom.

ZOOM-ZOOM

• **Biel-Port: Salvato-Kessi AG, Moosgasse 16, ✆ 032 331 69 69 • Aarberg:** Garage Zbinden Aarberg GmbH, ✆ 032 392 45 44
• **Brügg:** Garage Johann Walkensteiner, Bielstrasse 14, ✆ 032 373 28 94

# Pour les économes.

**Offres valables du mardi 18 avril au samedi 22 avril 2006, dans la limite des stocks disponibles**

le kg

naturaplan

**14.–**

au lieu de 18.–

**Mélange de viande hachée Coop Naturaplan,** Suisse

les 100 g

naturaplan

**2.60**

au lieu de 3.40

**Jambon arrière Coop Naturaplan**

**33% de moins**

**11.30**

au lieu de 16.90

**Escalopes de poulet panées Coop,** surgelées, 1 kg, Brésil

A partir de 2 cabas au choix

**20% de moins**

**sur toutes les pommes de terre suisses en cabas de 1,5 kg**

**p. ex.:** pommes de terre suisse, fermes à la cuisson, ligne verte, le cabas de 1,5 kg
**2.40**
**au lieu de 3.–**

les 100 g

naturaplan BIO SUISSE

**2.35**

au lieu de 2.95

***Truite bio Coop Naturaplan, poisson d'élevage,** Suisse

340 g

naturaplan BIO

**2.30**

au lieu de 2.80

**Pain Pagnol rustique bio Coop Naturaplan**

SUISSE GARANTIE

le kg

**3.80**

**Choux-Fleur,** Espagne/Italie

**2.50 de moins**

**sur le Tilsiter Coop en portion préemballée ou à la coupe,** le kg

**p. ex.:** salé, en portion préemballée, le kg
**13.50**
**au lieu de 16.–**

SUISSE GARANTIE

**40% de moins**

**5.–**

au lieu de 8.80

**Drelli Gala** 4 × 500 g

**20% de moins**

**sur toutes les glaces Frisco Extrême**

**p. ex.:** Stracciatella et chocolat, les 6, 870 ml
**7.90**
**au lieu de 9.90**

5 dl

naturaplan BIO

**9.20**

au lieu de 11.40

**Huile d'olive italienne extra-vierge bio Coop Naturaplan**

**30% de moins**

**5.30**

au lieu de 7.60

**Valser classic,** 6 × 1,5 litre

**20% de moins**

**sur tous les biscuits Wernli**

**p. ex.:** Chocoly Original, 250 g
**2.35**
**au lieu de 2.95**

A partir de 2 bouteilles

**20% de moins**

**sur tous les vins Flores**

**p. ex.:** *Rueda DO Gran Flores, 75 cl
**7.10**
**au lieu de 8.90**

**20% de moins**

**sur tous les aliments humides pour chat Brekkies**

**p. ex.:** poulet en terrine, barquette, 100 g
**–.50**
**au lieu de –.65**

**20% de moins**

naturaline bio cotton fair trade

**sur toute la confection Coop Naturaline enfants et adultes**

**par exemple:** T-shirt à manches longues pour fille, tailles: 92–128
**15.20**
**au lieu de 19.–**
tailles: 140–164
**17.60**
**au lieu de 22.–**

**33% de moins**

**16.75**

au lieu de 25.–

**Vanish Oxi Action Max,** emballage familial, 1,5 kg

**3 pour 2**

**7.60**

au lieu de 11.40

**Creme & Douche Lait & Miel Palmolive,** 3 × 250 ml

16/06_Nat

**40% de moins**

**14.90**

au lieu de 25.80

**Surf Standard,** 5,184 kg (54 lavages)

**20% de moins**

**sur tous les tampons Tampax, en lot de 2**

**p. ex.:** Regular, 2 × 30 pièces
**14.40**
**au lieu de 18.–**

**20% de moins**

**sur toutes les serviettes hygiéniques et les protège-slips Alldays en emballage économique**

**p. ex.:** Normal, 64 pièces
**7.–**
**au lieu de 8.80**

**75.– de moins**

**sur tous les aspirateurs Satrap**

**p. ex.:** *Satrap aspira mouse 1500, TRA de 2.– incl.,
**96.–**
**au lieu de 171.–**
les sacs à poussière SA 10, 8.–

**1/2 prix**

naturaline bio cotton fair trade

**5.90**

au lieu de 11.80

**Chaussettes femme Coop Naturaline,** unies, plusieurs tailles et coloris au choix, le lot de 2

* En vente dans les grands supermarchés Coop

***Achetez malin – avec la Supercard!***
***www.supercard.ch***

Etre informé en premier avec la newsletter sur les actions: **www.coop.ch/newsletter**

coop

Pour moi et pour toi.

5 FRAGEN AN... / 5 QUESTIONS À...

# Hugo Alchenberger

**Wer einen Filmabend mit Dinner im Hotel Forum Post in Magglingen besucht, wird in eine andere Welt geführt. Filmposters hängen an den Wänden, in Schaukästen sind Autogramme und Oscars zu sehen, 35mm-Kameras, auf Travellings montiert, geben zusammen mit Scheinwerfern eine Filmambiance. Eine neuartige Idee, umgesetzt vom Hoteldirektor Hugo Alchenberger.**

VON MARIO CORTESI

***Biel Bienne:*** *Das «Forum Post» geht mit seinem Restaurant neue Wege. Nach dem erfolgreich institutionalisierten Sonntagsbrunch jetzt ein «Filmdinner». Wie kamen Sie auf diese Idee?*
**Hugo Alchenberger:** In Anlehnung an die bereits bekannten Theaterdinner, die in den USA seit langem erfolgreich durchgeführt werden, haben wir uns im «Forum Post» überlegt, wie man das auch bei uns umsetzen könnte. Essen alleine anzubieten genügt heute nicht mehr. Die Gäste wollen unterhalten werden, wollen einen kleinen Event erleben, wollen amüsiert sein und ganz einfach abschalten können.

*Wie muss man sich einen solchen Abend vorstellen?*
Ein kleiner Amuse-Bouche begleitet den Apero, dann geniesst man vor dem Film die Vorspeise und den Hauptgang. Für Frühbucher stehen eine begrenzte Auswahl an Ledersesseln bereit, um den Film bequem geniessen zu können. Selbstverständlich können die Gäste ihre Getränke in die Filmvorführung im Nebensaal mitnehmen. In angenehmer Atmosphäre vergisst man die Welt und taucht in den Film ein. Doch plötzlich, nach etwa der Hälfte des Films, erheischt uns das Licht wieder und in einer rund halbstündigen Pause wird das Dessert serviert. Danach folgt der zweite Teil des Films und am Schluss bei einem Schlummertrunk gibt es einen Wettbewerb mit interessanten Preisen.

*Wie waren die Reaktionen nach dem ersten Filmdinner?*
Unsere Erwartungen sind in jeder Hinsicht übertroffen worden. Die Zuschauer haben spontan für den nächsten Anlass reserviert. Die Leute gratulierten uns zu diesem schönen Abend.

*Sie machen jetzt den zweiten Abend wieder mit einem Thriller, mit dem Michael-Douglas-Film «Der perfekte Mord»...*
Es ist Zufall, dass schon wieder ein Film mit der grossartigen Gwyneth Paltrow in der Hauptrolle gezeigt wird. Es ist jedoch kein Zufall, dass wir den Film «Der perfekte Mord» zeigen werden. Auch werden wir unserem Thema «Krimis speziell für Sie» gerecht, denn der Film gilt als einer der spannendsten und besten Neuverfilmungen eines Hitchcock-Films. Als dritten Film in der Reihe werden wir am 20. Mai «Der Klient» zeigen.

*Die Welschen sind doch vorderhand benachteiligt, weil es auf DVD ja keine Filme mit Untertiteln gleichzeitig in zwei Sprachen gibt wie im Kino?*
Ja, ich gebe es zu, wir hatten zuerst zu grossen Respekt, gleich auch eine französische Version des Movie Dinners anzubieten. Doch positive Reaktionen – sogar aus Lausanne wollen Leute kommen – haben uns gezeigt, dass auch in französischer Sprache eine grosse Nachfrage nach einem solchen Anlass herrscht. Wir sehen vor, im Herbst damit zu starten. Nos chers amis de langue française pourront se réjouir. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

**Hugo Alchenberger: «Sogar aus Lausanne wollen Leute kommen.»**

***Hugo Alchenberger: «Des gens veulent même venir de Lausanne.»***

**Zweites Filmdinner**
Am Samstag, 29. April, um 18 Uhr 30 findet das zweite Filmdinner statt. Gezeigt wird «A perfect Murder» (1998) mit Michael Douglas und Gwyneth Paltrow, die erfolgreiche Neuverfilmung von Alfred Hitchcocks «Bei Anruf Mord». Film und ein Dreigangmenü kosten Fr. 39.50. Reservierung notwendig über «Forum Post», Telefon 032 329 17 17, info@forumpost.ch MC

**Assister à une soirée cinéma avec dîner à l'Hôtel Forum Post Macolin, c'est entrer dans un autre monde. Des affiches de cinéma tapissent les murs, des autographes et des Oscars garnissent les vitrines, des caméras 35 mm, montées sur des rails de travelling, et des projecteurs donnent une ambiance de cinéma. Une idée novatrice qui a germé dans l'esprit du directeur de l'hôtel Hugo Alchenberger.**

PAR MARIO CORTESI

**Biel Bienne:** *Le «Forum Post» et son restaurant explorent de nouveaux chemins. Après les brunches du dimanche, devenus une institution, vous lancez un «dîner-ciné». Comment avez-vous eu cette idée?*
**Hugo Alchenberger:** Au «Forum Post», nous nous sommes demandés comment appliquer l'idée de dîner-théâtre, qui marche très bien depuis des années aux USA. Se contenter de servir à manger ne suffit plus aujourd'hui. Les hôtes veulent être divertis, assister à un petit événement, s'amuser et, tout simplement, déconnecter.

*Comment doit-on s'imaginer une telle soirée?*
Un petit amuse-gueule accompagne l'apéro puis, avant le film, on déguste l'entrée et le plat principal. Ceux qui réservent suffisamment tôt peuvent profiter de toute une rangée de sièges en cuir pour apprécier le film confortablement. Les convives peuvent bien évidemment emporter leurs boissons dans la salle de projection. Dans une atmosphère agréable, ils oublient le monde pour se plonger dans le film. Puis soudain, après la moitié du film, les lumières se rallument et le dessert est servi, au cours d'une pause d'environ une demi-heure. Après la deuxième moitié de la projection, un digestif est servi et un concours, avec des prix intéressants, organisé.

*Quelles ont été les réactions après les premiers dîners-ciné?*
Toutes nos attentes ont été comblées. Les spectateurs ont spontanément réservé pour la suivante. Les gens nous félicitent.

*Pour la deuxième soirée, votre choix s'est à nouveau porté sur un thriller, le film de Michael Douglas «Meurtre parfait»…*
C'est un hasard si nous avons à nouveau choisi un film avec l'impressionnante Gwyneth Paltrow dans le rôle principal. Mais ce n'est pas un hasard si nous projetons «Meurtre parfait». Nous sommes en plein dans notre thème «polars exprès pour vous», car ce film est considéré comme l'un des remakes d'Hitchcock les plus passionnants. Le troisième film de la série sera «Le Client», le 20 mai.

*Les francophones sont désavantagés car, contrairement à ce qui se passe au cinéma, les DVD ne sont pas sous-titrés en deux langues.*
Oui, je le concède. Au début, nous n'avons pas saisi l'importance d'organiser une version française de ces soirées. Mais les échos positifs – des gens veulent même venir de Lausanne – ont montré qu'il existe une demande très forte pour un tel événement en français aussi. Nos chers amis de langue française pourront se réjouir. ■

**Deuxième dîner-ciné**
Le deuxième dîner-ciné aura lieu le samedi 29 avril à 18 heures 30. «Meurtre parfait» (1988), avec Michael Douglas et Gwyneth Paltrow, remake réussi de «Le crime était presque parfait» d'Alfred Hitchcock, sera diffusé. Le film et le menu coûtent 39,50 francs.
Réservation nécessaire au «Forum Post», téléphone 032 329 17 17
e-mail info@forumpost.ch MC

## SPOTS

**Fust AG:** Die Fussball-WM wird diesen Sommer die Herzen der Fans höher schlagen lassen und sie vor die Bildschirme locken. Wer vom 25. März bis zum 12. Juni 2006 bei der Fust AG einen Fernseher kauft und drei Wettbewerbsfragen richtig beantwortet, erhält den Kaufpreis zurück. Sollte die Schweiz vor dem Viertelfinal ausscheiden und der TV-Käufer hat alle Fragen richtig beantwortet, gibt es als Trostpflaster einen 100-Franken-Bon von der Fust AG. bb

**Fust:** si la Suisse parvient à se qualifier pour les quarts de finale de la Coupe du Monde de football, Fust s'engage à rembourser les téléviseurs achetés entre le 25 mars et le 12 juin 2006, à condition de faire preuve d'un peu de flair: il faudra aussi deviner combien de buts marquera la Nati pendant l'épreuve, combien elle en encaissera et qui sera champion du monde. Si les Helvètes étaient éliminés avant, Fust donnerait 100 francs aux personnes ayant répondu correctement. bb

# menu DES MONATS DU MOIS

***de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Clinique des Tilleuls de Bienne, membre de l'équipe nationale de cuisine 2001 à 2003.***

**von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Klinik Linde Biel, Mitglied der Kochnationalmannschaft 2001 bis 2003**

Die Spargel ist ein leichtes, kalorienarmes Gemüse, das reichlich Mineralstoffe und Vitamine enthält. Sein typisches Aroma wird ihm durch Vanillin und schwefelhaltige ätherische Öle verliehen. Spargel regt den Stoffwechsel an, wirkt entwässernd und fördert die Nieren- und Leberfunktion. Als erstes frisches, einheimisches Freilandgemüse nach dem Winter erfreut sie sich breiter Beliebtheit. Vor allem in so feinen Rezepten wie diesem:

### Spargel mit Rauchlachs und Frühlingskräutern überbacken

**Als Vorspeise für 4 Personen:**
1 kg (ca. 12 Stück) Spargel, weiss oder grün
200 g Rauchlachs in Scheiben
1 dl trockener Weisswein
1 dl Spargelsud
1 dl Saucenrahm
2 Eigelb
1 dl geschlagener Rahm
Saft von einer halben Zitrone

Weisse Spargel schälen, grüne nur im unteren Teil. In Salzwasser mit einer Prise Zucker knackig kochen.
Den Weisswein und 1 dl Spargelsud in einem Topf aufkochen, Saucenrahm dazugeben und zur Hälfte einkochen.
Mit wenig Salz, Mühlenpfeffer und Zitronensaft abschmecken, Eigelb und den geschlagenen Rahm darunter mischen.
Jeweils 3 Spargeln mit einer Rauchlachsscheibe umwickeln und in einer Gratinform oder portionenweise auf ofenfesten Tellern anrichten. Die Sauce darüber geben und im Ofen bei 220° Oberhitze rasch überbacken.

**Tipps:**
- Grüne Spargel nach dem Kochen sofort in Eiswasser abschrecken, damit die Farbe erhalten bleibt.
- Eine Prise Zucker beim Kochen neutralisiert die Säure.
- Anstelle von Rauchlachs können Sie Landrauchschinken, gekochten Schinken, aber auch Riesenkrevetten oder Krebse verwenden.
- Sie können das Gericht auch ohne zu gratinieren servieren (in diesem Fall Eigelb und Schlagrahm weglassen).
- Frische Frühlingskräuter wie Dill, Kerbel, Bärlauch oder Schnittlauch eignen sich hervorragend für dieses Gericht.

### Asperges gratinées avec du saumon fumé et des herbes printanières

**En entrée pour quatre personnes:**
1 kg (environ 12 pièces) d'asperges, blanches ou vertes
200 g de saumon fumé en tranches
1 dl de vin blanc sec
1 dl de bouillon d'asperges
1 dl de crème à sauce
2 jaunes d'œufs
1 dl de crème fouettée
le jus d'un demi-citron

Peler les asperges blanches, la partie inférieure des vertes seulement, les cuire al dente dans de l'eau salée avec une prise de sucre.
Faire bouillir le vin blanc et 1 dl de bouillon d'asperges dans une marmite, ajouter la crème et réduire de moitié.
Épicer avec peu de sel, du poivre du moulin et du jus de citron, ajouter les jaunes d'œuf et la crème fouettée.
Emballer trois asperges dans une tranche de saumon fumé, les disposer dans un moule à gratin ou, par portions, sur des assiettes résistantes au four. Napper de sauce et gratiner rapidement à 220 degrés de chaleur supérieure.

**Conseils:**
- Après la cuisson, plonger immédiatement les asperges vertes dans de l'eau glacée pour qu'elle gardent leur couleur.
- Une prise de sucre dans l'eau de cuisson neutralise l'acidité.
- Au lieu de saumon fumé, vous pouvez utiliser du jambon de campagne fumé, du jambon cuit, mais aussi des crevettes géantes ou du crabe.
- Vous pouvez aussi servir ce plat sans le gratiner (dans ce cas, sans jaunes d'œuf et crème fouettée).
- Des herbes de printemps fraîches comme l'aneth, le cerfeuil, l'ail des ours ou la ciboulette conviennent parfaitement à ce plat.


TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

OTTO'S

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Pringels,** diverse Sorten, je 225 g | **2.50** | statt | 3.60 |
| **Maga,** Color für 45 Waschgänge | **13.95** | statt | 24.95 |
| **Syrah Vin de Pays,** franz. Rotwein, 6 x 75 cl | **20.00** | statt | 33.00 |
| **Parfum, Hugo Boss,** Homme, EDT Vapo 100 ml | **49.90** | statt | 102.00 |

Carrefour BIEL/BIENNE

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Contrex Mineralwasser,** 6 x 1,5 Liter | **3.90** | statt | 6.85 |
| **Schweinsbraten,** Schulter, kg | **11.70** | statt | 18.00 |
| **Gemperli Kochspeck,** geräuchert, kg | **10.25** | statt | 20.50 |
| **Lisa, teilentrahmte Milch,** mit 7 Vitaminen | **5.85** | statt | 11.70 |

MIGROS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Pain de pommes de terre aux noix,** 300 g | **1.70** | au lieu de | 2.15 |
| **Toutes les boîtes Gelateria,** 2000 ml | **2.00** | meilleur marché | |
| **Exemple: vanille,** 2000 ml | **4.90** | au lieu de | 6.90 |
| **Appenzeller surchoix,** les 100 g | **1.45** | au lieu de | 1.80 |
| **Tranches de cou de porc,** épicées, le kg | **12.00** | au lieu de | 24.00 |

coop

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Jambon arrière Coop Naturaplan,** Suisse, 100 g | **2.60** | au lieu de | 3.40 |
| **Valser Classic, 30% de rabais,** 6 x 150 cl | **5.30** | au lieu de | 7.60 |
| **Millefeuilles,** 2 x 90 g | **2.10** | au lieu de | 2.60 |
| **Pâté de veau Bell, 20% de rabais,** 4 x 115 g | **5.70** | au lieu de | 7.20 |

DENNER

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Moore's Creek Cabernet Sauvignon,** 2003/2004 Australie, 75 cl | **5.95** | au lieu de | 8.95 |
| **Liquide vaisselle Fairy ultra,** fraîcheur citron, fraîcheur pomme, 2 x 500 ml | **2.75** | au lieu de | 5.50 |
| **Mouchoirs Kleenex,** 3 couches, 3 x 88 mouchoirs | **4.95** | au lieu de | 8.25 |
| **Gel Persil,** color, universal, 2 x 1,725 litre | **13.90** | au lieu de | 22.90 |
| **Senorio de los Llanos Gran Reserva 1999,** D.O. Valdepenas, Espagne, 6 x 75 cl | **39.70** | au lieu de | 53.70 |

HOMESITTING LAREN
Haushütedienst
**032 322 75 69**
homesitting@goldnet.ch
Während Ihrer Abwesenheit besorgen wir für Sie:
Räume lüften • elektrische Anlagen kontrollieren
• Pflanzen wässern • Postkasten leeren
Andere Dienste nach Absprache


# WICHTIGE NUMMERN
# NUMEROS IMPORTANTS

## NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* ***117.***
- FEUERALARM / *FEU:* ***118.***
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* ***140.***
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024./Fr. 3.–/Min.**
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: **032 322 33 33.**
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24.**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- SPITEX, Notfall, **032 322 05 02.**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: **032 322 33 33.**
- AARBERG: **0900 555 501.**
- BÜREN: Notfall: **0848 801 000.**
- ERLACH, INS, TÄUFFELEN Notfall: **0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.**
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall: **0900 58 80 10./Fr. 2.50/Min.**
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* ***032 941 37 37.***
- *MOUTIER, médecin de garde:* ***032 493 11 11.***
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* ***032 942 23 60.***
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* ***089 240 55 45.***
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* ***032 941 37 37.***
- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* ***111*** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,* ***032 493 55 55.***
- *TRAMELAN, urgences médicales:* ***032 493 55 55.***
  *Pharmacies : H. Schneeberger,* ***032 487 42 48;***
  *J. von der Weid,* ***032 487 40 30.***
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** ou **01 383 11 11,** (depuis l'étranger **0041 1 1414**).
- Vergiftungen : Tox-Zentrum Schweiz /Intoxications: Centre suisse anti-poison, **01 251 51 51.**

## PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **326 27 27**
- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24 / 24, Kruse AG., Biel, **032 322 86 86,** Bolliger, **032 341 16 84,** Kruse AG., Region, **032 351 56 56**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

■ **Biel** / *Bienne* ■ **Region** / *Région*
**Deutsch in Normalschrift** *français en italique*


Scheidegger AG Tel. 032 322 29 59
**Kontrollstrasse 21, 2503 Biel**
Baureinigungen • Unterhaltsreinigungen • Umzugswohnungen

**Sanitär Haus** • Sanitär • Heizung
• Spenglerei • Reparaturen • Ablaufreinigungen
E. Batschelet
Portstr. 5 • 2504 Biel **079 631 29 33**

**DILARA SWISS GmbH**
**Umzüge & Transporte**
**auch mit Möbellift**
**2 Pers. + 1 Fahrzeug Fr. 85.–/Std.**
Räumungen, Lagerungen, Entsorgungen
Reinigungen aller Art mit Abgabegarantie.
**0848 600 500**
**www.dilaraswiss.ch**

école
**Institut Choisy-Carmen**
2520 La Neuveville
**Tel. 032 751 31 47**
**www.anep.ch**
Sekundar + 10. Schuljahr
**Internat / Externat**
Juli : Ferienkurse 2–3 Wochen

**Mérillat Mazout SA**
Révisions de citernes
Tankrevisionen
Mazout
Heizöl
Prix du jour
Tagespreis
*032 492 11 40*
*www.merillat-*

**Blasenschwäche?**
**Unsere Versorgungsprogramm für mehr Sicherheit, mehr Schutz ...mehr Lebensfreude. Sicherheit gibt Selbstsicherheit.**

**AHV-Mietstelle**
- **für Elektropflegebetten und Rollstühle**
- **Miete und Verkauf von Krankenmobilien**

**SANITAS Tel. 032 323 14 73/74**
**Zentralstrasse 19, 2502 Biel-Bienne**

**Scooter**
- **Führerscheinfrei**
- **bis 40 km Reichweite**
- **als 3- oder 4-Rad**

SANITAS BOTTA

*Vermietung Hebebühne bis* ***20 Meter***
**032 652 68 45**
*Christen & Dervishaj*
*Reinigungen GmbH*

Nyffeler Transporte
Flughafenbus Service
Vereins- und Firmenfahrten
Minibus 14 Plätze
Ch. + P. Nyffeler
2504 Biel
Fax 032 341 09 67
Nat. 076 465 25 77

**SCHNEIDEREI**
Reissverschluss wechseln Fr.20.–
Hosen kürzen Fr. 10.– bis Fr.15.–
Molzgasse 6, Biel. **076 418 28 90**

**MICHEL Déménagement**
Nettoyage- Débarras - Transport
à un prix imbattable. **079 206 39 56**
**micheldelle@hotmail.com**

**RAUCHERSTOPP** mit Garantie
Gratis info:
**032 323 38 60 079 683 26 77**

LEUTHARDT HEIZUNG-SANITAR AG
**2533 Leubringen**
**Heiz.- San.** Install.
**Reparaturen**
**Tel. 032 322 45 66** Cheminée, Sanierungen

**NUZZOLO Nettoyages**
Tapis d'orient Fr. 24.–/m²
Tapis tendu Fr. 8.–/m²
Tapis d'orient • Tapis tendu • Meubles rembourrés
**Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73**
**2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26**

Videothek Vidéoclub 24/24
DVD VIDEO
Biel - Bienne Volkshaus Maison du Peuple Bözingenstrasse 167 rte de Boujean
Orpund Hauptstrasse 128
Grenchen Centralstrasse 95
videotreff.ch
24h VIDEOTHEK - 24h VIDEOCLUB

**Maigrir oui... à condition**
de ne pas faire n'importe quoi.
**LA SANTÉ EST LE BIEN LE PLUS PRÉCIEUX.**
**PERDEZ 10 KILOS EN 35 JOURS**
**et + ou - en + ou - de temps**
**HYGIAL** est le spécialiste de l'amaigrissement rapide sans carences, nous le prouvons depuis 25 ans.
**1re consultation gratuite sur rendez-vous**
Genève - Lausanne - Morges - Yverdon - Vevey - Sion - Fribourg
**Bienne - Neuchâtel - Delémont 032 725 37 07** www.hygial-rm.ch


## TIERSCHUTZVEREIN

**Guten Tag, ich bin der 8 Monate alte, reinrassige Labradorrüde Gipsy. Ich wurde früher von Kindern geärgert, deshalb bin ich jetzt bei Menschen die ich nicht kenne, sehr zurückhaltend. Wenn ich jedoch mal Vertrauen gefasst habe, bin ich eine richtige Schmusebacke! Obwohl ich am liebsten den ganzen Tag mit meinen Hundefreunden rumtoben würde, möchte ich auch gerne eine Hundeschule besuchen.**
**Ich freue mich auf euren Besuch!**
**Ciao euer Gipsy**

**Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura**
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00
**032 341 85 85**
**www.tierschutz-biel-seeland.ch**

# HundKatz etc.

**Das Tiermagazin präsentiert von Miele**

**Jubiläumssendung 75 Jahre Miele**

**Thema Blindenhunde**
**Grosser Malwettbewerb für Kinder**

**Holt den Zeichnungsbogen bei eurem Miele-Fachhändler oder fordert ihn auf der Miele-Webseite www.miele.ch unter «news» und «promotion» an.**

**Mit den Beiträgen:**

- Ugo Sprecher, Leiter Zucht der Stiftung Schweizerische Schule für Blindenführhunde in Allschwil und seine Labrador-Welpen
- Patenfamilie Demierre aus Le Landeron mit «Matrix»
- Blindenhunde-Ausbildnerin Roswita De Pretto mit «Boyan»
- Zu Besuch bei Heidi Schmid und ihrem Blindenhund «Eliot» in Bettlach

Miele IMMER BESSER

**Freitag, 21. April 14.00**

**Wiederholungen:**
**Freitag, 21. April 17.00**
**Samstag, 22. April 14.00, 17.00, 23.00**
**Mittwoch, 26. April 14.00, 17.00**
**Freitag, 28. April 14.00, 17.00**
**Samstag, 29. April 14.00, 17.00, 23.00**

TeleBielingue

Gewinnen Sie einen Miele-Staubsauger im Wert von Fr. 600.–

**Wie viele Hörzeichen sollte ein Blindenhund beherrschen?**

❑ 10 ❑ 30 ❑ 50

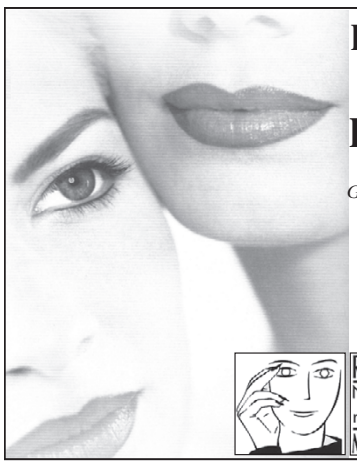
*Bitte richtige Antwort ankreuzen und senden an: Büro Cortesi, Bea Jenni, Postfach 240, 2501 Biel. Einsendeschluss:* ***5. Mai 2006***

*Name:*
*Vorname:*
*Adresse:*
*PLZ / Ort:*

**Haben Sie ein exotisches - nicht alltägliches Haustier?**

**Gäbe es vielleicht einen Beitrag für unsere Tiersendung im TeleBielingue?**

**Melden Sie sich doch bitte bei Büro Cortesi (Bea Jenni) unter der Telefonnummer 032 327 09 11**

**Erleben Sie das Gefühl immer gepflegt zu sein**

**Permanent Make-up**

*Garantiert Ihnen zu jeder Tages- und Nachtzeit perfektes, strahlendes Aussehen, ob im Beruf, beim Sport oder in der Freizeit.*

*beauty* BIEL BIENNE
R•E•M•Ö•N Nail-Kosmetik Permanent make-up MONIKA REIST
*Spitalstrasse 12*
*2502 Biel Bienne*
*Tel. 032 322 50 50*
*Mobile 079 250 44 10*

**erich dardel**
**wohnen und arbeiten**

BRECHBÜHL INTERIEUR
SO WOHNEN SIE MORGEN.

**Sonder-verkauf**
**Donnerstag 27. April bis Samstag 29. April 2006**

**Möbel und Leuchten internationaler Markenhersteller zu massiv reduzierten Preisen. Auswählen, zahlen, mitnehmen.**

Donnerstag 09.00-12.00 / 14.00-18.30
Freitag 09.00-12.00 / 14.00-18.30
Samstag 09.00-16.00

Lager, Areal Moser
(hinter BTI-Bahnhof)
Zihlstrasse, Nidau


**DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION**

**BIEL BIENNE**

# Karting

**Toyota hat vergangene Woche die europäische Presse nach Lyss eingeladen, um Swiss Hutless zu besichtigen, wo Formel 1-Crack Jarno Trulli seine Karts herstellen lässt.**

**En début de semaine dernière, Toyota avait convié la presse européenne à Lyss pour visiter l'usine qui fabrique les karts de son pilote Jarno Trulli et faire quelques tours de piste.**

PHOTOS: **ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA** . TEXT/E: **FRANÇOIS LAMARCHE**

Aufmerksame Beobachter: **Karsten Meyer,** Direktor Swiss Hutless und **Peter Lohri,** Verantwortlicher Bridgestone Europa für Karts.
*Observateurs attentifs:* ***Karsten Meyer,*** *directeur de Swiss Hutless, et* ***Peter Lohri,*** *responsable pour l'Europe des pneus Bridgestone destinés aux kartings.*

**Jarno Trulli:** Er fühlt sich in seinem Kart genauso wohl wie im Formel 1-Toyota.
***Jarno Trulli*** *aussi à l'aise avec son kart qu'avec une F1.*

**Jarno Trulli** ist auch Weinproduzent. Hier mit dem Bieler **Markus Kammermann,** Marketing- und Verkaufsdirektor von Toyota und Lexus Schweiz.
*Egalement producteur de vin,* ***Jarno Trulli*** *devise avec le Biennois* ***Markus Kammermann,*** *directeur marketing et ventes de Toyota et Lexus Suisse.*

Auch der einstige Schweizer Formel 1-Pilot **Marc Surer** testete die Trulli-Karts.
*L'ancien pilote suisse* ***Marc Surer*** *a joué les essayeurs pour Jarno Trulli.*

## 3 Fragen an
## 3 questions à
## Jarno Trulli

***Formel 1- Pilot bei Toyota***
***pilote Toyota F1***

*Viele Unternehmen fertigen ihre Karts in Italien. Warum produzieren Sie Ihre bei Swiss Hutless in Lyss?*
Bei uns hat es zu viele Hersteller, fast eine Überproduktion. Es geht mir ein wenig gegen den Strich, doch ich muss eingestehen: In Italien habe ich keinen Hersteller gefunden, der punkto Qualität und Service ans Niveau von Swiss Hutless herankommt. Ich fuhr früher selber Kart und kenne daher dieses Unternehmen.

*Abgesehen von der Fabrik in Lyss. Kennen Sie die Schweiz?*
Von dieser Region herzlich wenig. Doch ich lebe ja in der Schweiz, und zwar in Pontresina. Ich liebe Graubünden, zum Skifahren, die Berge, die Lebensqualität.

*Einige Worte zu Ihrem Saisonstart sowie unserem Schweizer Piloten…*
Neel Jani heisst er. Ich kenne ihn nicht persönlich, sah ihn aber schon auf der Strecke. Er fährt gut und ich denke, er breitet sich auf eine tolle Zukunft vor. Zu unserem Start mit Toyota: Nun, es war wohl kein Traumstart, doch wir haben noch Steigerungspotenzial.

**Nicola De Cola,** Verantwortlicher «racing team» international von Swiss Hutless sagt, was Sache ist.
*Explications du spécialiste et responsable du «racing team» international de Swiss Hutless,* ***Nicola De Cola.***

*De nombreuses entreprises fabriquent des karts en Italie, pourquoi avoir choisi Swiss Hutless pour les vôtres?*
Chez moi, il y a trop de fabricants, trop de production. Un peu à contre-cœur, je dois admettre que je ne peux pas trouver dans le contexte italien la qualité de produit et de service que m'offre Swiss Hutless dont je connais la réputation depuis longtemps lorsque je roulais en kart.

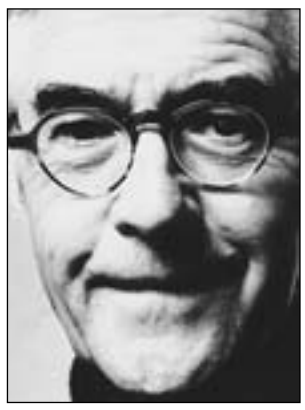
*A part l'entreprise de Lyss, que connaissez-vous de la Suisse?*
Dans votre région, pas grand-chose. Mais j'habite en Suisse, à Pontresina, et j'aime beaucoup les Grisons pour le ski, les montagnes et la qualité de vie.

*Quelques mots de F1 pour parler de votre début de saison et de notre pilote suisse…*
Il s'appelle Neel Jani, je ne le connais pas personnellement mais je l'ai vu rouler. Il pilote bien et je pense qu'il se prépare un bel avenir. Quant à notre début d'année avec Toyota, je dirais que ce n'est pas un départ idéal, mais nous avons le potentiel pour revenir.

# Arau? Arau!

**Ludwig Hermann über ein alljährlich wiederkehrendes Phänomen am Chasseral.**

**Ludwig Hermann à propos d'un phénomène annuel récurrent sur le Chasseral.**



Schlütters aus Gerolfingen können kaum warten, bis es Frühling wird. Nicht, weil Martha Schlütter jeweils in ihrem Bauch Schmetterlinge fühlt. Nicht, weil Albert Schlütter wieder seinen hübschen Garten besorgen und die Grillzone aufrüsten kann.

Schlütters *plangen* auf den Lenz, weil sich ziemlich genau vis-à-vis von ihrem Einfamilienhaus, auf der andern Seite des Sees, wie jedes Jahr ein Phänomen offenbart. Um im Jargon von Albert Schlütter zu sprechen: «Im April erleben wir das achte oder neunte Weltwunder!»

An den Südhängen des 1607 Meter hohen Chasseral schmilzt im April der Schnee. Wenns bei Tauwetter von der weissen Pracht nicht mehr zu viel, aber auch nicht zu wenig hat, bildet sich in den senkrechten Runsen des Jurabergs eine Schrift – grösser und mächtiger als die HOLLYWOOD-Buchstaben im Norden von Los Angeles. Am Chasseral-Hang entsteht – wie von Zauberhand hingemalt – das Wort «ARAU».

Nein, von diesem Mirakel an der Grenze zur Romandie hat Peter Minder, Präsident des Verkehrsvereins Aarau

**«Im April erleben wir das achte oder neunte Weltwunder!»**

Stadt und Region, noch nie etwas gehört. Der gebürtige Emmentaler erklärt aber spontan: «Wenn ich genau weiss, wann das Naturwunder stattfindet und ‚ARAU' zu lesen ist, werde ich eine Reise ins Seeland wagen.»

Der Chef von «Aarau Info» geht noch einen Schritt weiter: «Gut möglich, dass wir uns für die Gratiswerbung am Jurahang revanchieren und in Aarau Werbung für Biel und das Seeland machen könnten», sagt Peter Minder. «Mit einer Bieler Delegation liessen sich bestimmt gegenseitig neue, attraktive Ideen realisieren.»

Eher pessimistisch sein Kollege aus Biel. Vom «Wunder am Chasseral» hat auch Samuel Kocher nichts gewusst. «Es erfüllt mich aber mit Sorge», sagt der Direktor von «Tourismus Biel Seeland», «dass nun auch unsere Berge offenbar mit der Rechtschreibung Mühe bekunden.» Nach diesem Seitenhieb auf die ABC-Schützen fügt Kocher listig hinzu: «Ich hoffe einfach, dass während der Schneeschmelze die Aargauer den Rechtschreibefehler nicht bemerken, oder wenigstens nicht bei Tourismus Biel Seeland reklamieren.»

Samuel Kocher verspricht, das Phänomen am Chasseral zu verfolgen. «Es könnte die Tatsache, dass im Seeland bedeutend weniger geheimnisvolle Kornfeld-Kreise entstehen als in England, etwas ausgleichen.» Der rührige Bieler Verkehrsdirektor gerät ins Schwärmen. Mit dem Loch-Ness-Monster im Hinterkopf: «Wer weiss, vielleicht taucht beim Betrachten des Jurahangs noch etwas aus den Fluten auf, das sich als ‚Ungeheuer vom Bielersee' vermarkten liesse.» An Ideen fehlt es nicht.

Und Schlütters? Hat das Ehepaar auch dieses Jahr das achte oder neunte Weltwunder «vor der Haustür» bewundern können? Leider nein. Das *Nichteli* im Tessin ist schuld. Das *Donnerwetterli* hat geheiratet. Just als die magische Schrift ARAU so schön zu lesen war, fand in Ascona die Hochzeit statt. Als Schlütters am Montag nach Hause kehren, starren sie lange und blöd. Nix von ARAU am Wunderberg.

«Immerhin», tröstet Martha, «das ‚U' kann man noch ganz gut lesen!» Das hat Albert nicht mitgekriegt. Er *brätelt* hinter dem Haus Cervelats auf dem Grill.

Les Schlütter de Gerolfingen attendent avec impatience le printemps. Pas parce que Martha Schlütter ressent particulièrement des pulsions amoureuses. Ni parce que Albert Schlütter souhaite s'occuper de son joli jardin et aménager la zone barbecue.

Les Schlütter se languissent du renouveau parce que, à peu près vis-à-vis de leur propriété familiale, de l'autre côté du lac, le même phénomène se reproduit chaque année. Pour citer Albert Schlütter: «En avril, nous assistons à la huitième ou à la neuvième merveille du monde!»

Sur le versant sud du Chasseral, 1607 mètres, la neige fond en avril. Quand le temps du dégel revient, il ne reste plus grand-chose du manteau blanc, mais juste assez pour que, sur les pentes verticales de ce monument du Jura, se dessine un mot – plus grand et plus puissant que les lettres HOLLYWOOD au nord de Los Angeles. Sur la face sud du Chasseral apparaît – comme tracé par une main magique – le mot «ARAU».

Non, Peter Minder, président de l'office du tourisme Aarau ville et région, n'a jamais entendu parler de ce miracle à la frontière de la Romandie. Spontanément, ce natif de l'Emmental explique: «Quand je saurai exactement quand ce phénomène naturel se produit et que l'on pourra lire 'ARAU', je vais entreprendre un voyage dans le Seeland.»

Le chef d'Aarau Info fait un pas de plus: «Il est fort possible que nous prenions notre revanche sur cette publicité gratuite du Chasseral et que nous fassions de la réclame pour Bienne et le Seeland en Argovie», affirme Peter Minder. «Avec une délégation biennoise, de nouvelles idées attrayantes pourraient certainement se réaliser.»

Son collègue biennois se montre plus pessimiste. Samuel Kocher ne connaissait pas non plus cette «merveille du Chasseral». «Je me fais du souci», confie le directeur de Tourisme Bienne Seeland, «parce que je crains que le mot lisible sur le Chasseral pose des problèmes d'orthographe». Après cet écart d'écolier, Samuel Kocher ajoute, roublard: «J'espère simplement que, durant la fonte des neiges, les Argoviens ne remarqueront pas cette faute ou, au moins, ne protesteront pas chez Tourisme Bienne Seeland.»

Samuel Kocher promet de suivre le phénomène du Chasseral. «Il pourrait compenser le fait que, dans le Seeland, il y a nettement moins de ces mystérieux cercles dans les champs de blé qu'en Angleterre.» Le dynamique directeur biennois du tourisme s'emballe. Avec, présent à l'esprit, le monstre du Loch Ness: «Qui sait, peut-être qu'en regardant en direction du Chasseral, quelque chose finira par sortir des flots, un élément qui pourrait s'exploiter sous la forme de 'monstre du lac de Bienne'.» Les idées ne manquent pas…

**«En avril, nous assistons à la huitième ou à la neuvième merveille du monde!»**

Revenons aux Schlütter. Le couple a-t-il pu admirer cette année aussi la huitième ou la neuvième merveille du monde «à sa porte»? Malheureusement pas. Leur petite-nièce du Tessin en est responsable: cette peste s'est mariée. Juste au moment où les lettres magiques ARAU apparaissent dans toute leur splendeur, la cérémonie a eu lieu à Ascona. Le lundi, quand les Schlütter sont rentrés chez eux, ils étaient stupéfaits. Pas trace de ARAU sur la montagne magique.

«Après tout», se console Martha, «le 'U' se lit encore parfaitement bien!» Albert ne l'a pas remarqué. Il grille des cervelas derrière la maison!


**Voyance**

**Web**

SUTANET Webpublishing
Erstellt Ihren Internet-Auftritt von A bis Z!
Susanne Tanner Ruppe, dipl. Webpublisher SIZ
Schützenweg 19, 3294 Büren an der Aare
Telefon 032 353 14 38, kontakt@sutanet.ch
www.sutanet.ch

**Diverses**

Zu verkaufen
**Schreibmaschinen**
aus den Jahren 1890-1915.
Interessenten melden sich
unter der Nummer
032 327 09 11 (BüroCortesi)

**Kredit**

**Expresskredit ab 8.25%**
Antwort in 24 St. -Kreditübernahme.
*Bp: 25'000.- / 60 x 506.35 Total Kosten 5'381.-*
Auch für AHV und IV Rentner
Fidelis Sàrl - Servette 93 - 1202 Genf
www.fidelis.ch - 022 733 77 10
*Kreditvergage ist verboten, falls sie zur Überschuldung führt.*

**www.elpalacio.com**

ing.dipl. Fust®
Et ça fonctionne.

# Tous les téléviseurs gratuits*

**25 mars - 12. juin 2006**

* Si la Suisse réussit à passer **les quarts de finale de la Coupe du monde** tous les clients qui ont acheté un téléviseur chez Fust entre le **25 mars et le 12 juin** et qui ont répondus correctement au bulletin concours Mondial 2006 (bulletins disponibles dans toutes les succursales Fust) obtiendront le remboursement du prix d'achat.

**Conditions de participation:**

**1.** Le droit de participation est accordé à l'achat d'un téléviseur chez Fust du 25 mars au 12 juin 2006. Pour les locations, les montants payés jusqu'à fin juillet seront restitués. **2.** Le bulletin concours doit être remis au plus tard le 12 juin 2006. **3.** Un seul bulletin est autorisé par téléviseur acheté. **4.** Si la Suisse ne passe pas au quart de finale, chaque bulletin concours correct sera récompensé de Fr. 100.- (bon d'achat). **5.** Aucune correspondance ne sera échangée, toute procédure légale est exclue. **6.** Les gagnants seront publiés dans le Courrier Fust, sur Internet et dans la presse. **7.** Les collaborateurs et leurs proches sont expressément autorisés à participer. **8.** Les gagnants doivent s'annoncer avec la copie du bulletin jusqu'au 31 juillet 2006 au plus tard auprès d'une succursale Fust ou sous info@fust.ch. Toute annonce ultérieure n'est plus valable.

**FUST – ET ÇA FONCTIONNE: • Garantie de prix bas • Avec droit d'échange de 30 jours • Un choix immense des tous derniers articles de marque • Occasions et modèles d'exposition • Louer au lieu d'acheter • NOUS RÉPARONS MÊME LES APPAREILS QUI N'ONT PAS ÉTÉ ACHETÉS CHEZ NOUS!**

**Commandez par fax 071/955 52 44 ou Internet www.fust.ch**

BONUS CARD Achetez sans argent liquide et collectionnez de points!

**Bienne**, Route Canal 28, 032 329 33 50 • **Bienne**, Route de Soleur 122, 032 344 16 02 • **Courrendlin**, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 70 • **La Chaux-de-Fonds**, Bvd des Eplatures 44, 032 924 54 14 • **Marin**, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 42 • **Neuchâtel**, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 35 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, 031 980 11 11 • **Porrentruy**, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 30 • **Zuchwil**, im Birchi-Center, Gewerbe "Waldegg", 032 686 81 20 • **Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch**

**GRENCHNER VELOBÖRSE**

**am Samstag, 22. April 2006 Marktplatz**

Sie bringen Ihr altes Velo, Kinderfahrrad, Dreirad, Trotinett oder den von Ihnen nicht mehr gebrauchten Veloanhänger zum VCS-Stand auf dem Marktplatz und der VCS verkauft diese für Sie.

**Veloannahme: 08.15 bis 11.00 Uhr**
**Veloverkauf: 09.15 bis 13.00 Uhr**

**Verkehrs-Club der Schweiz** VCS

Regionalgruppe Grenchen in Zusammenarbeit mit der IG Velo

AUSSTELLUNG

# Die Geschichte des Mieders

**Das Kultur Historische Museum Grenchen ist klein, aber fein. Die Sonderausstellungen finden viel Beachtung. Die neueste ist einem legendären Wäschestück gewidmet: dem Mieder.**

VON PETER J. AEBI

Im ehemaligen Schulhaus an der Absyte sind sie aufgereiht: die Mieder aus den verschiedenen Epochen bis hin zum erotischen Dessous aus aktuellen Kollektionen. Im kleinen Raum wird eine richtige Zeitreise geboten.

**Form.** Das Mieder ist ein Wäschestück, das den Frauenkörper gemäss dem entsprechenden Modeideal formen soll. Es hat aber bei der Männerwelt auch erotisierende Wirkungen entfaltet. Vor allem die geschnürten Mieder haben diesbezüglich ihre Reize.

Wie aber kommen die für die Museumsleitung zuständigen Monika Bruder und Helga Bohren überhaupt auf diese Idee? Monika Bruder lacht: «Vor einigen Jahren hat Helga Bohren diese Idee das erste Mal vorgebracht. Es brauchte aber einige Zeit, bis wir auch auf die entsprechenden Quellen für die Exponate gestossen sind.»

Die Quelle heisst Alois W. Hassler, während Jahren Direktor des Wäscheherstelleris «Triumph International». Hassler hat im Laufe der Zeit Material gesammelt und stellte das grosszügig zur Verfügung.

Und mit einem guten Ausstellungskonzept überzeugten Helga Bohren und Monika Bruder auch den Stiftungsrat davon, dass eine Mieder-Ausstellung durchaus in das Kultur Historische Museum passt.

**Schnüren.** Recherchen bestätigten schnell, wie vielschichtig das Thema ist. Monika Bruder: «Die Frauen haben sich in extremer Weise einengen lassen, um einem Schönheitsideal zu entsprechen.» Die «Wespentaille» war das Resultat qualvoller Stunden in einem solchen Mieder. Damit eine Dame um 20 Uhr in den Ausgang konnte, musste sie sich bereits um 14 Uhr in das Mieder zwängen und dieses von ihrer Zofe alle 15 Minuten enger schnüren lassen. Das blieb nicht ohne gesundheitliche Folgen: Vor allem, wenn sogar Mädchen ab 10 oder 11 Jahren in solche Mieder gezwängt wurden. Gerade in diesem Alter wollte man damit den Körper wunschgemäss formen, damit die Töchter besser verheiratet werden konnten.

**Bewegungsfreiheit.** Monika Bruder weiss, wovon sie berichtet. Sie und Helga Bohren haben selber ein Mieder ausprobiert. «Das ist ein unglaubliches Gefühl. Man kann schier nicht mehr atmen und die Bewegungsfreiheit ist arg eingeschränkt.» Für heutige Generationen unvorstellbar.

Wenn nun die jungen Frauen und Männer durch die Ausstellung gehen, schwanken sie zwischen ungläubigem Staunen und Faszination. Einerseits wundert man sich darüber, wie man sich solche Einengungen zumuten konnte, andererseits hat das Wäschestück halt noch immer seine erotische Seite – gerade die geschnürten. Und diese werden von der Mode bewusst genutzt, indem plötzlich Mieder als Oberbekleidung auftauchen.

Das Beispiel dafür war die amerikanische Popdiva Madonna, die die erotische Seite des Mieders bei ihren Auftritten einsetzte, um einer ganzen Generation von Männern den Kopf zu verdrehen. Doch auch die aktuellen Dessous sind in einer Linie mit den Miedern zu betrachten. Das zeigt ein Body der aktuellen Kollektion von Triumph International. Die Geschichte des Mieders ist noch nicht abgeschlossen. ■

PHOTO: PETER J. AEBI

**Monika Bruder: «Wir bieten eine kleine Zeitreise anhand der Entwicklung des Mieders.»**

Die Ausstellung ist bis zum 21. September geöffnet. Führungen gibt es gemäss Monatsprogramm (www.museums-gesellschaft.ch) oder nach Vereinbarung.

## DIE WOCHE IN DER REGION

**Velobörse:** In Grenchen findet auf dem Marktplatz am kommenden Samstag eine Velobörse statt. Dieser Anlass hat sich in knapp 20 Jahren zu einer respektablen Grösse entwickelt. Das System ist einfach: Von 8 Uhr 15 bis 10 Uhr kann man die nicht mehr gebrauchten Velos, Veloanhänger, Kindervelos oder Dreiräder zum VCS-Stand bringen. Die Eigentümer bestimmen den Preis, und der VCS verkauft die Räder gegen einen Unkostenbeitrag (je nach Verkaufspreis). Also: Die einen werden ein Velo los, das nur Platz gebraucht hat und erhalten einen angemessenen Preis, die andern finden ein reichhaltiges Angebot an unterschiedlichen Secondhand-Zweirädern zu günstigen Konditionen.


Das Auto des Jahres 2006:
jetzt mit Gratis-Navigationssystem.

CAR OF THE YEAR 2006

Der Nouvelle Clio, schon ab Fr. 16 540.–

Ob in Ascona, Zürich oder Genf, mit dem Navigationssystem TomTom ONE fahren Sie nie in die Sackgasse. Richtungsbestimmend ist der Nouvelle Clio auch in Bezug auf das dynamische Design und das grosszügige Platzangebot. Bei der Sicherheit stimmt der Kurs mit maximalen 5 Sternen bei den Euro-NCAP-Crashtests sowieso. Verpassen Sie keinesfalls die Ausfahrt zu Ihrem Renault Händler für eine Probefahrt. Mehr Infos unter Gratis-Nummer **0800 80 80 77** oder **www.renault.ch**

Angebot gültig für Privatkunden-Bestellungen bei den an der Aktion beteiligten Renault Händlern bis 28.04.06. Abgebildetes Modell: Nouvelle Clio Dynamique 1.4 16V, inkl. zusätzlicher Ausstattung, Fr. 21 690.–.

RENAULT
CRÉATEUR D'AUTOMOBILES

**Biel/Bienne:** Autohaus Paoluzzo, 032/366 68 68

**Bévilard:** Garage de la Birse Willemin SA, 032/492 24 62 – **Biel/Bienne:** Auto Gilgen AG, 032/365 17 50 – **Biel/Bienne:** Garage Mühle, 032/322 22 01 – **Dotzigen:** Garage Ackermann AG 032/352 04 00 – **Grenchen:** Garage Frutig, 032/652 85 51 – **Ins:** Garage Lüthi Ins GmbH, 032/312 80 40 – **Eschert:** Ph. Varrin, 032/493 31 10 – **La Neuveville:** Garage et Carrosserie des Vignes SA 032/751 22 04 – **Les Reussilles:** Garage Gerber SARL, 032/487 50 50 – **Lyss:** Garage H. Marti, 032/384 44 44 – **Pieterlen:** Bifang Auto AG, 032/377 30 30 – **Saint-Imier:** Garage du Midi SA, 032/941 21 25

# KINO / CINÉMAS

## APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

***Ab DO tägl. – Dès JE ch. jour 15.00 + 20.15. FR/SA-VE/SA auch/aussi 22.30.***

**SCARY MOVIE 4**

Schweizer Premiere! Die verrückteste Parodie-Reihe geht in die vierte Runde! Von SAW über THE VILLAGE bis zu WAR OF THE WORLDS bleibt kein Hollywood-Hit verschont! Engl./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 23. Regie: David Zucker.
En 1re suisse! Une nouvelle comédie totalement déjantée! Fidèle à l'humour potache et grotesque de ces prédécesseurs, ce nouvel opus parodie THE VILLAGE, SAW, THE GRUDGE.., et fait la part belle aux films de supers héros. Angl./d/f. Dès 14/12 ans. 1 h 23.

***Ab DO tägl.-Dès JE ch. jour 18.00.***

**ROMEO AND JULIET GET MARRIED**

2. Woche! Die heisse Fussballfankomödie aus Brasilien! Sie sind verliebt! Das Problem: Er ist Corinthian-Anhänger und sie ist Fan der Palmeira-Mannschaft. Ab 12/10 Jahren. 1 Std.30. Regie/Réalisateur: Brun Barreto.
2e semaine! Comédie! Ils sont amoureux. Le problème: Il soutient l'équipe de foot des Corinthians et elle celle des Palmeiras de São Paulo... Dès 12/10 ans. 1 h 30.

## LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

***Ab DO tägl. – Dès JE ch. jour 20.15. FR/SA-VE/SA auch/aussi 23.00.***

**INSIDE MAN – L'HOMME DE L'INTÉRIEUR**

5. Woche! Letzte Tage! Eine intelligent konstruierte Geschichte voller überraschender Wendungen um einen Banküberfall, bei dem nichts so ist, wie es scheint. Engl./d/f. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 09. Mit/Avec: Denzel Washington, Jodie Foster, Clive Owen. Regie: Spike Lee.
5e semaine! Derniers jours! Un film construit intelligemment et aux tournures inattendues sur un braquage de banque dans lequel il faut décidément se méfier des faux-semblants. Angl./d/f. Dès 14/12 ans. 2 h 09.

***Ab DO tägl. 14.30 + 17.30.***

**AS IT IS IN HEAVEN – WIE IM HIMMEL**

9.Woche. Ein atemberaubendes Meisterwerk über die wirklich wichtigen Dinge im Leben! Regie: Kay Pollak. Schwed.-Engl. O.V./Dt. Text. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 11.

## LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

***Dès JE ch. jour – Ab DO tägl 18.00 + 20.30***

**L'IVRESSE DU POUVOIR – GEHEIME STAATSAFFÄRE**

Deutschschweizer Premiere! Claude Chabrol in Hochform! Je tiefer die Richterin Jeanne Charmant in ihren neuen Fall um Veruntreuung und Zweckentfremdung eindringt, umso grösser wird ihre Macht. Wie weit kann ein Mensch Machtrausch widerstehen ohne daran zu zerbrechen? Franz. gespr./Dt. Text. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 50. Actrice/Darstellerin: Isabelle Huppert.
En Première! Dans une affaire de détournement de fonds, une juge d'instruction va être confrontée aux limites de sa puissance et du pouvoir. Un pur Chabrol, un régal! Parlé franç./Texte allem. Dès 14/12 ans. 1 h 50.

***Ab MI tägl. 14.00: CH-Dialektfassung. Dès ME ch. jour 16.00: Parlé français.***

**ASTERIX U D'WIKINGER – ASTÉRIX ET LES VIKINGS**

2. Woche! Zeichentrickfilm! Die gallischen Helden Asterix und Obelix kehren mit einem neuen Abenteuer auf die Leinwand zurück. Ab 6/4 Jahren. 1 Std.18. Regie/Réalisateur: Stefan Fjeldmark.
2e semaine! Dessin animé! A l'heure où notre village gaulois se porte à merveille, une horde viking sans peurs déferle sur la Gaule.. Baffes garanties! Dès 6/4 ans. 1 h 18.

***Freitag/Samstag – Vendredi/samedi 23.15 Letzte Vorstellungen! Dernières séances!***

**LORD OF WAR – HÄNDLER DES TODES**

7. Woche! Ein skrupelloser Waffenhändler muss sich erst seinem Gewissen stellen, als er gezwungen wird selbst einen Menschen umzubringen. Engl./d/f. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 02. Regie: Andrew Niccol.
Mit/Avec: Nicolas Cage + Ethan Hawke.
7e semaine! Thriller! Les pérégrinations d'un marchand d'armes toujours plus riche que sa conscience rattrape. Un film choc, féroce, à voir absolument! Angl./d/f. Dès 16/14 ans. 2 h 02.

## REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

***Tägl.-Ch. jour 14.00 + 18.00 + SO auch 10.30: Deutsch gespr. /16.00 + DI aussi 10.45 (Rex 2): Parlé franç. / 20.30 + FR/SA-VE/SA auch/aussi 22.45: Engl./d/f.***

**ICE AGE 2 – JETZT TAUT'S – L'AGE DE GLACE 2**

3. Woche! BITTE KAUFEN SIE IHR TICKET IM VORVERKAUF! Die umwerfend komische Fortsetzung des grossen Animationsfilmerfolges. Rasante Abenteuer, viel Wortwitz, eine unerwartete Liebesgeschichte. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 34. Regie: Carlos Saldanha.
3e semaine! VEUILLEZ ACHETER VOS BILLETS À LA PRÉVENTE! Alors que notre écureuil n'a toujours pas capturé le gland tant convoité, le réchauffement planétaire menace.. A NE PAS MANQUER! Dès 6/4 ans. 1 h 34.

## REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

***Ab DO tägl. – Dès JE ch. jour 20.15. FR/SA-VE/SA auch/aussi 23.00***

**TRANSAMERICA**

3. Woche! Eine Independent-Produktion, die sich feinfühlig dem Thema Transsexualität widmet. Mit viel Witz und Charme! Engl./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 43. Mit/Avec: Felicty Huffmann, Kevin Zegers. Regie: Duncan Tucker. 3e semaine! Sur le point d'être opéré pour devenir une femme, un transexuel californien découvre qu'il aurait un fils adolescent. Ebloussant et touchant! Angl./d/f. Dès 14/12 ans. 1 h 43.

***Täglich 15.00.***

**DER RÄUBER HOTZENPLOTZ**

4. Woche! Letzte Tage! Familienfilm nach dem gleichnamigen Kinderbuchklassiker von Otfried Preussler. Ein turbulentes Abenteuer für kleine und grosse Filmfans. Darsteller: Armin Rhode, Refus Beck, Katharina Thalbach. Regie: Gernot Roll. Deutsch gesprochen. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 34

***Dès JE ch. jour – Ab DO tägl 17.45 «Le bon film».***

**LE TEMPS QUI RESTE**

In Erstaufführung! Roman, ein 30-jähriger Fotograf, erfährt von einem Tag zum anderen, dass er nur noch wenige Monate zu leben hat. Franz. gespr./Dt. Text. Ab 16 Jahren. 1 Std. 25. Darsteller/Acteur: Melvil Poupaud + Jeanne Moreau. Regie: François Ozon. En 1re vision! Romain, un jeune photographe de 30 ans, apprend brutalement qu'il n'a plus que quelques mois à vivre. Un film fort! Parlé franç./Texte allem. Dès 16 ans. 1 h 25.

**NOTHELFERKURSE**
Für Lernfahrausweise
Samstag/Sonntag 29.04.06 & 30.04.06
13.30 – 18.00 & 09.30 – 16.00
Abendkurs Montag bis Donnerstag:
08.05.06 bis 11.05.06 / 19.00 bis 21.30
Nothelfer nur 130.- mit 30.-Bon für VKU
VKU Jede Woche VERKEHRSKUNDE
Nächster Kurs: Montag bis Donnerstag
24.04. bis 27.04. 06 19.00 – 21.00
Anmeldung: 032 325 2000
Bahnhofstrasse 1 2502 Biel
www.driving-schoo L -richard.ch


## BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

***15.00, 17.15, 20.15. FR/SA auch 22.30***

**LA TIGRE E LA NEVE**

Der romantische Poet Attiio verliebt sich in die Frau seines Lebens. Dumm ist nur, dass sie kein Interesse an ihm hat. Erst als Fuad ihm mitteilt, dass sie bei einem Bombenanschlag im Irak verletzt wurde, kriegt Attilio die Chance seine Liebe zu beweisen. Dabei erlebt er viele abenteuerliche aber auch lustige Momente. Der romantischste Film dieses Jahres.
Regie: Roberto Benigni Mit: Roberto Benigni, Jean Reno und Nicoletta Braschi.
14/12 Jahren. I/d/f

## PALACE TH.-WYTTENBACH 4, TEL. 032 322 01 22

***20.15. Fr./Sa. auch 22.30***

**BIG MAMA'S HOUSE 2**

Um einige Todesfälle in Sachen «Schwarze Witwe» aufzuklären, die vermutlich reiche Männer nur heiratet, um ihrem Tod dann ein wenig nachzuhelfen und zu erben, reist Malcolm Turner nach Miami. Damit er dort nicht gleich enttarnt wird, schlüpft er erneut in seine Rolle als «Big Mama». Die US-Komödie mit viel Slapstick-Humor.
Mit: Martin Lawarence, Zachary Levi und Emily Procter
Regie: John Whitesell
Ab 16 / 14 Jahren. E/d/f.

## PALACE TH.-WYTTENBACH 4, TEL. 032 322 01 22

***15.00, 17.15***

**DREAMER – EIN TRAUM WIRD WAHR**

Ein hinreissendes Abenteuer für die ganze Familie, in dem Gefühl gross geschrieben wird: «Dreamer – Ein Traum wird wahr» erzählt nach einer wahren Geschichte den Fall und Wiederaufstieg eines stolzen Rennpferdes, das dank der Liebe eines kleinen Mädchens wahre Wunder vollbringt. Und dabei einer ganzen Familie neuen Mut gibt.
Mit: Kurt Russel, Dakota Fanning und Kris Kristofferson
Regie: John Gatins. Ab 10/8 Jahren .
Nur deutsch gesprochen.

## Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

### NEUE SCHWEIZER FILME

**COCA – DIE TAUBE AUS TSCHETSCHENIEN**

Eric Bergkraut, CH 2005, 35mm, 86', Ov/d

| | | |
|---|---|---|
| *Fr/Ve* | *21.04.* | *20h30* |
| *Sa/Sa* | *22.04.* | *20h30* |
| *So/Di* | *23.04.* | *20h30* |

«Coca» nannten ihre Eltern Sainap Gaschaiewa – die Taube. Seit 1994 dokumentiert sie, was in ihrer Heimat täglich geschieht: Verschleppung, Folter, Mord. Was Präsident Putin zur «antiterroristischen Aktion» erklärt, hat Züge eines Völkermordes angenommen.

Les efforts incessants d'une femme, Zainap Gashaeva, pour dénoncer l'oppression et le massacre du peuple tchétchène. Depuis 10 ans, Coca s'est improvisée chroniqueuse du conflit tchétchène, devenu maintenant une «Guerre Oubliée» de tous, notamment à cause de l'inertie des Pays Membres de l'Union Européenne.

**BUILDING THE GHERKIN**

Mirjam von Arx, CH 2005, 89', E/d

| | | |
|---|---|---|
| *Sa/Sa* | *22.04.* | *17h00* |

Kann ein einziges Gebäude die Karriere eines Architekten beeinflussen, das Image einer globalen Firma und die Skyline einer Weltstadt? Einen Monat nach dem Anschlag auf das New Yorker World Trade Center wird in London der erste Stahlträger eines neuen Wolkenkratzers in Position gehievt.. Wird «the Gherkin» am Ende zu dem Wahrzeichen, von dem sie alle träumen?

Un seul et unique bâtiment peut-il avoir un impact déterminant sur la carrière d'un architecte, l'image d'une entreprise globalisée et même la physionomie d'une grande métropole? Un mois après les attentats de New York contre le World Trade Center, la première poutre en acier d'un nouveau gratte-ciel est hissée à Londres. Le «concombre» deviendra-t-il finalement l'emblème dont tout le monde rêve?

**AUF DEM AUFSTEIGENDEN AST**

**ANIMATIONSFILME DER HGK LUZERN**

Programm zusammengestellt von Maja Gehrig, Hochschule für Gestaltung und Kunst Luzern (HGK).

| | |
|---|---|
| *Mo/Lu* | *24.04.* |

«Die Faszination am Animationsfilm liegt in der Möglichkeit, Zeichnungen, Malerei, Puppen oder Gegenstände zum Leben zu erwecken und durch die Technik der einzelbildweisen Aufnahme jede nur denkbare Filmgestaltung kreieren zu können. Das Filmpodium Biel/Bienne stellt eine Auswahl neuer Animationsfilme der HGK Luzern vor.

Sélection de films d'animation réalisés par les étudiants de la Haute école d'arts visuels et d'arts appliqués de Lucerne.


Restaurant Conti präsentiert:
**Business-Lunch der nächsten Woche**

**Montag, 24. April**
Piccata
Spaghetti/Tomatensauce
**Dienstag, 25.April**
Geschnetzeltes an Senfsauce/
Reis
**Mittwoch, 26.April**
Schnitzel an Zitronensauce/
Kartoffelpuree
**Donnerstag, 27.April**
Pouletbrust mit Rosmarin
Bratkartoffeln/Gemüse
**Freitag, 28.April**
Rouget toskanische Art
Salzkartoffeln/Gemüse

**Tagesteller mit Suppe oder Salat Fr. 18.00**
(jeden Tag auch vegetarisches Menu oder à la carte Gerichte)
Bei schönem Wetter auf Terrasse

Grosser Parkplatz vorhanden

Ihr Conti-Team
Mario & Uccio

LE RESTAURANT CONTINENTAL DAS RESTAURANT
Aarbergstrasse 29, 2503 Biel
Tel: 032 322 98 13, Fax 032 322 98 14

**PALACE**
WYTTENBACHSTRASSE 4, BIEL BIENNE, TEL. 032 322 01 22
**20.15**
**NOCTURNE FR/SA / VE/SA 22.30**

**PALACE**
WYTTENBACHSTRASSE 4, BIEL BIENNE
TEL. 032 322 01 22
**15.00 17.15**
**Nur deutsch gesprochen**

**DEUTSCHSCHWEIZER PREMIERE! EN PREMIÈRE!**
**LIDO 1**
**032 322 66 55**
Ab 14/12 Jahren
Dès 14/12 ans
**Ab DO tägl.-Dès JE ch. jour 18.00 + 20.30**
**Parlé franç. Deutscher Text**

Claude Chabrol in Hochform! Je tiefer die Richterin Jeanne Charmant in ihren neuen Fall um
Veruntreuung und Zweckentfremdung eindringt, umso größer wird ihre Macht.

**ROLEX**

Franconi Jeannine Franconi • Joaillier-Bijouterie • Montres
Collègegasse 12 • 2502 Bienne • Tél.032 322 72 77

**«Movie & Dinner Night»**

**Samstag, 29. April 2006**
**18 Uhr 30, CHF. 39.50 pro Person**

Nach dem tollen Erfolg des ersten Movie Dinners folgt die Fortsetzung:

**«Der perfekte Mord»** auf der Leinwand, Köstlichkeiten auf dem Teller. Spannung und Kulinarik neben einem echten Oscar und vielen anderen Original-Requisiten.
In Zusammenarbeit mit
**BIEL BIENNE.**

**PS:** Übernachten Sie doch auch gleich bei uns, z.B. im Doppelzimmer zu CHF 150.00, inkl. Frühstücksbuffet.

«restaurant bellevue» im
forum post magglingen, Hauptstrasse 232,
CH-2532 Magglingen
Telefon +41 (0)32 329 17 17,
Fax +41 (0)32 329 17 18,
info@forumpost.ch, www.forumpost.ch

Eine Initiative der Schweizerischen Post und von SV Schweiz

cinéé

0901 118 218 LE NUMÉRO DE LA VOYANCE 1.90fr/min

**Opel Performance Training**
Jetzt anmelden unter www.opel-opc.ch
Inscrivez-vous maintenant sur le site www.opel-opc.ch

PIRELLI GMAC FINANCIAL SERVICES powered by OPEL

CHC interim
Placement de personnel
Ruelle de la banque 7
2502 Bienne

CHC interim
Placement de personnel

**Nous recherchons pour entrée immédiate ou à convenir; personnel qualifié avec expérience pour missions temporaires en tant que:**

- **Peintres CFC**
- **Maçons CFC**
- **Menusiers CFC**
- **Charpantiers CFC**
- **Ouvriers de chantiers**
- **Monteurs électriciens CFC**

**N'hésitez pas ! Contactez Lucas Cazzaro ou envoyez directement vos dossiers par Email:**
**l.cazzaro@chcinterim.ch**

**(Permis de travail L / B ou C requis pour les étrangers)**

**Tél. 032 323 34 34 | www.chcinterim.ch**

Recherche
## agent téléphonique
pour télémarketing

**De 20.- CHF jusqu'à 45.- CHF/heure**

| Ce que nous demandons: | Ce que nous proposons: |
|---|---|
| Du flair pour la vente | Des degrés d'occupation et des horaires de travail flexibles |
| D'aimer le contact avec les clients | Projets intéressants |
| Du talent en argumentation | Lieu de travail attractif |
| Un don pour la communication | |

Nous nous réjouissons de votre candidature **téléphonique** respectivement du lundi au vendredi entre: **08h30 - 12h** et **13h - 17h.**

**SWISS CALL**
2502 Biel/Bienne
Tél.: **032 321 70 60**

Das führende schweizerische Unternehmen für Fahnen, Promotionsartikel und Verkaufsförderungskonzepte sucht per 1. Juli 2006 oder nach Vereinbarung eine junge engagierte Persönlichkeit als

## Sachbearbeiter/-in Rechnungswesen

Ihre Hauptaufgaben sind:
- Führen der Debitorenbuchhaltung
- Verantwortlich für das Mahnwesen
- Führen der Kreditorenbuchhaltung
- Zuständig für den Zahlungsverkehr
- Führen der Kasse
- Mithilfe bei Abschlussarbeiten
- Unterstützung des Leiters Rechnungswesen

Für diese vielseitige Aufgabe bringen Sie folgendes Profil mit:
- Erfahrungen im Finanz- und Rechnungswesen
- Besitzen von Vorteil die Ausbildung zum Sachbearbeiter Rechnungswesen
- Kenntnisse der ABACUS-Buchhaltungs-Software
- vernetztes Denken
- gewinnende und begeisternde Art
- selbständige Arbeitsweise
- belastbar und flexibel
- Mündiche französisch Kenntnisse
- Alter 20 – 35 Jahre

Interessiert?

Dann zögern Sie nicht uns Ihre Bewerbungsunterlagen mit Foto zHv Herr M. Rhiner noch heute einzureichen.

Keller
**Fahnen AG**
4562 Biberist www.kellerfahnen.ch
Telefon 032/671 11 11 Fax 032/671 11 22
E-mail: markusrhiner@kellerfahnen.ch

Die Angst + Pfister Gruppe beliefert als dynamischer, international tätiger Partner Industrieunternehmen weltweit mit hochstehenden Komponenten.

Für den Bereich Beschaffung suchen wir eine/n

## Sachbearbeiter/in Einkauf

Sie sind für die selbstständige Beschaffungsadministration im Bereich Dichtungstechnik zuständig. Zu Ihren Hauptaufgaben gehören die Bestellabwicklung, die Terminüberwachung, das Erstellen von Dispositionen, die Kontrolle der Lagerbestände und der Einkauf.

Wir wenden uns an eine belastbare und initiative Persönlichkeit (Idealalter ab 30 Jahren) mit einer technischen Grundausbildung und einer kaufmännischen Weiterbildung oder einer kaufmännischen Grundausbildung, welche bereits über Einkaufserfahrung im technischen Bereich verfügt. Mit unseren internationalen Lieferanten kommunizieren Sie mit ausgezeichneten Französisch- sowie guten Englischkenntnissen. Zuverlässiges und exaktes Arbeiten sowie Teamfähigkeit runden das Anforderungsprofil ab.

Es erwartet Sie eine herausfordernde, interessante und spannende Tätigkeit in einem motivierten Team.
Interessiert? Dann senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an Frau A. Holdener.

Angst + Pfister AG
Personal + Ausbildung
Thurgauerstrasse 66
8052 Zürich
Tel. 044 306 62 14
www.angst-pfister.com

Angst+Pfister

CHC interim
Placement de personnel
Ruelle de la banque 7
2502 Bienne

CHC interim
Placement de personnel

**Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung, qualifiziertes Personal mit Erfahrung für temporäre Einsätze als:**

- **Maurer mit FA**
- **Maler mit FA**
- **Schreiner mit FA**
- **Zimmermann mit FA**
- **Baumitarbeiter**
- **Elektromonteur mit FA**

**Melden Sie sich bei Herrn Lucas Cazzaro oder schicken Sie Ihre Unterlagen per Email:**
**l.cazzaro@chcinterim.ch**

**(für Ausländer Ausweis L / B oder C nötig)**

**Tél. 032 323 34 34 | www.chcinterim.ch**

## Bei uns gibt es CASH

**$$$ Speedy-CASH $$$**
**WIR KAUFEN – VERKAUFEN – TAUSCHEN!**

**Wir kaufen: Goldschmuck, Handys, PCs, Fotoartikel, Unterhaltungselektronik, TV, Hi-Fi, Musikinstrumente, Werkzeuge, Sportartikel, Haushaltgeräte, Spielwaren...**

Bern: Am Breitenrainplatz 031 333 07 40
Biel: Am Neumarktplatz 032 345 27 20

**Ihr Spezialist in An- und Verkauf**

# Bike Days Biel/Bienne

BIKE DAYS 05.-07. MAI 2006 VELO-FESTIVAL AREAL EXPO BIEL-BIENNE

Energie Service Biel/Bienne

## Mit Muskelkraft rund um die Welt vom 5-7. Mai 2006
## *Autour du monde à la force des mollets du 5-7 mai 2006*

Treten Sie mit uns kräftig in die Pedale, 1 Stunde oder auch länger, im Rhythmus der Musik, unter der Führung der Indoor-Cycling-Instruktoren. Egal ob Sie Finessfan oder GelegenheitssportlerIn sind, oder ob Sie einfach einmal probieren möchten.

*Appuyez comme il faut sur les pédales, avec nous, pendant 1 heure ou plus, au rythme de la musique, sous la conduite d'instructeurs d'Indoor Cycling. Peu importe si vous êtes adepte de fitness, pratiquez du sport occasionnellement ou si vous avez tout simplement envie d'essayer.*

**Mehr Infos / plus d'infos: www.esb.ch, 032 326 27 56**

Einsenden an / *Envoyer à:*
Energie Service Biel/Bienne, Kommunikation, Gottstattstrasse 4, 2504 Biel/Bienne

**Ja,** ich melde mich an für die Teilnahme an der ESB Velo-Tour **«Mit Muskelkraft rund um die Welt».**
***Oui,*** *je participe au tour à vélo ESB* ***«Autour du monde à la force des mollets».***

**Name, Vorname / *nom, prénom:***
**Strasse / *rue:***
**PLZ, Wohnort / *NPA, lieu:***
**Telefon / *téléphone:***
**E-Mail:**

**Gleichzeitig fahren mit mir (fakultativ) / *Ils/elles pédalent en même temps que moi (le cas échéant):***
**1)**
**2)**
**3)**

**Ich pedale (wir pedalen) am / *Je pédale (nous pédalons):***
**Anzahl Stunden / *Nombre d'heures:***

- **Freitag / *vendredi,* 5. Mai 2006 (14 – 20 h)**
- **Samstag / *samedi,* 6. Mai 2006 (10 – 20 h)**
- **Sonntag / *dimanche,* 7. Mai 2006 (7 – 17 h)**

Fitness rts

**Anmeldeschluss: 26. April 2006 / *Délai d'inscription: 26 avril 2006***
**(Kostenlose Teilnahme / *participation gratuite)***

Energie Service Biel/Bienne

«Richten Sie sich eine Zukunft ein, auf die Sie sich freuen können.»

## Einladung zum Pensionierungsseminar.

Unsere Finanzplanungsexperten vermitteln Ihnen auf anschauliche Art und Weise, worauf Sie im Zusammenhang mit Ihrer Planung auf die Pensionierung achten sollten.

**Daten:**
Donnerstag, 4. Mai 2006
Credit Suisse, Weltpoststrasse 5, 3015 Bern
Anmeldeschluss 24. April 2006

Mittwoch, 10. Mai 2006
Museum Blumenstein, Blumensteinweg 12,
4500 Solothurn
Anmeldeschluss 28. April 2006

Dienstag, 16. Mai 2006 (deutsch)
Hotel Elite, Bahnhofstrasse 14, 2501 Biel
Anmeldeschluss 5. Mai 2006

Dienstag, 23. Mai 2006
Credit Suisse, Weltpoststrasse 5, 3015 Bern
Anmeldeschluss 12. Mai 2006

**Programm:**
Das Seminar beginnt um 18.00 Uhr und dauert bis ca. 20.00 Uhr. Anschliessend sind Sie herzlich zu einem Apéro eingeladen.

**1. Teil: Morgen ohne Sorgen?**
Übersicht zur schweizerischen Altersvorsorge und ihren Herausforderungen.

**2. Teil: Rente oder Kapitalbezug?**
Möglichkeiten für den Bezug von Pensionskassengeldern und deren Auswirkungen.

**3. Teil: Was heisst das für mich?**
Finanzlösungen im Zusammenhang mit der Pensionierung.

**Anmeldung:**
Credit Suisse
Frau Brigitte Meyer
Telefon 031 358 74 52
Fax 031 358 55 82
E-Mail brigitte.meyer@credit-suisse.com

Melden Sie sich heute noch an! Stützen Sie Ihre Vorsorge auf mehrere Pfeiler.

**Neue Perspektiven. Für Sie.**

CREDIT SUISSE

coop

Für mich und dich.

## Für die ersten Frühlingsgefühle

## Premières sensations de printemps

**Donnerstag, 20. bis Samstag, 22. April**

pflanzen wir die bei uns gekauften Geranien gratis in Ihre mitgebrachten Balkonkistli ein.

**Unser Frühlingsangebot:**

**Geranien Stück Fr. 1.95**

In den Coop Verkaufsstellen: Aarberg, Bahnhof Biel, Grenchen

**Du jeudi 20 au samedi 22 avril**

nous plantons les géraniums achetés chez nous dans les bacs pour balcon que vous nous apporterez.

**Notre offre de printemps:**

**Géraniums pièce 1 fr. 95**

Dans vos points de vente Coop: Aarberg, Gare de Bienne, Grenchen

coop

Pour moi et pour toi.

# Immobilien zu verkaufen Biel und Region
# Immobiliers à vendre Bienne et environs

## Baulandverkauf

**L** Landkosten attraktiv
**U** unbedingt prüfen
**T** Top Lage
**E** Erschlossene Parzellen
**R** Rasch auf Autobahn
**B** Bahnanschluss
**A** Auswahl Parzellengrösse
**C** Creatives Wohnen
**H** Heute noch anrufen!

Auskunft + Verkaufsunterlagen bei:
SUTTER *Bau- und Immobilien AG*
*3400 Burgdorf*
*Tel. 034 422 02 11*

## SCHLICHT UND EINFACH EDEL

Zu verkaufen an bevorzugter, sonniger und zentraler Lage in Studen :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 4 ½ Zi.-Whg | EG mit Garten | BGF 130 m2 | Fr. 455.000.-- |
| 4 ½ Zi.-Whg | 1. OG | BGF 130 m2 | Fr. 410.000.-- |
| 5 ½ Zi.-Whg | 2. OG | BGF 150 m2 | Fr. 490.000.-- |
| 5 ½ Zi.-Whg | DG mit Galerie | BGF 190 m2 | Fr. 535.000.-- |
| 6 ½ Zi.-Whg | DG mit Galerie | BGF 218 m2 | Fr. 595.000.-- |

- Grosszügige, helle Räume (Wohnzimmer ca. 40 m2)
- Offene Essküche mit allem wünschenswerten Komfort
- 2 Nasszellen: Bad/WC mit Fenster, Douche/WC
- EG mit Privat-Garten von ca. 190 bis 200 m2
- OG und DG mit grossem Balkon
- Gute Bauqualität (Top-Schall- und Wärmeisolation)
- Cheminée-Ofen
- Sämtliche Zimmer mit TV- und Telefonanschlüssen
- Wohnungszugang mit Lift, direkt ab Einstellhalle
- Geräumiger Keller
- Hobby-Räume und Einstellhallenplätze können dazu gekauft werden

Vielfältige Einkaufsmöglichkeiten, Bank, Post, Primar- und Sekundarschule, Bahnhof, öffentlicher Bus in unmittelbarer Nähe. Der Architekt berät Sie persönlich und berücksichtigt Ihre Ausbauwünsche. Telefon 032 373 13 13.

**Besichtigen Sie die Musterwohnungen !**
Unverbindliche Beratung Hilfe bei der Finanzierung

## LENGNAU

**Freistehende Einfamilienhäuser**

Ihr neues Eigenheim in Lengnau im Chleifeld!

Wählen Sie zwischen 5 Typen aus! Ab 135 m² Bruttowohnfläche, Parzellen zwischen 465 und 546 m², Schulen sowie Einkaufsmöglichkeiten gleich im Dorf, nur 5 Autominuten von der Autobahnauffahrt A5, 2-Generationenhaus möglich.

VP ab Fr. 555'000.–
inkl. Autounterstand zu Festpreisen (auch Eigenleistungen möglich)

Verlangen Sie unsere detaillierten Unterlagen!

*seit 25 Jahren*
jedem sein zuhause

**urs leimer immobilien ag**
**Vermittlung** Bahnhofstrasse 6
**Bewirtschaftung** 2540 Grenchen
**Verwaltung** Telefon 032 653 86 66
**Schatzungen** Natel 079 218 39 49
**Bautreuhand** info@immoleimer.ch
www.immoleimer.ch

## bracher

**Wohnen im Schüsspark Biel**

**Grosszügige und moderne Eigentumswohnungen**

Individuelle Raumaufteilung von 3½ - 5½ Zimmer möglich

**ab CHF 467'000.-**

- Ruhige Lage im Stadtzentrum von Biel
- Helle Wohnungen mit grossem, gedeckten Balkon
- **119 m² Nettowohnfläche**
- Schöne Gartenanlage mit Spielplatz
- Wenige Minuten bis zum Bahnhof
- Kindergarten, Schulen und Einkaufsmöglichkeiten in der Nähe.
- Gerne berücksichtigen wir Ihre Ausbauwünsche

Interessiert? Weitere Auskünfte erhalten Sie von

**Andreas Keller, Tel. 032 345 35 45**
andreas.keller@bracher.ch
Salomégasse 11, 2503 Biel

www.bracher.ch

DE PARTICULIER À PARTICULIER
RECHERCHONS VILLAS, APPARTEMENTS, TERRAINS, COMMERCES.
TÉL. 032/ 724 24 25

**Büetigen: sehr ruhige, erhöhte top Lage**
Kinder- und tierfreundliches, freistehendes

**6½-Zi.-Parterrehaus**

BJ: 73, renovationsbedürftig. Grosser, gedeckter Sitzplatz. NGF: 191 m², Garage, 1 PW-Abstellplatz. An LW grenz. Grundstück: 1'056 m², VP: 498'000.-

SAR management, 2554 Meinisberg
Tel: 032 378 12 03 sar@diamonts.ch immoscout24.ch

**www.immobiel.ch**
www.immobiel.ch

## bracher

**Ueberbauung Brückfeld Aarberg**

Wir erstellen freistehende

**6½-Zi-Einfamilienhäuser**

Zweigeschossige, grosszügige, offene Bauweise. Direkter Zugang zur gemeinsamen Einstellhalle. Ökologische, wirtschaftliche Gasheizung.
**Baubeginn: April 06**

**ab CHF 745'000.-**
**Einstellhallenplatz CHF 27'000.–**

Weiter Auskünfte erhalten Sie unter www.brueckfeld.ch oder von
Bruno Küng Tel. 032 625 95 61
kontakt@bracher.ch
Weissensteinstr. 15 4503 Solothurn

www.bracher.ch

**Biel: investieren Sie jetzt in sichere Kapitalanlagen!**

Unglaublich tiefe Hypozinsen? Wir offerieren an bester Lage diverse

- ***Mehrfamilienhäuser***

**Gottstattstr. 53:** 10 Whg, renoviert
Verkaufspreis Fr. 1'160'000.-
**Schmiedeweg 23:** 3 Wohnungen
Verkaufspreis Fr. 520'000.-
**Schmiedeweg 25:** 3 Wohnungen
Verkaufspreis Fr. 480'000.-

***Auskünfte und Info durch:***

**BAL.** Immo-Treuhand AG
Immo-Fiduciaire SA
Pränkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-328 40 33 Fax 032-322 04 45

www.balimmo.ch

# Histoire de peau

Votre peau est stressée, mal oxygénée, impure?

Laissez-vous séduire par nos produits BIODROGA ou **Marie Galland** et détendez-vous en profitant de notre accueil et de nos conseils.

Nous sommes désormais aussi à votre service le lundi.

*Manuela Strahm*
*Esthéticienne*
*Certificat fédéral de capacité*

*Svenja Schärer*
*Esthéticienne*
*Certificat fédéral de capacité*

*Samuela Cultrera*
*Esthéticienne*
*diplômée*

*Silvana Gygax*
*Esthéticienne*
*Certificat fédéral de capacité*

*beauty*
BIEL BIENNE

*Rue de l'hôpital 12*
*2502 Biel Bienne*
*tél. 032 322 50 50*
*032 322 29 29*

*Heures d'ouverture:*
*Lundi-vendredi de 9 heures à 22 heures*
*Samedi de 9 heures à 17 heures*
*Dimanche de 11 heures à 18 heures*

Boesiger & Partner AG
Treuhandgesellschaft

**BIEL - Stadtzentrum**

Wir verkaufen, inmitten einer gepflegten Parkanlage mit sehr schönem Baumbestand

**4½ - 5-Zimmer-Wohnung (Attika)**

- grosse Terrasse ca. 100 m²
- Wohnraum mit Cheminée
- Bad / WC + sep. Dusche / WC
- eigene Waschmaschine/Tumbler
- Lift
- Einstellhallenplatz
- nötiges Eigenkapital Fr. 160'000.–

Mattenstrasse 84, 2501 Biel
✆ 032 322 82 15 Fax 032 322 82 18

AUSSTELLUNG

# Ketzerstadt Biel

**«Ketzer unter dem Krummstab», über die Reformation im Bistum Basel, ist eine von vier nationalen «proDeo»-Ausstellungen. Sie ist bis zum 20. August im Bieler Museum Neuhaus zu sehen.**

VON THIERRY LUTERBACHER

Das Abenteuer Reformation unter dem alten Bistum Basel – vom 4. bis ins 16. Jahrhundert – hat die politische, soziale und geistliche Geschichte Biels und seiner Umgebung nachhaltig geprägt. Das Projekt «proDeo» bringt Besucherinnen und Besuchern die Umwälzungen dieser Epoche in vier Ausstellungen in Basel, Delsberg, Pruntrut und Biel jetzt näher.

**Epos.** «Das Projekt wurde von der Stiftung Archiv des ehemaligen Fürstbistums Basel initiiert. Die Organisation hat im letzten Jahr ihr 20-jähriges Bestehen gefeiert», erklärt Philipp Lüscher, Konservator im Museum Neuhaus. «Das Thema unserer Ausstellungen hat sich schnell verdeutlicht: Die Reformation in Biel und im Berner Jura. Dafür haben wir als Referenzperson Historikerin Margrit Wick-Werder kontaktiert.»

Die Ausstellung trägt den Namen «Ketzer unter dem Krummstab – Glaubensspaltung im Bistum Basel». Ein Epos, das am Ende des Mittelalters beginnt. Das goldene Zeitalter: Entdeckung Amerikas, Erfindung des Buchdrucks, Humanismus, Renaissance, Reformation. Aber auch das Zeitalter der Dunkelheit und Pest, der Hungersnöte und unablässigen Kriege.

**Erguel.** Mit der Reformation sieht das ebenso aufsässige wie ehrgeizige Biel die Möglichkeit, das Erguel (Tal der Schüss, Tramelan und Pieterlen) unter seine völlige Herrschaft zu bringen. Die Stadt hofft, sich so von der politischen Macht des Bischofs von Basel und der geistlichen Macht der Diözese von Lausanne zu befreien. Biel will mehr Mitbestimmung, das Territorium vergrössern – und ein Vollmitglied der Eidgenossenschaft werden.

Die Bewohner des Erguel wollen Biel ihren Eid nur schwören, wenn ihre alten Rechte anerkannt werden. Doch die Ketzerstadt bleibt unbeugsam. Ein diplomatischer Irrtum, der Biels Träume von der Unabhängigkeit platzen lässt.

«Das politische und religiöse Kalkül Biels fruchtete nicht. Diese diplomatische Niederlage kann aber als Ausnahme betrachtet werden, was aus Biel ein fesselndes Beispiel für diese Zeit macht», so Historikerin Wick-Werder.

**Wyttenbach.** Eine Person kennzeichnet das Aufkommen des neuen Glaubens in Biel besonders: Priester Thomas Wyttenbach (1472–1526), Sprössling einer angesehenen Bieler Familie. In Basel, wo Wyttenbach unterrichtet, zählt er Huldrych Zwingli zu seinen Schülern. Dieser bewundert seinen Lehrer. Priester wird Wyttenbach anno 1507, Doktor der Theologie 1515.

Über die Person Wyttenbachs liegen kaum Informationen vor. Die vom Stadtarchiv Biel zur Verfügung gestellten und ausgestellten zwieträchtigen Briefe, Beschwerden und Klagen deuten aber darauf hin, dass der Theologe ein vom Streit besessener Mann war.

Margrit Wick-Werder unterstreicht indes die Bedeutung Wyttenbachs während der Reformation. So hat es Reformator Zwingli in seinen Briefen nie unterlassen, den Namen Wyttenbachs zu vermerken, wenn es darum ging, Antworten auf theologische Debatten zu finden.

So etwa bei der von Wyttenbach verurteilten Transsubstantion, wo Brot und Wein angeblich ihre Substanz verändern und zu Fleisch und Blut von Jesus Christus werden. Der Priester sollte den Antritt der Reformation nicht mehr erleben.

**Revolution.** Wick-Werder unterstreicht, dass sich am Beispiel Biel das vielfältige Gesicht der Reformation besonders eindrücklich darstellen lasse. Die Ausstellung beweist, dass es bei der Reformation nicht nur um den Glauben oder um die Zugehörigkeit zu einer Kirche ging.

«Die Reformation ist ebenso aus einer sozialen Revolution geboren – aus den selben Keimen jener, die die geistliche Revolution verursacht haben. Ein Kampf gegen die wichtigsten Mächte des christlichen Westens; den Kaiser und den Papst.» ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

**Durch die Vitrine den Bischofsstab im Visier: Konservator Philippe Lüscher und Historikerin Margrit Wick-Werder.**

***Le conservateur Philippe Lüscher et l'historienne Margrit Wick-Werder ont mis la Réforme en vitrine.***

EXPOSITION

# Bienne l'insoumise

**«L'hérésie sous la crosse», au Musée Neuhaus de Bienne, du 8 avril au 20 août 2006, est l'une des quatre expositions nationales réunies sous l'appellation «proDeo».**

PAR THIERRY LUTERBACHER

La formidable aventure de la Réformation sous l'ancien évêché de Bâle, du IVe au XVIe siècle, a bouleversé l'histoire politique, sociale et bien sûr spirituelle, particulièrement celle de Bienne et de sa proche région. Le projet «proDeo» propose quatre expositions (Bâle, Delémont, Porrentruy et Bienne) qui relatent ces bouleversements.

**Epopée.** «Le projet a été initié par les archives de l'ancien évêché de Bâle qui fêtaient l'année dernière leurs 20 ans d'existence. Le sujet de notre exposition s'est précisé rapidement: la Réforme à Bienne et dans le Jura bernois, et nous avons contacté la personne de référence, l'historienne Margrit Wick-Werder», indique Philippe Lüscher, conservateur du Musée Neuhaus de Bienne.

L'exposition intitulée «L'hérésie sous la crosse – Les réformes dans l'évêché de Bâle», propose une épopée qui débute à la fin du Moyen-Age. L'âge d'or de la découverte de l'Amérique, de l'invention de l'imprimerie, de l'humanisme, de la Renaissance et de la Réforme. Mais aussi l'âge des ténèbres de la peste, de la famine et des guerres incessantes.

**Erguël.** Avec la Réforme, Bienne, insoumise et ambitieuse, entrevoit la possibilité de faire passer l'Erguël sous son entière souveraineté. Elle espère ainsi s'affranchir de l'autorité politique de l'évêque de Bâle et de l'autorité spirituelle du diocèse de Lausanne. La Ville tient à gagner son autonomie en agrandissant son territoire et devenir membre à part entière de la Confédération.

Les habitants de l'Erguël déclarent qu'ils ne prêteront serment à Bienne que si leurs anciens droits sont confirmés. La Ville reste inflexible. Cette erreur diplomatique lui coûte ses rêves d'indépendance.

«Le calcul politique et religieux de Bienne n'aboutit donc pas. Cette défaite diplomatique peut être considérée comme une exception, ce qui fait de Bienne un exemple captivant», explique l'historienne.

**Wyttenbach.** Un personnage a marqué l'émergence de la nouvelle foi à Bienne, Thomas Wyttenbach (1472-1526) issu d'une famille de notables biennois. A Bâle où il enseigne, il compte Huldrych Zwingli, qui le vénère, parmi ses élèves. Nommé curé à Bienne en 1507, Thomas Wyttenbach obtient son doctorat de théologie en 1515.

Il existe peu d'informations concernant la personnalité de Thomas Wyttenbach. Les nombreuses lettres de discorde, de réclamation et de plainte qui sont exposées (mises à disposition par les archives municipales de Bienne) laissent supposer que le théologien était un homme féru de disputes.

Margrit Wick-Werder souligne par contre l'importance de son rôle dans la Réforme à la lecture des lettres de Zwingli. Le réformateur ne manquait jamais de nommer Wyttenbach comme référence lorsqu'il s'agissait de trouver des réponses aux débats théologiques.

Par exemple, lors de la question essentielle de la transsubstantiation, c'est-à-dire la transformation du pain et du vin en corps et sang du Christ, condamnée par Wyttenbach qui ne verra pas l'avènement de la Réforme.

**Révolution.** Margrit Wick-Werder relève que l'exemple de Bienne, raconté à travers les salles du Musée Neuhaus, retranscrit parfaitement l'histoire de la Réformation. Elle démontre qu'il n'était pas seulement question de croyance ou d'appartenance à une église.

«La Réforme est également née d'une révolution sociale avec les mêmes germes que ceux qui ont engendré la révolution spirituelle. Une lutte contre les deux principales autorités de l'Occident chrétien, l'empereur et le pape.» ■

## TIPPS / TUYAUX

### Kunstauktion

Bühne frei für die Kunstauktion der *Rudolf Steiner Schule* Biel am 29. April von 10 bis 12 und von 13 bis 16 Uhr. Dabei werden Werke für jeden Geschmack versteigert, von der traditionellen Malerei bis zum digitalen Porträt. Rund 1000 Personen aus dem Umkreis der Schule waren aufgerufen, Bilder und Antiquitäten zu spenden. «Wir hätten nie gedacht, so viele Schätze zu erhalten, darunter Werke von Seeländer Künstlern wie Peter Travaglini oder Heinz-Peter Kohler», erklärt Lehrer Beat Beck, der die Werke zusammengetragen hat. 15 000 Franken soll die Auktion einbringen – zugunsten der Schule, die mangels staatlicher Unterstützung mit den Finanzen kämpft. Die Ausstellung kann vom 24. bis zum 28. April (15 bis 18 Uhr) besichtigt werden. Infos: www.steinerschule-biel.ch. AA

### Jazzalpine Dreieinigkeit

Vor einigen Jahren riss *Depart* (Heiri Känzig, Harry Sokal und Jojo Mayer) das Publikum der Clubs in ganz Europa von den Stühlen. Dann trennten sich die Wege und jeder der drei Musiker verfolgte seine eigenen Projekte. Nun haben sie sich wieder zusammengefunden und spielen wie zu den «guten alten Zeiten» einen Mix von Rhythmen und jazzigen Melodiebögen. Die Musiker dieser jazzalpinen Dreieinigkeit erfreuen sich hörbar an ihrem subtilen Zusammenspiel, ebenso wie an ihren expressiven Soli. Mittwoch, 26. April, 20 Uhr im «Kreuz», Nidau. ajé

### Blumen mal anders

Sibylle Heusser, Ise Schwartz und Beatrix Sitter-Liver heissen die Künstlerinnen, die sich in ihren Werken mit Blumen auseinandergesetzt haben. Eine sehenswerte Ausstellung, die Dimensionen neu definiert. Vernissage in der Galerie Silvia Steiner, Seevorstadt 57 in Biel, ist diesen Samstag von 17 bis 19 Uhr. Am Sonntag, 7. Mai, findet von 11 bis 13 Uhr ein Apero mit den Künstlerinnen statt. Die Werke sind bis zum 20. Mai zu besichtigen. ajé.

### Enten auf Weltreise

Tausende Plastik-Enten waren 1992 während eines Sturms von Bord eines Containerschiffes in den Pazifik gespült worden. Dieses war von China unterwegs in die USA. Die Theatergruppe *MFG* benützt diese Story als Sprungbrett für ihre eigene Geschichte. «Geboren» wird Quan in einer Fabrik in China, die das gelbe Spielzeug für die US-Firma «The First Year» produziert. Quans Weg scheint vorgegeben: Die Ente muss in die USA, in eine Badewanne, um dort ein Baby glücklich zu machen. Bis ihr ein Sturm auf dem Pazifik einen Strich durch die Rechnung macht... Ein Erzähltheater mit der Schauspielerin Julia Glaus, im Théâtre de Poche: Diesen Freitag, 10 und 20 Uhr, Samstag, 17 Uhr. ajé.

### Tarte à la crème

Dans un grand restaurant parisien, une fête est prévue en l'honneur du grand clown: il rencontre son ancien compagnon devenu maître d'hôtel. Le grand clown veut profiter de l'occasion qui lui est donnée pour changer les choses, bouleverser l'univers et surtout l'esprit des gens. La tarte à la crème, pièce montée d'Alain Astruc, mise en scène par le Biennois Jaques

PHOTOS: ZVG

Dutoit, n'est pas la grosse farce que pourrait laisser deviner son titre. Alain Astruc y livre ses considérations désopilantes ou fulgurantes sur la vie. La mise en scène dépouillée du Biennois contribue à ce que la parole fasse mouche. Après Montreuil, Saint-Denis et Marseille, Bienne aura sa part du gâteau samedi à 20 heures 30, à l'espace culturel Rennweg 26. rc

### LAN

«LAN, c'est une salade de russe musicale», a déclaré un jour un des huit musiciens du groupe de la Courtine. La salade russe est très épicée – et pourtant très digeste. Sur scène, LAN donne la pleine mesure de son énergie sans cesse renouvelée (les jeunes Jurassiens ont récemment joué, en Allemagne, leur centième concert) et brasse vigoureusement ska, punk, rock, reggae avec quelques gouttes de valse pour relever le tout. Le violon, le didgeridoo et le djembé viennent prêter main-forte au bon vieux trio guitare-basse-batterie. Les Jurassiens seront au Royal de Tavannes samedi, quatre ans après un concert un peu Fou. En ouverture de soirée, Kez-a jouera du rock jurassien. Ouverture des portes: 21 heures. A noter que la BCBE offre des billets aux 16-25 ans, qui peuvent les retirer dans l'un des sièges du groupe. rc

### Ars Musica

Dimanche à 17 heures 30 à l'Eglise adventiste de Bienne, la fameuse pianiste Dagmar Clottu rendra hommage aux «oubliés» de l'année Mozart. Car on se souviendra que Schumann est mort voici 150 ans et que Bartok est né voici 125 ans. Enfin, la pianiste fera un court clin d'oeil au compositeur biennois Alfred Schweizer, dont la réputation dépasse largement les frontières du continent, qui fêtera lui bien vivant ses 65 ans cette année. RJ

**Gei... SEX sofort**
**LIVE** 24Std
• Lausche, bin perv... und ordinär
0906 10 20 30
Fr. 2.95/Min

**Hör live zu**
wie ich ordinär mit mir spiele!
**0906 345 875**
Ich stöhne laut! Fr. 3.50/Min.

**Privatkontakt:**
**Gabi, 24 J., Biel**
Suche geile Männer für erotische Treffen ! (O.f.I.)
SMS an 076 44 58 210

**Nur 1.–/Min. !**
Flirtwillige Frauen direkt LIVE am Telefon !!
**0901 100 444** (1.–/Min.)
NEU: SMS Flirt!
Sende "FLIRT" an 966 (0.80/SMS)

**PRIVAT**
**Reife Frau**
leicht mollig, XXL-Busen, hemmungslos, verwöhnt Dich von A-Z, auch NS.
Mo - Sa von 10 bis 19 Uhr
**Susy**
**076 482 29 16**

**Tantra-Massage, Entspannung pur! Auch Escort möglich**
**079 439 31 81**

**Neu in Biel**
**JOY**
**Thai-Massage-Studio**
Junge Frauen, franz., u.v.m.
Mattenstr. 44, Parterre
**076 443 39 48**
www.happysex.ch/joy

**EKprivat**
Neu, diskret in Biel: Gay's und Bi-Boys
**079 216 57 94**

**LUCIA – EROTIK-SALON**
Jung und schlank.
NEU: SM-Zimmer
Mattenstr. 44, 1. St.
Biel, Mo-Sa 12–24h
Sonntag geschlossen
www.happysex.ch/lucia

**❤ Neu in Biel ❤**
**THAI-ENGEL**
**Schlank, Sex!**
A-Z, Thai-Massage.
1 Std./100.– Mo-So
E. Schülerstrasse 22
4. Stock rechts
**079 706 06 41**

**Nur 1 Franken/Min.**
**0906 345 771**
**Frauen aus Biel live!**

**ANONYM und PRIVAT**
**Anna (21), Biel**
Suche scharfe Männer für gei... Sexdates!
(O. f. I.)
SMS an 076 33 96 413

**Sensationell!!**
Ruf an und triff mich noch heute (o.f.I.). Ich warte!!
**0901 123 321**
nur Fr. 1.50/Min.
www.TeleDating.ch

**Super Günstig !**
Ältere Frauen suchen ein Date für heute Abend ! (o.f.I.)
**0901 100 333**
(nur 1.–/Min.)

**www.Erotik-Keller.ch**
In Biel und Ostermundigen:
Jeden Mittwoch und Samstag:
½Std. Fr. 110.– statt Fr. 160.–

**Neu KERA (21) in Biel!**
langbeiniges Top-Model, schwarze Haare, blaue Augen! Sexy!
**078 918 43 77**

**IRIS**
*Charmante coquine, sensuelle, sexy, vicieuse, au derrière bien galbé. Vous invite à vivre vos fantasmes. Discret. ass. et souh.*
**079 728 65 69**

**Einzigartig in Biel**
**Tantra-Rituale**
diverse Massagen
mit **Karina**
**078 646 19 07**
auf Vereinbarung.
Hausbesuche möglich

**Bienne**
Deux pour le prix d'une...blonde et rouquine satisfont vos désirs, massages, vibro, et plus.
E. Schülerstr. 22, 3e ét., Studio 26, lu-di, D/F.
**032 322 27 21**

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
**0906 123456**
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE Fr. 2.99/Min LIVE

**+400 authentifizierte Sex-Anzeigen**
Frauen/Männer/Gay/Trans suchen Sex-Treffen.
Mit Photo sende **DIREKT** an 632 (chf 0.40/sms)
Sofort Treff-chat sende **GOSEX** an 632 (chf 1.00/sms)
Verlassen: Stop direkt oder Stop gosex an 632

**Günstiger Tarif**
**! Frauen (o.f.I.) aus der Region Biel !**
**0901 100 555**
**nur Fr. 1.–/Min.**

**HAUSFRAUEN ESCORT**
**079 277 40 20**
Credit Carts

**Neu! Biel**
**SARAH**
vollbusig, schlank, zärtlich
**078 654 64 47**
www.happysex.ch

**VENUS**
Blonde Barbie, Top-Model, Naturbusen, Fusserotik, dominant, Leder-Stiefel, Dildos + NS, mit Küssen, ohne Stress, 100%
Untergasse 8 (Altstadt)
**076 504 80 05**

**2 kleine Blumen**
NAOMI (22) + MELANIE (20) aus Brasilien, XXL-Busen, Apfel-Po, sehr verführerisch, alle Fantasien…
E. Schülerstr. 22, 2. St., Türe 10. 24/24, 7/7
N: 076 232 68 33
M: 079 267 83 81

**NEU ! Klinik !! In Biel!**
Fr. Dr. Claudia mit Assistentin
**079 369 92 48**

**NEU MIZZI BALLONI WIEDER DA!!!**
Bildhübsche, grosse Blondine mit XXXXL-Traumbusen! Erwarte Dich in privater Atmosphäre.
**079 447 20 08**

**Neu In Biel**
**STUDIO NARADONA**
Div. Massagen: Sport, Relax, Tantra mit weisser Frau, dipl. Ab Fr. 100.– ohne Zeitdruck! E. Schülerstr. 22, 5. St. (Lift) 7/7.
**079 513 42 31**

**POUR JOUIR EN ECOUTANT !**
Le plus grand choix d'enregistrements X
Hard-S.M.-Lesbiennes-Films X
0906.007.007
Seulement Fs 2.50/min.

ACHTUNG NEU!
Kontakt mit FOTO
Sende GIRL an 6848
Sexuell aufgeschlossene Frauen aus Deiner Region flirten mit Dir!
SFR 1.00/SMS
Abmelden mit Stop an 6848

**LE N°1 des RÉSEAUX GAY**
**0906 111 911**
**85 cts** seulement!

**CH-Frau**
Scharf und tabulos
(franz. natur, anal)
Hausbesuche
**079 304 97 74**

**Bei NENA**
sympathische Frauen verwöhnen Euch von A -Z.
Privat + diskret.
**079 517 06 08**

**www.Erotik-Keller.ch**
**Freitag GANG BANG in Biel**
1h Fr. 100.– / 2h Fr. 160.–
Paare + Fr. 50.– 20h–22h
offen -24h 079 485 18 73

Scharf .. kalkulierte Preise
**Sex Shop evi**
Biel: vis à vis Post, Bözingenstr. 175
Solothurn: Bahnhofpassage 1.UG
unter Denner , Zuchwilerstrasse 41

**Lustvoller Livesex!! Domina live!!**
**0906 56 9696 / 0906 56 9090**
2.90/Min. POB 7544, 6000 Luzern
Ich heisse VIVIAN. Schreibe mir und Du bekommst gratis ein MMS-Bild von mir!!
**076 441 20 58** *(ab 18 Jahren)*

**Nette Kolleginnen gesucht!**
**Attraktiv, flexibel, tolerant, aufgestellt, für Privatsalon.**
**079 439 31 81**

**Neu in Biel**
**VALENTINA (28)**
Schlank, blond und sexy. Liebe Zärtlichkeiten über alles.
STUDIO SURPRISE
Unt. Quai 42, 2. St.
**078 648 54 06**

**NEU CARMEN**
32 J., blond, schlank, sexy, franz. pur, küssen, GV und vieles mehr!
Nähe Solothurn.
**078 914 88 14**

**BIENNE**
Mes longues jambes fines se croisent avec mon grand long minou, viens goûter, embrasser ma grosse poitrine.
**077 417 59 38**

**BERNE**
**Institut Riva**
massage rythmique, énergisant, sensuelle et paradisiaque, ambiance privée avec des jolies hôtesses.
**031 333 30 06**


0901 | 0906 | SMS | MMS Erotika

# QUICK DATING


**1ère fois à Bienne**
Nouvelle fille top model **Mélanie (24)** grande, mince, sexy, tous fantasmes!
STUDIO SURPRISE
Unt. Quai 42, 2. St.
**078 648 54 06**



**So verbinden wir Sie 24 h zum Inserenten Ihrer Wahl!**

Persönlich
Unsere aufgestellten Operatricen verbinden Sie täglich bis 22 Uhr.
✆ **0901 57 89 10**
**4.23/Min.+ 1Fr./Anruf**

Automatisch
Sie lassen sich bequem vom Computer verbinden. Das ist Mo - So, Tag und Nacht möglich.
✆ **0901 59 89 36**
**Fr. 2.50 pro Min.+ pro Anruf**

Voice Processing AG ✆ 01/ 281 99 11


● **Bist Du der Steinbock-Mann, NR,** 40-45/170-180, sportl., mit grossem Herzen? Ich, w, 43/160/46, mit Tochter, 12, mit grossem Herzen, suche Dich. Wenn Du im Reinen bist mit Deinem Leben, dann freue ich mich sehr auf Deinen Anruf. Biel/BE/SO. Code 4240

● **Enorm tolerante, junge Frau sucht** einen einfachen, intelligenten Mann, 40-55, für das gemeinsame Abendessen und den Austausch. Code 4239 ✉

● **Ich, m, suche Frau,** -49, schlank und attraktiv. Code 4137 ✉

● **Ich, m, 52/178, suche Dich, w,** -55, schl.-mollig, zum Kennen lernen. Hobbys: Natur, Wandern etc. Lüt a, wirsch es nid bereue. I freue mi uf di Aruef. BE/SO. Code 4190 ✉

● **Signora, 63, sincera, onesta,** affettuosa, con sani principi, libera, cerca amico, 65-70, pari requisiti. Se sei solo come me e hai bisogno d'affetto, chiamami. Code 4140 ✉


**Nur für Inserenten:**
Haben Sie einen Anruf verpasst? Macht nichts! Einfach anrufen und sich ebenfalls direkt zu den AnruferInnen verbinden lassen! Jetzt neu:
✆ **0901 57 89 98**
(4.23 Fr./Min. + 1.Fr/Anruf)


● **Romantischer Osterhase,** Alter unbek., hat für Dich ein lustvolles Nestchen versteckt. Hast Du, weibliche Sie, 35-55, Sehnsucht nach inniger Sinnlichk. voller Genuss? Viel Herz, gute Gesrpäche, die Erfüllung Deiner Träume, sowie absolute Diskr. sichere ich, m, Dir zu. Willst Du w Code 4164 ✉

● **Sehr interessanter Mann, 63/180/87,** attr., sucht passende, schlanke Frau mit Niveau und Charisma. Hobbys: Schwimmen, Velo, Cabrio, Moto etc. FR/BE. Code 4166 ✉

● **Eine Freundschaft, die vielleicht** auch zu einer schönen Partnerschaft werden könnte - das wünsche ich , w, 59, mir und suche Dich, einen ehrl., gepflegten CH-Mann, 57-61/+175, NR. Bis bald! Zentral-CH. Code 4173


**Infos, Fragen, Änderungen:**
Bis 22.00 ✆ **0901 58 18 99** (Fr.0.86/Min.)
Mehr Inserate unter **www.dating.ch!**


● **Ragazza I, 25/165/60, occhi verdi,** carina, romantica, cerca ragazzo per amicizia, ev. matrimonio. Ast. perditempo. Code 4150 ✉

● **A deux, c'est mieux!** Chaussure de trekking encore en bon état, f, 55 ans, cherche grand pied, m, pour tracer un chemin et gravir les sommets de la nature et de la vie. Code 4212 ✉

● **CH,-Frau, 167, nett,** d'braune Haut, schl., sucht liebevollen, gepfl., schl., weltoffenen CH-Mann, 35-43, ledig od. gesch., NR, für Freundschaft und Freizeit, zum Kennen lernen und wer weiss, vielleicht wird mehr daraus. Keine Angst, ruf mich an, ich freue mich auf Dich. Kt. L Code 4155

● **Liebe geben, füreinander da sein,** Dich umsorgen und vieles mehr. Das sind meine Ziele für unsere Zukunft. Ich, m, 42, in Luzern daheim, lass mich gerne auch von Dir, w, überraschen! Code 4248

● **Witwe, 61, Stadtbernerin, sucht** Dich, m, ca. -70, um die Freizeit zu verbringen und ev. für den Aufbau einer Partnerschaft. Ich warte auf Deinen Anruf! Code 4165

● **Ich, w, 38/168, suche** einen Mann, 40-45, für eine gem. Zukunft. Freue mich auf Deinen Anruf. Raum Zentral-CH. Code 4217 ✉

● **Ich, Witwe, 55, suche** einen Mann. AG/LU/ZG. Code 4154 ✉

● **Sind sie die Frau, die einen Mann** für den Ausgang sucht? Ich bin m, 49/172/79, NR, d'haarig, gepfl., sportl.-elegant, mit Niveau, Slave, seit 20 in der CH. LU + 100km. Code 4131 ✉

● **Ich, w, 49/158/50, schl., attraktiv,** getrennt, suche Dich, m, -55, treu, offen, symp., humorvoll, um einen neuen Lebensabschnitt zu beginnen. Biel/BE/SO. Code 4167 ✉

● **Attr. Mann, 53/165, Mechaniker,** gute Arbeitssituation, sucht Frau, 40-65, mit Kind oder ohne, für eine schöne Bez. Nur seriöse Anrufe. Code 4136 ✉

● **Gemütlich zu zweit.** Ich, m, anfangs 50/176/84, liebe es gemütlich mit guten Leuten. Ich hasse Vorurteile und Korruption, geniesse lieber gutes Essen und Wein. Bin ungebunden und doch verliebt in meinen Job. Lass Du, w, doch etwas von Dir hören. Code 4211 ✉

● **Wo ist meine Liebste?** Ich, m, sportlich, gepflegt, suche eine kleine, zierliche Sie, -50. AG/SO/BE. Code 4238

● **Lebe und liebe jetzt, morgen** kanne es schon zu spät sein! Ich, m, sucht Frau, +/- 70. Code 4237

● **Mann, 65 sucht** Lebenspartnerin. Code 4103 ✉

● **LU-Frau, 55, sucht Mann,** lieb, nett, unkompliziert, für Freundschaft mit Niveau. Code 4129

● **Ich, m, 67, nicht ortsgeb.,** liebe Gemütlichkeit, wohnhaft in LU, suche einfache, liebe Frau, um gem. den Rest des Lebens zu geniessen. Hab Mut u. ruf an! Bis bald! Code 4128

● **Lieber CH-Mann, 55, sucht eine** liebe, bilingue Frau, 40-50, die mit mir meine beiden Kinder, 5 und 11, erzieht. Du wirst nicht enttäuscht sein, ruf an, es lohnt sich! Reg. BE-JU. Code 4223 ✉

● **Homme CH, 54/180,** NF, célibataire, chef d'enterprise, cherche femme, -48, simple et sérieuse. Code 4222 ✉

## QUICKDATING™

**NEU: SMS- KONTAKTAUFNAHME:**
Allen Inserenten mit dem ✉ -Zeichen beim Code können Sie auch DIREKT ein **SMS** schicken. Senden Sie ein SMS mit
**SMSDATE** an die Nr. **9988**
Nach einem einmaligen Portrait können Sie allen Codes direkt ein SMS senden!
CHF 1.50/erhaltenes SMS. Beenden: **STOP** an 9988

● **Ich, w, +60, suche einen** liebenswerten Begleiter, eine offene, ehrliche Frohnatur, 60-65, gepfl., junggeblieben. Hobbys: Natur, Diskutieren, gemütl. Heim, ab und zu Essen gehen, geniessen. Ruf an. Code 4236

● **Zu einer attraktiven Bieler Lady, 57,** mehrsprachig, selbst., vielseitig, weltgewandt, gehört eine lieber Gentleman, junggebl., kultiviert, mit Stil und Niveau, für eine wunderbare Bez. Code 4135 ✉

● **Mein Herz sucht Liebe,** meine Sinne vermissen Streicheleinheiten, mein Verstand braucht einen intelligenten Partner. CH-Frau, zärtl., naturverb., wartet auf Dich, einsamen Mann, NR, 68-76. Wenn Du mobil bist, ruf mich an. Biel/Berner-JU. Code 4242

● **Symp., sportlicher Italiener, 173,** möchte gerne eine symp. Frau, -34, kennen lernen, um eine schöne gem Zukunft aufzubauen. Ich freue mich auf Deinen Anruf! Code 4184 ✉

● **Mann, 31, blaue Augen,** muskulös, sucht Frau m. Indio-Touch, zärtl., auch mit Kind. Ich habe hart für die Zukunft gearbeite, jetzt ist die Zeit reif für die Liebe. Bitte melde Dich. Erfolg ist kein Zufall. Biel. Code 4221 ✉

● **Rollstuhlfahrer, 43, sucht** nette Frau für eine gute Beziehung. Code 4189

● **Signora I, 61, cerca signore,** NF, con macchina, cambiare l'amicizia e tante cose belle della vita, anche il ballo liscio fa bene alla salute e alla solitudine. Ast. perditempo. Code 4141

● **Du, ein Er, 70-75,** ohne Anhang/Clan? Dich sucht eine selbstst., agile, romant., grosse, mobile Frau, um zu zweit den Ruhestand zu geniessen. Ruf einfach an! Code 4216

● **Aufgestellter CH-Mann, 41/180/80,** R, sucht Sie. Ich bin ein einsamer Wolf, wie wärs, möchtest Du auch die Lande wandern und das Leben zu zweit geniessen? Treue und Ehrlichkeit ist ein Muss. Code 4172 ✉

● **Mann, 63/170, sucht liebe Partnerin,** auch Ausländerin aus Asien/Brasilien, mit Kind angenehm. Ruf bald an, ich freue mich! Code 4234 ✉

● **Ein reifes Fraueli sucht ein** reifes Manndli, 62-66. Du kannst ruhig ein paar Kilos zuviel haben. Fehlen Dir auch gewisse Std. voller Zärtlichkeit und Streicheleinheiten? BE/Biel. Code 4241

● **Ich, CH-Mann, 49/173, sportl.,** schl., ehrlich, treu, suche Frau für eine feste Bez. BE/SO/AG. Code 4187

● **Sei una donna, ca. 50, sola,** sincera, affettuosa, amante casa e ballo. Io, uomo, ti cerco da molto tempo, allora se sei interessata, chiamami, ti aspetto. Code 4185

● **Ich, w, 34/160, blond,** suche Dich, m, aufgest., humorvollen Romantiker, der aber auch spontan sein kann u. auch kein Problem hat, mit einem Kind die Zeit zu verbringen. Na? Lust? Code 4218 ✉

● **Nach einer gestressten Vergangenheit,** suche ich nun eine ruhige, aber nicht langweilige Zuk. Ich bin eine gepfl. Luzernerin aus Süditalien, 35/162/65, clever, lustig, treu, ledig, und wünsche mir einen grossen, starken Mann, der mit mir das Leben leben will. Melde Dich! Code 4106 ✉

● **Feinfühlige Witwe, 70,** sucht ebensolchen Mann, der mir hilft, die Einsamkeit zu vergessen. Ruf doch an! Code 4133

● **Er, 52/170/80, sucht eine** sympathische Sie, -55. Meine Hobbys: Computer, Internet, Börse, Kino, Fitness, Spazieren. Ruf an, wenn Du Lust hast, mich kennen zu lernen. Seeland. Code 4249 ✉

● **CH-Frau, 58/165, ehrl., treu,** wünscht sich einen lieben, spontanen, fröhlichen Partner mit Herz, Humor, Lebensfreude und Respekt. LU. Code 4130 ✉


**Nous transmettons vos appels à l'annonceur de votre choix !**

personnellement
Par l'intermédiaire de notre téléphoniste, tous les jours jusqu'à 22 h.
✆ **0901 57 89 11 4.23/Min.+ 1Fr./Appel**

automatiquement
Par le biais de notre central téléphonique informatisé, 24 h sur 24 h.
✆**0901 59 89 56**
**2.50 par Appel+ par Min.**


● **Ich, m, 30, gross,** schl., sportlich, suche hübsche, schlanke bis m'schlanke, devote Frau. Code 4220 ✉

● **Donna divorziata, 40,** magra, seria, carina, buona posizione, cerca uomo, 40-46, stessi requisiti, con tutti i capelli, per un'amicizia seria, poi si vedrà. Code 4179 ✉

● **Aussergewöhnliche Sie, anf. 40,** sportlich, attraktiv, schl., NR, gerne draussen in der Natur, auch im und auf dem Wasser, freut sich auf ein Telefon von einem Gentleman mit Niveau - zum Essen gehen, für Kulturelles, Reisen etc. Code 4186 ✉

## Auf in den Frühling zu zweit!
## Jetzt für Fr. 20.- inserieren. Kurzen Text verfassen.

Ich möchte keine Zeit mehr verlieren. Bitte lassen sie raschmöglichst nachfolgenden Text im BIEL BIENNE für Fr. 20.- erscheinen.

Je ne veux plus perdre de temps. Veuillez passer, dès que possible, le texte ci-dessous dans BIEL BIENNE au prix de Fr. 20.-.

Text:

Alle Anrufe auf mein inserat, die bei BIEL BIENNE eintreffen, möchte ich sofort auf folgende Telefonnummer* umgeleitet haben:
Je souhaite que tous les appels concernant mon annonce me parviennent au numéro* suivant:

_|_|_| - _|_|_|_|_|_|_|

*Meine Telefonnummer wird selbstverständlich nicht veröffentlicht.
*Mon numéro de téléphone ne doit en aucun cas être publié.

Zu folgenden Zeiten möchte ich Anrufe vermittelt erhalten:
Je souhaite les appels connectés aux heures suivantes:

von _|_| bis _|_| Uhr

Name/nom Vorname/prénom

Strasse/rue Ort/localité

Telefon Unterschrift/signature

Coupon ausschneiden/découper, **20.-- Fr.** beilegen/ joindre **Fr. 20.--** und einsenden an BIEL BIENNE,«Quick Dating», Burggasse 14, 2501 Biel-Bienne

**BIEL BIENNE**

**Fans von Modelleisenbahnen aufgepasst: Bei Ulrich Germann findet wieder das Modellbahn-Meeting mit Börse statt. Und zwar diesen Samstag von 10 bis 18 Uhr an der Jurastrasse 85 in Grenchen. Zu sehen ist auch die Spur 0-Anlage (1:48). Let's go!**

**Amateurs de modèles réduits H0, ne manquez pas ce rendez-vous. Ulrich Germann vous convie à une rencontre avec bourse samedi de 10 à 18 heures à la rue du Jura 85 à Granges. En voiture, let's go!**

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

# 20.4. DONNERSTAG JEUDI

## THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Mädchen, Mutter und Dämonen», Erik Uddenberg, nach einem Buch von Suzanne Osten, 20.00. Einführung: 19.30.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **DANTE ALIGHIERI,** Schnyder-Areal, Zentralstrasse, Bibliothek geöffnet, 18.00-19.00.
● **TASTES.CH, PHILIPPE BERTHOUD,** Unt. Quai 70, Gesund essen im Alter, Seniorenkochkurs, 9.00-13.00. Anm. 079 / 824 71 93.
● **LYSS,** KUFA-Libré, SoundBar, 20.00.
● **NIDAU,** Expo-Park, Circus Royal mit Samira, dem einzigen weissen Tiger in einem Schweizer Zirkus, 15.00, 20.00.
● ***TRAMELAN,*** *parking CIP, Pro Senecute Jura bernois, les sorties du jeudis, «Point de vue sur l'Erguël», 2 h 30, 13.30.*

# 21.4. FREITAG VENDREDI

## KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB,** Philipp Fankhauser, neues Album, 21.00, Türe: 20.00.
● **GASKESSEL,** Neo Grunge Metal Attack vol IV, United to be Famous, Kaminari, Nightwish Revival, Bionic Agel, DJs, open doors 21.00-22.30.
● **STADTKIRCHE,** Vesper, im Rahmen der Ausstellung «Ketzer unter dem Krummstab - Glaubensspaltung im Bistum Basel», Pascale van Coppenolle, Luxemburg, Hochwandorgel, 18.00.
● ***ST. GERVAIS,*** *étage, Bushcraft (Londres / UK), unique concert en Suisse, 21.30.*
● **LENGNAU,** Rick's Café, After Shave, Blues-Rock, ab 21.00.
● **LYSS,** Jazzclub am Hirschenplatz, The Bowler Hats, 20.30.

## THEATER THÉÂTRE

● ***CARRÉ NOIR,*** *«Les présidentes» d'après Werner Schwab, jouée par l'Ôdieuse compagnie avec Valérie Bovet-Delisle, Françoise Boillat & Muriel Grandjean, 20.30.*
● **STADTTHEATER,** «Mädchen, Mutter und Dämonen», Erik Uddenberg, nach einem Buch von Suzanne Osten, 20.00. Einführung: 19.30.
● **THÉÂTRE DE POCHE,** Kulturverein Kasbar, «Ente», Erzähltheater mit Julia Glaus, 10.00, 20.00.
● **ERLACH,** Schloss, «Wann ist Zeit?», éclat Choreographisches Theater, 20.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **LYSS,** KUFA-Libré, Jukebox Heroes, remember the hits of 70ies & 80ies, DJs Küsu & Simon S., 21.00.
● **NIDAU,** Expo-Park, Circus Royal mit Samira, dem einzigen weissen Tiger in einem Schweizer Zirkus, 15.00, 20.00.
● **NIDAU,** WIRO, Dr. Schneider Strasse 3, Filmzyklus, «Mr. & Mrs. Smith», 19.00.
● ***TAVANNES,*** *gare, Pro Senectute Jura bernois, festival des tulipes, Morges, départ du train 8.42, Bienne départ 9.19. Inscr. 032 / 482 67 00.*

# 22.4. SAMSTAG SAMEDI

## KONZERTE CONCERTS

● **LYSS,** KUFA-Libré, Dr. Norton (Germany), Surf, Beat, Punk, Support: DJanzi, 21.00. KUFA, Ausstellung ART-O-DROM, der etwas andere Event im düsteren Kostüm, live: Abgrund, Black Metal, 19.30-03.30.
● **STUDEN, NEMO'S ERLEBNISBAR SEETEUFEL,** Frank Barth & The Blue Step Walkers, Blues Soul und Funk, 21.30.
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, soirée rock, trash-jazz, The Newsic Syndicate Trashband 4tet & Assime Trio, 21.00.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, LAN: «Faits Divers», 1re partie: KEZ-A, 21.00.*

## THEATER THÉÂTRE

● ***CARRÉ NOIR,*** *«Les présidentes» d'après Werner Schwab, jouée par l'Ôdieuse compagnie avec Valérie Bovet-Delisle, Françoise Boillat & Muriel Grandjean, 20.30.*
● ***ESPACE CULTUREL,*** *Théâtre d'expression française, Cécile Duval et Bruno Jouhet, «La tarte à la crème» d'Alain Astruc, 20.30.*
● **STADTTHEATER,** «La clemenza di Tito», Oper von Wolfgang Amadeus Mozart, 19.00. Einführung: 18.30.
● **THÉÂTRE DE POCHE,** Kulturverein Kasbar, «Ente», Erzähltheater mit Julia Glaus, 17.00.
● ***CERLIER,*** *château, «C'est quand le temps?», éclat Choreographisches Theater, 15.00, 20.00.*
● **ERLACH,** Schloss, «Wann ist Zeit?», éclat Choreographisches Theater, 15.00, 20.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **COUPOLE,** Ascii Disko (L'âge d'Or / Orange Madrid / Berlin), Chaton (CH), DJs Lukas Kleesattel (BE / Beamrecords), special: 2nd floor inside the Coupole, 22.00.

ANNONCE
BLUE NOTE CLUB BIEL
Thu apr 20 21.00
Thursday Night Fever
DJ Stefano Ladies free entry
Fri apr 21 Blues:
Philipp Fankhauser
Neues Album!
Doors: 20.00 Concert: 21.00
Sat apr 22 22.00
«Le Disco»
Disco, Charts, Funk, R'n'B, Latin & House
DJ's Tom Larson & Danny da Vinge
Ladies free entry till 23.00
Reservation: 032 322 09 09
www.blue-note-club.ch
blue note
Philipp Fankhauser

# 23.4. SONNTAG DIMANCHE

● **FARELSAAL,** «Begegnung von Jung und Alt - eine spielerisch-kreative Annäherung der Generationen», 9.00-21.00.
● **GYMNASIUM STRANDBODEN,** Velobörse, 10.00-15.00.
● **KONGRESSHAUS,** Miss & Mister Seeland 2006, 19.00.
● ***ST. GERVAIS,*** *étage, Le Migraton, film et collage documentaire avec accompagnement musical en direct, 22.00.*
● **GRENCHEN,** Jurastrasse 85, bei Ulrich Germann, Modell-Eisenbahn-Meeting mit Börse, 10.00-18.00.
● **LYSS,** Berner Rundfahrt, ab 15.00.
● **NIDAU,** Expo-Park, Circus Royal mit Samira, dem einzigen weissen Tiger in einem Schweizer Zirkus, 15.00, 20.00.
● **NIDAU,** Ergosom Zentrum, Ob. Kanalweg 8, «Wieder-Entdeckung der ergänzenden Kräfte von Kindern und Senioren», 9.30-21.00 (Film, Diskussion, Märchen, Tanz, Spiel, Disco mit Oldies).
● ***RECONVILIER,*** *Restaurant du Midi, thé dansant, 14.30-17.30.*
● ***TAVANNES,*** *salle communale et halle des sports, bourse multi-collections,12.00-19.00.*

## KONZERTE CONCERTS

● ***CARRÉ NOIR,*** *«Le fleuve» - Rheinlegenden, eine Eigenproduktion von Anja Noetzel und Silvia Vassilev, 17.00.*

# 24.4. MONTAG LUNDI

● ***ÉGLISE ADVENTISTE,*** *Ars Musica, Dagmar Clottu, piano, oeuvres de Schumann, Bartok et Albert Schweizer, 17.30.*
● **LOGENSAAL,** 6. Kammerkonzert der OGB mit Thierry Jéquier, Oboe; Gérard Schlotz, Klarinette; Doruntina Guralumi, Fagott; Marc Baumgartner, Horn & Sylviane Deferne, Klavier, Reinecke & Mozart, 11.00.
● **AARBERG,** Turnhalle, Brass Band Frutigen und Seeland Brass, 10.00.
● **BÜREN,** Kirche, Abendmusik, Le Madrigal Le Landeron, mit dem Vokalensemble auf einem Spaziergang durch fünf Jahrhunderte, 17.00.
● **LYSS,** KUFA, Ausstellung ART-O-DROM, der etwas andere Event im düsteren Kostüm, live: Abgrund, Black Metal, 10.00-16.00.
● **PORT,** Mehrzweckhalle, Jugendmusik JUMP IN, Thomas Habegger, Leitung, 10.15.

## THEATER THÉÂTRE

● ***THÉÂTRE MUNICIPAL,*** *«Guillaume Tell», opéra de André Ernest Modeste Grétry, 19.00 (en français). Présentation: 18.30.*
● ***CERLIER,*** *château, «C'est quand le temps?», éclat Choreographisches Theater, 15.00.*
● **ERLACH,** Schloss, «Wann ist Zeit?», éclat Choreographisches Theater, 15.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BAHNHOF,** Seeländer-Chetti, leichte Wanderung der Aare entlang, 10.00. Anm. 032 / 341 84 89.
● **BSG,** Leseschiff, zum Welttag des Buches und der Eröffnung von Biblio-Lac (Schiffsbibliothek) lesen verschiedene AutorInnen, 10.40-13.05, 14.00-16.30.
● ***PLACE DE PARC RUE DE L'ARGENT*** *(derrière ciné Palace), promenades du dimanche, Pro Senectute Arc jurassien, Plagne, La Grande Combe, Les Ecovots, Vieux Grenier, 13.30.*
● ***ST. GERVAIS,*** *étage, Le Migraton, film et collage documentaire avec accompagnement musical en direct, 21.00.*
● **LYSS,** Berner Rundfahrt, ab 07.00.
● **NIDAU,** Expo-Park, Circus Royal mit Samira, dem einzigen weissen Tiger in einem Schweizer Zirkus, 10.30, 15.00.
● ***TAVANNES,*** *salle communale et halle des sports, bourse multi-collections,10.00-17.00.*

# 25.4. DIENSTAG MARDI

## KONZERTE CONCERTS

● **INS,** Schüxenhaus, Markscheider Kunst (RUS), Latin, Ska, 21.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Kaffeekränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **AARBERG,** Spital, Laufsport, «Wie laufe ich gesund», Simona Mutti, dipl. Sportlehrerin und «Wie gesund ist Laufen», Dr. Thomas Ritschard, Chefarzt Medizin Spital Aarberg, 19.30.
● **PIETERLEN,** StaBü, Lesung, Heinz Lüthi, 20.00.

# 26.4. MITTWOCH MERCREDI

## KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB,** Till Brönner Quartett, 20.15.
● ***CARRÉ NOIR,*** *«Croisons les ch'mins», le Chant Laboureur, Frédéric Bobin, François Gaillard, Gilles Roucaute, François Verguet, 20.30.*
● **NIDAU,** Kreuz, Groovesound presents «Départ», Jazz, Groove, Heiri Känzig, Bass; Harry Sokal, Sax; Jojo Mayer, Drums, 20.30.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **CALVINHAUS METT,** Frauenverein Mett, Kaffeekränzchen mit Musik und Fotoausstellung über Alt-Mett, 14.00-18.00.
● **MUSEUM NEUHAUS,** Verein Freunde des Museum Neuhaus, «Biel, erzählt», mit Mariann Hubacher-Dübi, eine Stadtbernerin wird heimisch in Biel, 18.00.
● ***EVILARD,*** *Baume 1, Toézouri 2006, conséquence de l'engagement du groupe de soutien, conférence de Michel Nikiéma, 20.15.*
● **LENGNAU,** BENIRA, «Geistige Chirurgie», Info-Abend, 20.00. Anm. 032 / 653 11 34.
● **NIDAU,** WIRO, Dr. Schneider Strasse 3, wir mixen coole Drinks - die blue Cocktail Bar zeigt wie's geht, 14.00.

### Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **27. April bis 3. Mai 2006** müssen bis spätestens am **Freitag, 21. April, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
E-Mail-Adresse: ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

### *Attention!*

*Les informations concernant les événements du **27 avril au 3 mai 2006** doivent parvenir à la rédaction au plus tard le **vendredi, 21 avril à 08.00 h.***
E-Mail-adresse: ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

# AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

## NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **GALERIE 57 SILVIA STEINER,** Seevorsadt 57, «Blumen / Fleurs / Fiori», Sibylle Heusser, Beatrix Sitter-Liver, Ise Schwartz, bis 20.5., Vernissage 22.4., 17.00-19.00. MI/DO/FR 14.00-18.00, SA 14.00-17.00, SO nur 23.4., 14.00-17.00.
● **GALERIE QUELLGASSE,** Pavel Schmidt, Werke, bis 27.5. Vernissage 23.4., 17.00. DI-FR 14.00-18.00, SA 10.00-16.00.
● **KLINIK LINDE,** Maya Kappeler, bis 31.8., Vernissage 26.4., 19.00-21.00. MO-SO 8.00-20.00.
● **SCHULE FÜR GESTALTUNG,** Bildsprache, bis 30.4., Vernissage 25.4., 18.00-20.00. DI/MI/DO 10.00-19.00, FR/SA/SO 11.00-17.00.
● ***MUSÉE NEUHAUS,*** *Fondation Collection Robert, «Pigeon vole!», Vincent Chablais, Mireille Gros, Alex Hanimann, Luzia Hürzeler, Robert Ireland, Pascal Landry, René Zäch, Véronique Zussau, jusqu'au 1.10, vernissage 22.4, 16.00, introduction par Ruth Klingler et Hélène Cagnar. MA-DI 11.00-17.00, ME 11.00-19.00.*
● **RUDOLF STEINER SCHULE,** erste Kunstauktion, Vernissage 23.4., 16.00. MO-FR 24.4.-28.4. 15.00-18.00, SA 29.4. 10.00-12.00, 13.00-16.00.
● **BRÜGG,** Kirchgemeindehaus, Carmen Stampfli, bis 30.4., Vernissage 21.4., 18.00-21.00. SA/SO 13.00-17.00, FR 18.00-21.00, SO 30.4., 14.00-16.00.
● **BÜREN,** Galerie am Marktplatz, Urs-P. Twellmann, Arbeiten mit Holz, bis 21.5., Vernissage 23.4., 11.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Musée d'histoire, Moretti, un génie?, jusqu'au 29.10, vernissage 21.4, 18.30. Tous les dimanches de 14.30-17.30.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, François Kohler, jusqu'au 11.6, Vernissage 22.4, 18.00. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *RCE, exposition collective d'arts plastiques, Guzelf Wiktoria, Marie-Claude Gyger, Martine Meyer, Michèle Péquegnat, Murielle Sunier, Marcel Zellweger, jusqu'au 21.5 vernissage 21.4, 19.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Home La Roseraie, exposition de photos anciennes, vernissage 21.4, 16.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Dominik Sikorowski et Sandra D. Sutter, photos, jusqu'au 26.5, vernissage 21.4, 19.00.*

## IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ARTCORNER,** Zentralstrasse 28, 100% Aerosol Sèyo, bis 31.5. DO/FR 17.00-19.00, SA 10.00-16.00.
● **CENTRE PASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA-SO 11.00-18.00. Branding, das Kunstwerk zwischen Authentizität und Aura, Kritik und Kalkül, bis 28.5.
● **CENTRE PASQUART, ESPACE CULTUREL,** Fable, the tiger hoped, but hoped not enough, Ana Roldán, bis 28.5. MI-FR 14.00-18.00, SA-SO 11.00-18.00.
● **LOKAL INT.,** Untergasse 39, Daniel Zimmerman, Basel, bis 20.4. DO/FR 19.00-23.30.
● ***MARIANA CAFÉ DES ARTS,*** *Thierry Voirol, jusqu'au 10.6. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-14.00.*
● ***MUSÉE DE LA MACHINE,*** *Centre Müller, chemin des Saules 34, MA-DI 14.00 à 17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Dauerausstellungen. «Spielend lernen - Geschichte der Bieler Kindergärten» - «*L'école enfantine en jeux - l'histoire des écoles enfantines biennoises*», bis 2.7. «Pro Deo. Das Bistum Basel 4. - 16. Jahrhundert - Ketzer unter dem Krummstab - Glaubensspaltung im Bistum Basel, bis 20.8. MI 26.4., «Biel, erzählt», 18.00. **STIFTUNG SAMMLUNG ROBERT:** Dauerausstellung / «Die Welt der Vögel», Léo-Paul und Paul-André Robert, bis Frühling 2007.
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Dauerausstellung «Das archäologische Fenster der Region». «La roue», *jusqu'au 13.8.2006.* SA 22.4., 14.00-17.00: Steinzeitatelier für Kinder (Muschelanhänger) Anm. 032 / 322 76 03.
● **SANTOS ART CAFE,** Danilo Wyss, bis 30.4. MO-FR 07.00-19.00, DO bis 20.00, SA 07.00-17.00.
● **EPSACH,** Annelies Büecherstübli, Margret Skupin-Spätig, Bilder, bis 2.9.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Jean Miotte, bis 30.4. MI/FR/SA/SO 14.00-17.00, DO 17.00-20.00.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum,«Mieder im Wandel der Zeit», bis 21.9. MI, SA, SO 14.00-17.00, FR 17.00-20.00.
● **NIDAU,** Ruferheim, Susanne Zweifel, passende Farbakzente, bis 30.4. Täglich 9.00-11.30, 14.00-17.30.
● **NIDAU,** Schlossmuseum, Juragewässerkorrektionen, neu mit virtuellem Flug über das Drei-Seen-Land. MO-FR 8.00-18.00, SA/SO 10.00-16.00.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Gemeinschaftsausstellung von Krystina Diethelm, Scherenschnitte; Roger Gerber, abstrakte Sandbilder, Collagen; Walter Hächler, Acryl und Aquarelle, bis 26.4.
● **TSCHUGG,** Rebstock, Roland Adatte, Bilder, bis 14.5.
● **VINELZ,** Galerie bei der Kirche, «Freundschaftsspiel», Beat Zbinden, Susanna Brändli, Hanspeter Keller, Arthur Freuler, Ruedy Schwyn, Jürg Straumann, Thomas Uehlinger, Walter Zbinden, Martin Ziegelmüller, bis 30.4. SA/SO 14.00-18.00.
● ***BELLELAY,*** *Clinique, Espace Galerie, «Visages», jusqu'au 30.4. Tous les jours de 7.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, «Instants suspendus», exposition photographique, jusqu'au 27.5.*
● ***SAINT-IMIER,*** *hôpital du Jura bernois, restaurant et Résidence les Fontenayes, Martine Benoît, peintures, jusqu'au 26.5. Tous les jours 10.00-17.00.*

## AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

**Hans-Ueli Aebi**

MS Bastian, Le Kou Meyr. Oder Manuel Krebs und Dimitri Bruni, die jüngst den Banknotenwettbewerb gewonnen haben. Sie alle durchliefen die Grafikerschmiede der Schule für Gestaltung Biel. Exposition Bildsprache. So heisst die Abschlussausstellung der 3. Fachklasse Grafik. Im Fach Bildsprache lernen die künftigen Grafiker, Illustrationen mit Worten zu verbinden und so eine eigene Bildsprache zu entwickeln. 17 Studentinnen und Studenten haben sich über ein halbes Jahr in ein eigenes Thema vertieft. Entstanden sind Bilder, Installationen mit Gegenständen, Animationsfilme und eine Diashow. Dargestellt haben die Studenten Phantasiewesen aus unbewussten Welten, riesige fiktive Landschaften oder Personenporträts, die verschiedene Gemütszustände zeigen. Vernissage ist am Dienstag, 25. April, ab 18 Uhr, Gurzelenstrasse 31, Biel. Die Ausstellung dauert bis zum Sonntag, 30. April. Öffnungszeiten: Di/Mi/Do 10-19 Uhr; Fr/Sa/So 11-17 Uhr.

*MS Bastian, Le Kou Meyr ou Manuel Krebs et Dimitri Bruni, les deux jeunes gagnants du concours de création de billets de banque ont tous été forgés au feu de l'école d'arts visuels de Bienne. La classe professionnelle de graphisme présente, sous le label «Exposition Bildsprache», ses travaux de fin de 3e année. Les futurs graphistes ont appris à lier les illustrations aux mots afin de développer leur propre langage imagé. Dix-sept étudiants ont approfondi ce thème durant six mois et présentent tableaux, installations d'objets, films d'animation et diashow à la rue de la Gurzelen 31 du 25 au 30 avril. Vernissage, mardi 25 avril dès 18 heures.*

# KINO / CINÉMAS

● **APOLLO**
*«La Lanterne magique», ME 19.4: 14.00.*
«Die Zauberlaterne», MI 19.4.: 16.00.
● **FILMPODIUM - neue Schweizer Filme**
«Coca - die Taube aus Tschetschenien», FR/SA/SO: 20.30. «Building the Gherkin», SA: 17.00.
«Auf dem aufsteigenden Ast», Animationsfilme der HGK Luzern, MO: 20.30.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Inside Man», SA/SO: 17.00.
«Asterix und d'Wikinger», DO/FR/SA/SO/MI: 14.30.
«Scary Movie 4», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
● **INS, INSKINO**
«We feed the World», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Ice Age 2», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, DO/FR/SA/SO: 14.30, SA/SO/MI: 17.00.
«Zauberlaterne», MI: 14.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
*«Memoirs of a Geisha», JE: 20.00. «Syriana», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.*
*«Oss 117, Le Caire nid d'espions», ME: 20.00.*
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
*«L'âge de glace 2», VE/SA/DI: 20.30, SA/DI: 16.00.*
● ***MOUTIER, CINOCHE***
*«Jeune homme», JE: 20.30, SA: 17.30.*
*«La doublure», VE/SA/DI/LU: 20.30, DI: 16.00.*
*«L'âge de glace 2», ME: 16.00.*
*«Enfermés dehors», ME: 20.30.*
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
*«Bab' Aziz», JE: 20.30, VE: 21.00, DI: 17.30, 20.30.*
● ***TAVANNES, ROYAL***
*«Ice Age 2», JE: 20.00, VE: 20.30, SA/DI/LU: 17.00, DI: 14.00.*
*«Marock», SA: 21.00, DI/MA: 20.30.*
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
*«Walk the line», JE: 20.00, SA: 21.00, DI: 20.00.*
*«Enfermés dehors», VE: 20.30, SA: 18.00, DI: 17.00.*

# BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **ASTORIA DANCING,** DO 22.00-03.00, FR/SA 21.00-03.30: Live Music. SO 15.00-20.00: Thé dansant, Live Music (Mimmo). SO 23.00-03.00: Afro Tropical Night / DJ.
● **BLUE NOTE CLUB,** DO: Thursday night fever, fabulous 70's to 90's, resident DJ Stefano, 21.00-02.30. FR: Philipp Fankhauser, Plattentaufe, 21.00. SA: Le Disco, best dance music from the 80's till now, resident DJs Tom Larson & Danny da Vinge, 22.00-03.30. Ladies free entry till 23.00. MI: Till Brönner Quartet (DE), 20.15.
● ***CAMELEON BAR,*** *JE: Boomslang, Roots, Ragga. VE: Sammy Samhattan, Hip-Hop, R'n'B, Electro. SA: NeonSticks, Rock the Bar.*
● ***CYBER BLUES BAR,*** *VE: Jam Session avec Daniel Cerny Trio and Friends, 21.30-23.30.*
● ***LIFTING CLUB,*** *22.00-03.00. JE: Purple Night, DJ Pit'r Pan.*
● ***STATION CLUB,*** *22.00-03.30. SA: la dernière soirée, entrée libre.*
● **IPSACH, CASTELLINO CLUB,** 22.30. FR: Ladies first, club sound, house, black-music. SA: Purple Music Allstars, funky house, deep house, soul house, Jamie Lewis (Purple Music), The Soulpreachers (Sedition DJs).
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: Discohits, 5-Liber-Party. FR: Ladiesnight, r'n'b, latino, funk, girls get free entrance. SA: Club fever, partybeats, funk, r'n'b, latino, happy hour.
● **STUDEN, NEMO'S ERLEBNISBAR SEETEUFEL,** MI-DO-SO 17.00-00.30, FR-SA 17.00-02.30. MI: Ladies night. DO: Let the games begin. FR: Freaky Friday, DJs Dänu S., Mr. DJ Pit oder Flame. SA: Frank Barth & The Blue Step Walkers, Blues Soul und Funk, 21.30-01.00. SO: Snaily Sunday.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

# Le temps qui reste

## Die letzten Tage im Leben eines 30-Jährigen.

VON LUDWIG HERMANN

Er gilt als Frankreichs Regie-Wunder: François Ozon, 38, der mit «8 femmes», «Swimming Pool» und dem Ehedrama «5 x 2» für Aufsehen und Bewunderung sorgte. Davor entstand anno 2000 «Sous le sable», mit dem Ozon «eine Trilogie über die Trauer» begann. Die von Charlotte Rampling gespielte Hauptfigur Marie kann sich nicht von ihrem plötzlich verschollenen Ehemann (Bruno Cremer) lösen. Der Rapport über das abrupte Ende eines Rituals namens Ehe.

Mit «Le temps qui reste» setzt Ozon jetzt die Trilogie fort. Romain (Melvil Poupaud, «Le divorce»), ein junger, gut aussehender, etwas cholerischer Modefotograf vernimmt vom Arzt sein Todesurteil: Er ist unheilbar krank – er hat einen Gehirntumor und nur noch einige Wochen zu leben. Die wenig aussichtsreiche Chemotherapie lehnt Romain ab. Er verzichtet auch auf einen fotografischen Grossauftrag in Japan, der ihm vielleicht etwas Ablenkung gebracht hätte.

**Abschied.** Romain, müde, abgemagert, nutzt die Zeit, Menschen zu begegnen, die ihm im Leben etwas bedeutet haben. Mit seinem Freund Sasha (Christian Sengewald) verbringt er eine letzte Liebesnacht, dann jagt er den Jungen zum Teufel – verschont ihn vor einem brutaleren Ende. Mit seiner ewig nervenden Schwester Sophie, die er nie gemocht hat, kommt Romain endlich ins Reine. Wie allen andern Personen verschweigt er auch seinem Vater die unheilbare Krankheit.

In einer der schönsten Szenen des Film besucht Romain schliesslich seine Grossmutter Laura (eindrücklich: Jeanne Moreau). Als einzigem Menschen – die Betagte steht ja auch auf der Schwelle zum Tod – vertraut er sich der weisen Laura an, erhält Trost, spürt Liebe und Verständnis.

Dass in der Story noch irgend etwas Überraschendes vorfällt, deutet Ozon ganz nebenbei an: In einem Autobahn-Restaurant lernt Romain die Serviererin Jany (Valeria Bruni-Tedeschi) kennen. Nach Tagen kommt es zu einer zweiten Begegnung, diesmal mit ihr und ihrem Mann. Das Paar hegt einen Wunsch, den ihm der fremde Gast vielleicht erfüllen könnte. Romain schluckt leer, überlegt, vergisst für Momente sein Leiden.

Die Erfüllung dieses ausgefallenen Wunsches gehört zu den seltsamsten und zugleich tröstlichsten Szenen in einem Film. Ein Ereignis, das «Le temps qui reste» zum emotionalsten und intimsten Werk von «Wunderkind» Ozon macht.

**Nach bewegtem Leben findet Romain (Melvil Poupaud) Verständnis bei seiner Grossmutter (Jeanne Moreau).** ***Condamné, Romain (Melvil Poupaud) trouve la compréhension auprès de sa grand-mère (Jeanne Moreau).***

## Les derniers jours de la vie d'un photographe de trente ans.

PAR LUDWIG HERMANN

En France, il passe pour le génie de la mise en scène: François Ozon, 38 ans, a suscité l'attention et l'admiration avec «8 femmes», «Swimming Pool» et le drame conjugal «5 x 2». En 2000, il a entamé sa «trilogie du chagrin» avec «Sous le sable». Marie, personnage principal incarné par Charlotte Rampling, ne parvient pas à se détacher de son mari (Bruno Cremer), soudain disparu. Le rapport sur l'épilogue abrupt d'un rituel nommé mariage.

Avec «Le temps qui reste», François Ozon continue sa trilogie. Romain (Melvil Poupaud, «Le divorce»), un jeune photographe de mode, bien de sa personne, un brin colérique, apprend sa condamnation à mort par l'intermédiaire de son médecin: il souffre d'un mal incurable, une tumeur au cerveau, et n'a plus que quelques semaines à vivre. Romain refuse la chimiothérapie peu prometteuse. Il renonce aussi à un gros mandat photographique au Japon qui lui aurait peut-être apporté un peu de distraction.

**Adieu.** Romain, fatigué, amaigri, se sert de ce temps pour rencontrer des gens qui ont représenté quelque chose dans son existence. Avec son ami Sasha (Christian Sengewald), il passe une dernière nuit d'amour, puis il envoie le jeune homme au diable – et le préserve ainsi d'une fin plus brutale. Romain règle enfin ses comptes avec sa sœur Sophie, un être qu'il n'a jamais aimé, toujours en train de l'enquiquiner. Il tait son inguérissable maladie à son père comme à toutes les autres personnes.

Dans l'une des plus belles scènes du film, Romain rend finalement visite à sa grand-mère Laura (impressionnante Jeanne Moreau). Son unique référence, c'est la sage Laura. Elle seule sait donner consolation, amour et compréhension à ce condamné à mort.

François Ozon mentionne en marge qu'un événement surprenant peut encore arriver dans l'histoire: dans un restaurant d'autoroute, Romain rencontre la serveuse Jany (Valeria Bruni-Tedeschi). Quelques jours plus tard, il la retrouve, cette fois-ci accompagnée de son mari. Le couple présente un souhait que l'hôte étranger pourrait peut-être combler. Romain hésite, réfléchit, oublie pour un certain temps sa souffrance.

La réalisation de ce vœu singulier appartient aux scènes les plus bizarres et, en même temps, les plus rassurantes du film. Un événement qui fait de «Le temps qui reste» l'œuvre la plus touchante et la plus intime de l'«enfant prodige» François Ozon.

**Die Zeit die bleibt / Le temps qui reste**

**Darsteller / Distribution:** Melvil Poupaud, Jeanne Moreau, Valeria Bruni-Tedeschi, Christian Sengewald
**Buch und Regie / Scénario et réalisation:** François Ozon (2005)
**Dauer / Durée:** 81 Minuten / 81 minutes
Im Kino Rex 2, 17.45 Uhr / Au cinéma Rex 2, 17 heures 45
**Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne:** ★★★

## DIESE WOCHE / CETTE SEMAINE

**Neue Schweizer Filme,** so lautet der Titel des April-Zyklus' im Bieler Filmpodium. Einheimische Produktionen habens nicht leicht. Einige wenige – wie Stina Werenfels' «Nachbeben» – finden den Weg in die kommerziellen Schweizer Kinos. Der grosse Rest wird selten öffentlich gezeigt. Die Filme sind entweder zu kurz, zu schräg oder zu politisch. «Wir finden», sagt Lilo Spahr, die neue Filmpodium-Leiterin, «dass gerade Aussenseiterproduktionen wertvoll sind.» **«Coca – Die Taube aus Tschetschenien»** von Eric Bergkraut beispielsweise. Coca, tschetschenisch für Taube, ist der Kosename von Sainap Gaschajewa, einer Menschenrechtsaktivistin, die in Bergkrauts Film porträtiert wird. Seit Jahren kämpft sie dafür, dass die Verbrechen, die das tschetschenische Volk seit langem erleiden muss, nicht vergessen gehen. Unterstützt von anderen Frauen zieht Coca mit ihrer Filmausrüstung los, um Verschleppung, Folter und Mord auf Video zu bannen. Diese Dokumente will sie in den Westen schmuggeln. Coca hofft, dass es zu einem Tribunal kommt und die Schuldigen bestraft werden. Ein Kampf gegen Windmühlen? (Filmpodium, Freitag bis Sonntag, je 20.30 Uhr)

**Scary Movie 4** von David Zucker. Fragte ein Zürcher Filmkritiker bei «American Pie 3»: Was ist das Schönste an einer Trilogie? Antwort: Bei Nummer drei ist fertig. Was bei der «Scary Movie»-Serie leider nicht zutrifft. Auch den neuen höheren Blödsinn serviert nicht irgend ein Hollywood-Depp, sondern David Zucker, Regisseur von Publikums-Hits wie «The Naked Gun», «Flying High!» und «Scary Movie 3». Das Erfolgsrezept, alle drei Sekunden ein Gag, befolgt Zucker auch jetzt und veralbert filmische Kassenschlager der letzten Jahre. «Scary Movie 4» zitiert knochentrocken die Blockbuster «War of the Worlds», «Million Dollar Baby» sowie die Gruselschocker «The Grudge», «The Village» und «Saw». Dass auch Kult-Komödiant Leslie Nielsen, David Zuckers Lieblingsdarsteller, als US-Präsident seinen Auftritt hat, versteht sich: Im Zuckerschen Slapstick-Marathon ist praktisch alles erlaubt. (Apollo).

**La Tigre e la Neve** von Roberto Benigni. Attilio, ein kleiner römischer Dichter, ist unsterblich in Vittoria verliebt. Sie arbeitet an der Biographie über einen irakischen Dichter und zieht deshalb für kurze Zeit nach Bagdad. Dort beginnt der Krieg – Vittoria (Nicoletta Braschi) wird bei einem Bombenanschlag schwer verletzt. Attilio (Roberto Benigni) setzt alles in Bewegung, um – trotz geschlossenem Flughafen – innert 24 Stunden nach Bagdad zu gelangen. Doch Vittoria, in einem ausgebombten Spital im Koma liegend, ist rettungslos verloren, wenn Attilio nicht schnellstens lebensrettende Medikamente findet… – Roberto Benigni hat zum emotionsstarken, tragikomischen Kino zurückgefunden, durch das er weltberühmt wurde («La vita è bella», 1997). Sein neuer Film zeigt, was die Kraft der Liebe in den Wirren eines unsinnigen Krieges bewirken kann. (Beluga)

**«Scary Movie 4»: Parodie auf «Million Dollar Baby»**

***«Scary Movie 4» parodie entre autres «Million Dollar Baby».***

**Nouveaux Films Suisses,** tel est le nom du cycle d'avril au Filmpodium biennois. Les productions autochtones n'ont pas la vie facile. Quelques rares exceptions, comme «Nachbeben» de Stina Werenfel, trouvent l'accès aux salles suisses. Le reliquat reste en plan. Les films sont ou trop courts, ou trop incorrects ou trop politiques. «Les films les plus marginaux sont souvent ceux qui recèlent le plus de valeur», affirme Lilo Spahr, la nouvelle responsable du Filmpodium. Par exemple, **«Coca – Die Taube aus Tschetschenien»**, d'Eric Bergkraut. Coca, colombe en tchétchène, est le surnom de Sainap Gaschajewa, une militante des droits de l'homme à laquelle Eric Bergkraut rend hommage. Elle lutte depuis des années pour faire reconnaître les crimes perpétrés contre le peuple tchétchène. Avec le soutien d'autres femmes, Coca parcourt la contrée, équipée de sa caméra, pour dénoncer les déportations, les tortures et les meurtres. Elle cherche à faire passer au noir ses images à l'Ouest dans l'espoir qu'un tribunal punira les coupables. Livre-t-elle bataille contre des moulins à vent?

**Scary Movie 4,** de David Zucker. Après avoir visionné «American Pie 3», un critique de cinéma zurichois demanda: «Qu'est-ce qu'une trilogie a de beau?» Réponse: «La troisième partie est la dernière!» Ce qui n'est malheureusement pas le cas de la série «Scary Movie». Le quatrième volet des idioties de haut-vol n'est pas servi par un quelconque taré hollywoodien, mais par David Zucker, le réalisateur de hits du palmarès comme «The Naked Gun», «Flying High!» et «Scary Movie 3». La recette du succès, un gag toutes les trois secondes, est consciencieusement appliquée en pastichant les productions vedettes de l'année dernière. «Scary Movie 4» s'empare sans complexe de gros calibres comme «War of the Worlds», «Million Dollar Baby» et de films d'horreur choc comme «The Grudge», «The Village» et «Saw». Le comédien-culte de la série, Leslie Nielsen, l'interprète fétiche de David Zucker, ne manque pas à l'appel dans son rôle de président des Etats-Unis. Dans ce marathon de gags, il n'y a pratiquement aucun d'interdit. (Apollo)

**La Tigre e la Neve**, de Roberto Benigni. Attilio (Roberto Benigni), un petit poète romain, est follement amoureux de Vittoria (Nicoletta Braschi). Elle travaille à la biographie d'un poète irakien (Jean Reno) et, en mars 2003, elle part à Bagdad. La guerre commence: Vittoria est grièvement blessée suite à un bombardement. Attilio met tout en œuvre pour se rendre à Bagdad dans les 24 heures, en dépit d'un aéroport fermé. Mais Vittoria, dans le coma au fond d'un hôpital bombardé, est condamnée si Attilio ne trouve pas les médicaments capables de lui sauver la vie en l'espace de quelques heures. Roberto Benigni a retrouvé le chemin d'un cinéma tragi-comique riche en émotions, celui qui l'a rendu mondialement célèbre («La vita è bella», 1997). Son film montre les effets que peut avoir la puissance de l'amour dans les troubles d'un conflit insensé. (Beluga)

## AUF EINEN BLICK… EN BREF…

★★★★ ausgezeichnet / *excellent*
★★★ sehr gut / *très bon*
★★ gut / *bon*
★ Durchschnitt / *médiocre*
– verfehlt / *nul*

Mario Cortesi

Ludwig Hermann

| | Mario Cortesi | Ludwig Hermann |
|---|---|---|
| As It Is in Heaven (Lido 1, 14.30+17.30) | ★★★★ | ★★★★ |
| Coca – die Taube aus … (Filmpodium) | ★★★ | ★★★(★) |
| Inside Man (Lido 1, 20.15+Noct.) | ★★★(★) | ★★★ |
| La Tigre e la Neve (Beluga) | ★★★ | ★★★ |
| Ice Age 2 (Rex 1) | ★★★ | ★★★ |
| L'ivresse du pouvoir (Lido 2) | | ★★★ |
| Transamerica (Rex 2, 20.15+Nocturne) | ★★★ | |
| Lord of War (Lido 2, Nocturne) | ★★(★) | ★★★ |
| Scary Movie 4 (Apollo) | | ★★ |
| Romeo & Juliet Get … (Apollo, 18.00) | ★★ | |